Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

La dame blanche

Boieldieu, François Adrien

Bonn [u.a.], [ca. 1825]

urn:nbn:de:hbz:5:1-71229

Visual Library

PGB
2° 1125

LA DAME BLANCHE

Opera comique en trois Actes

par

A. Boieldieu.

Die weiſse Dame.

Vollständiger Clavierauszug von C. Zulehner.

mit französischem und deutschem Texte.

Die deutsche Uebersetzung ist von Fr. Ellmenreich.

Preis 24 Francs.

Bonn u. Cöln bei N. Simrock.

2413.

X. UNIVERSITÄTS-BIBLIOTH. BONN
PRINZ. GEORG-BIBLIOTHEK

Nº.
Ouv
1. Intr
Cor
Ari

2. Ter
e Ca
3. Ball
e Co
4. Due

5. Ter
Fin

6. Ent
Cou

PERSONAGGI.

SOPRANI.
ANNA.
JENNY.
MARGUERITE.

TENORI.
GEORGES.
DIKSON.

BASSI.
GAVESTON.
MAC-IRTON.

CORO
SOPRANI, ALTI, TENORI, et BASSI.

La scene se passe en Ecosse en 1759

INDICE

Nº			page
	Ouverture.		2
1.	Introduzione. Coro.	*Sonnez, Cors et Musettes* / Erklinget, ihr Hörner,	8
	Aria.	*Ah, quel plaisir d'être soldat!* / Ach, welche Lust, Soldat zu seyn!	21
2.	Terzetto e Coro.	*Que nous veut notre ménagère?* / Doch mein Weibchen seh' ich eilig kommen	39
3.	Ballade e Coro.	*Chut, chut, écoutons!* / Still, still, höret zu!	45
4.	Duetto.	*Il s'éloigne, il nous laisse ensemble* / Wie, er gehet, lässt uns hier allein?	51
5.	Terzetto Finale.	*Grand Dieu, que viens je donc d'apprendre?* / O Gott, was musst' ich Arme hören?	57
	ATTO II.		
6.	Entr'acte Couplets.	*Pauvre dame Marguérite* / Spinn', arme Margareth	78
7.	Terzetto.	*C'est la cloche de la tourelle* / Horch, man läutet noch an der Pforte	81
8.	Cavatina.	*Viens, gentille dame* / Komm', o holde Dame	91
9.	Duetto.	*Ce domaine est celui du comte d'Avenel* / Dieses Gut gehört dem Grafen Avenel	96
10.	Finale.	*Nous quittons nos travaux* / Froh verlassen wir Feld und Wiesen,	105
	ATTO III.		
11.	Entr'acte Aria.	*Enfin Je vous revois, séjour de mon enfance* / Wohl mir, mit Freudigkeit	157
12.	Coro de Paysans.	*Vive à jamais notre nouveau seigneur!* / Es lebe hoch, unser neuer Herr!	162
	Air Ecossais.	*Chantez, joyeux Ménestrel,* / Jubelklang ertöne laut und hell,	167
13.	Recitativo Duetto.	*Malheureuse! que faire?* / Unglücksel'ge! Was hört ich?	177
14.	Finale.	*Voici midi! la somme est elle prête?* / Wie ist's mein Herr, schon naht	184

Boieldieu

Ouverture de la Dame Blanche.

Moderato.

p

pp

fp

Ped

fff

Ped

ff

Allegro.

f

V.S.

8va

loco

pp pp Staccato. f

f p f p

f p f p

ff

F ff p

p ff p 8va loco. ff ff ff ff ff p cres

V.S.

cresc

ff

p

cresc

fff Con fuoco.

8va

loco.

8va

loco.

8va

loco.

8va

loco.

8va

loco.

fine

N°. 1. Introduzione e Coro.

All°. 104 = ♩.

Soprani.

Alti in 8va Basso.

Tenori.

Bassi.

Coro di Montagnari (der Bergbewohner)

M. Toute cette ritournelle doit être mise en action: les Villageois descendent la montagne que l'on voit dans le fond du théâtre, ils s'appellent les uns les autres avec des petits cors qu'ils ont suspendus à leur ceinture.

M. Während des Ritornel steigen die Landleute den im Hintergrund liegenden Berg herab, sich einander zurufend mit den an ihrem Gürtel hängenden kleinen Hörnern.

All°. 104 = ♩.

Piano ou Harpe.

pp

peres poco a poco.

cres poco a poco.

cres poco f

ff

Soprani

Son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te, son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te; les Mon_ta_gnards, les Montagnards, les Mon_tagnards sont ré_unis: les Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis:

Er_klin_get, er_klin_get, ihr Hörner und Schal_mei_en, er_klin_get, er_klin_get, ihr Hör_ner und Schal_mei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint.

Coro

Alti in 8va Basso o Tenor II

Son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te, son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te; les Mon_tagnards, les Montagnards, les Mon_tagnards sont ré_unis: les Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis:

Er_klin_get, er_klin_get, ihr Hörner und Schal_mei_en, er_klin_get, er_klin_get, ihr Hör_ner und Schal_mei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint.

Tenori

Son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te, son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te; les Mon_tagnards, les Montagnards, les Mon_tagnards sont ré_unis: les Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis:

Er_klin_get, er_klin_get, ihr Hörner und Schal_mei_en, er_klin_get, er_klin_get, ihr Hör_ner und Schal_mei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint.

Bassi

Son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te, son_nez, son_nez, son_nez, Cors et Mu_set_te; les Montagnards, les Montagnards, les Mon_tagnards sont ré_unis: les Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis:

Er_klin_get, er_klin_get, ihr Hörner und Schal_mei_en, er_klin_get, er_klin_get, ihr Hör_ner und Schal_mei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind vereint.

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un baptême est u-ne fê-te pour des pa-rents,
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un baptême est u-ne fê-te pour des pa-rents,
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te, für

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un baptême est u-ne fê-te pour des pa-rents,
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te.

car un bap-tê-me est u-ne fê-te, car un bap-tême est u-ne fê-te, car un baptême est u-ne fê-te pour des pa-rents,
fest-lich der Tau-fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll hoher Won-ne für Anver-wand-te.

dimin

pour des a-mis.
El-tern und Freund'.

Son-nez, — son-nez, son-nez, Cors et Mu-sé-te, son-nez, son-nez, son-
Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr

pour des a-mis.
El-tern und Freund'.

Son-nez, — son-nez, son-nez, Cors et Mu-sé-te, son-nez, son-nez, son-
Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr

pour des a-mis.
El-tern und Freund'.

Son-nez, — son-nez, son-nez, Cors et Mu-sé-te, son-nez, son-nez, son-
Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr

pour des a-mis.
El-tern und Freund'.

Son-nez, — son-nez, son-nez, Cors et Mu-sé-te, son-nez, son-nez, son-
Er-klin-get, er-klin-get, ihr Hörner und Schal-mei-en, er-klin-get, er-klin-get, ihr

nez, Cors et Mu - set - te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
Hörner und Schal - mei - en, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berg - he - woh - ner

nez, Cors et Mu - set - te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
Hörner und Schal - mei - en, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berg - he - woh - ner

nez, Cors et Mu - set - te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
Hörner und Schal - mei - en, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berg - he - woh - ner

nez, Cors et Mu - set - te; les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont
Hörner und Schal - mei - en, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berg - he - woh - ner

ré - u - nis. Car un bap - tême est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. — Les
sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freun - de. Die

ré - u - nis. Car un bap - tême est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. — Les
sind vereint. Das ist ein Tag voll hoher Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freun - de. Die

ré - unis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont re - u - nis. Car un bap - tême est u - ne fê - te. Les
sind vereint. Die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berg - he - woh - ner sind vereint. Das ist ein Tag voll ho - her Won - ne. Die

ré - u - nis. Les Mon - tagnards sont re - u - nis. Les Montagnards, les Montagnards, les Montagnards sont ré - u - nis. Les
sind vereint. Sind all' vereint, sind all' vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die

Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Montagnards sont ré_u_nis. Les Montagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis. Les
Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind ver_eint, die Bergbe_woh_ner sind ver_eint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die

Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Montagnards sont ré_u_nis. Les Montagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis. Les
Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind ver_eint, die Bergbe_woh_ner sind ver_eint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die

Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Montagnards sont ré_u_nis. Les Montagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis. Les
Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind ver_eint, die Bergbe_woh_ner sind ver_eint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die

Mon_tagnards, les Mon_tagnards, les Montagnards sont ré_u_nis. Les Montagnards, les Mon_tagnards, les Mon_tagnards sont ré_u_nis. Les
Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berg_be_woh_ner sind ver_eint, die Bergbe_woh_ner sind ver_eint, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die

Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Montagnards sont ré_u_nis.
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Monta_gnards sont ré_u_nis.
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

(On danse.
Man tanzt.)

Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Monta_gnards sont ré_u_nis.
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

Mon_ta_gnards, les Monta_gnards, les Monta_gnards sont ré_u_nis.
Berg_be_woh_ner sind ver_eint, sind all' ver_eint, sind all' vereint.

p ff p ff p ff p ff ff f

(Un Paysan à Dikson.)
(Ein Bauer zu Dikson.)

Dikson.

Eh bien, cousin, quel le nouvelle? Mes à mis, par ta-ges ma douleur mortel - - le on ne peut, — on ne peut bap - ti - ser — mon
Was Vetter giebts, eilt es zu sagen. Freunde ach kaum kann ich den Verdruss ertra - gen, dass mein Sohn heute nicht getau - fet wer - - den

Dikson.

fils.
kann.

Pour un bap - tê - - - me.
Zu ei - ner Tau - - - fe.

Jus - te - ment, jus - te -
Ja da sitzt's, ja da

Soprani.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

Alti.

Coro.

Tenori.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

Bassi.

Eh! pourquoi donc? Eh! pourquoi donc?
Und weshalb denn? schnell sag es an.

Il nous faut un par - rain, il nous faut un par - rain.
Nur der Pathe gebricht, nur der Pathe ge - bricht.

V. S.

(A ses Compagnes.
zu ihren Gefährtinnen.)

Jesy.

Quel re_vers — sow_dain,
Welch ein Loos trift uns,

quel re_vers sow-
welch ein Loos trift

Dies.

ment nous sommes sans par_rain.
sitzt's, den Pathen hab ich nicht

non, non,
ja, ja,

point de par_rain.
der Pathe fehlt,

non, non,
ja, ja,

point de par-
der Pathe

dolce e sostenuto.

CORO.

Quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow-
Welch ein Loos — trift uns, welch ein Loos — trift uns, al_les ist — bestellt, und der Pa_the

quel re vers — sow dain,
Welch ein Loos trift uns,

quel re_vers — sow-
welch ein Loos trift

dolce e sostenuto.

Quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow_dain, quel re_vers — sow-
Welch ein Loos — trift uns, welch ein Loos trift uns, al_les ist — be_stellt, und der Pa_the

Quel re_vers — sow_dain,
Welch ein Loos — trift uns,

quel re_vers — sow_dain,
al_les ist — be_stellt,

f *p* *f* *p*

All.° Moderato. 100 = ♩.

Jens. — Dain, uns, point de par-rain, der Pathe fehlt, point de par-rain, der Pa-the fehlt.

Diks. — Dain, fehlt, dol, point de par-rain, der Pathe fehlt, point de par-rain, der Pa-the fehlt.

Dikson. — J'en a-vais un du plus haut gra-de (car vé-) Den Pathen wählt' ich aus hohem Stan-de, un-ser

Coro. — Dain, fehlt, der Pathe fehlt. point de par-rain, der Pathe fehlt.

Dain, fehlt, point de par-rain, der Pa-the fehlt, point de par-rain, der Pathe fehlt.

Dain, fehlt, point de par-rain, der Pa-the fehlt, point de par-rain, der Pathe fehlt.

Dain, fehlt, point de par-rain, der Pa-the fehlt, point de par-rain, der Pathe fehlt.

All.° Moderato. 100 = ♩.

f *p*

tait monsieur le Sché-rif mais voi-là qu'il tom-be ma-la-de jus-te au mo-ment dé-ci-
Rich-ter soll-te es seyn, doch grad' heut recht krank zu wer-den, heu-te fällts dem al-ten Her-ren

Fürst. (Gesprochen)

f *f* *p*

V.S.

Un poco più moto.

JENN. — Je veux un parrain d'im_portance, qui porte bonheur à mon
Der Pathe ja, der muss vor_nehm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al_

DIRS. — dif. Je veux un parrain d'im_portance, qui porte bonheur à mon
ein. Der Pathe ja, der muss vor_nehm seyn, das bringt meinem Sohn Glück al_

comment remplacer un Sché_rif?
Wie wird der Richter hier er_setzt?

comment rempla_cer un Sché
wie wird der Richter hier er_

CORO. — Acci to 8va Basso.

Tenore 1mo Comment remplacer un Sché_rif? Wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment rempla_cer un Sché wie wird der Richter hier er_

Comment remplacer un Sché_rif? Wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment rempla_cer un Sché wie wird der Richter hier er_

Comment remplacer un Sché_rif? Wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment remplacer un Sché_rif? wie wird der Richter hier er_setzt?
comment rempla_cer un Sché wie wird der Richter hier er_

Un poco più moto.

JENNY.

fils. plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, non, non, plus de
lein, muntre Tän_ze fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, ach, ach muntre

cres dol

DIRS.

fils. non, non, non, plus de jeux, non, non,
lein, ach, ach, ach keine Tänze, ach, ach.

CORO.

rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre

cres

rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre

cres

rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spiele, muntre Tän_ze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre

cres

rif? Plus de dan_se, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ_cheux, plus de dan_se, plus de dan_se, plus de
setzt? Muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre Tänze, fro_he Spiele, ach alles ist zu En_de jetzt, muntre Tänze, frohe Spie_le, muntre

cres ff

V. S.

Jenny. — Dol

dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ - cheux. Quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Wel - che Trauer füllet al - le Herzen an.

Dirs. — *non, plus de jeux. N'y pensons plus, non, n'y pensons plus, non, mes bons a - mis, non, non, n'y pensons*
ach, kei - ne Spiele, denkt nicht mehr dran, denket nicht mehr dran, Freunde, denkt nicht dran, nein, nein, denkt nicht da -

CORO. — Dol

dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ - cheux. Quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge.
Tän - ze, frohe Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Wel - che Trauer füllet al - le Herzen an.

dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ - cheux. Quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge.
Tän - ze, frohe Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Wel - che Trauer fül let al - le Herzen an.

dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâ - cheux. Quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

Dol

dan - se, plus de jeux, pour nous quel contretems fâcheux. Quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge, quel dom - ma - ge.
Tän - ze, fro - he Spiele, ach al - les ist zu En - de jetzt. Welche Trauer füllet al - le Herzen an.

cres — pp — p

(En s'éloignant comme pour sortir.) (Parlé.)
Entfernt sich um zu gehn. (gesprochen.)

Dirs. — *plus, non, n'y pensons plus, allons, n'y pensons plus.*
ran, nein denkt nicht da - ran, glaubt mir, denkt nicht mehr dran.

(Apercevant Georges sur la montagne.)
(Erblickt Georg auf dem Berge.)

Mais, quel est cet é - tran - ger? mais, quel est cet é - tran - ger?
Seht ihr die - sen Fremden nahn? seht ihr die - sen Fremden nahn?

più moto.

Jenny.

Quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger?
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Diss.

mais, quel est donc cet é_tran_ger?
seht einen Fremden sich hier nahn?

Quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger? Chez
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann? Wollt

Coro.

Mais, quel est cet é_tran_ger?
Seht ihr die_sen Fremden nahn?

mais, quel est cet é_tran_ger? quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger?
seht ihr die_sen Fremden nahn? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Mais, quel est cet é_tran_ger?
Seht ihr die_sen Fremden nahn?

mais, quel est cet é_tran_ger? quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger?
seht ihr die_sen Fremden nahn? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Mais, quel est cet é_tran_ger?
Seht ihr die_sen Fremden nahn?

mais, quel est cet é_tran_ger? quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger?
seht ihr die_sen Fremden nahn? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Mais, quel est cet é_tran_ger?
Seht ihr die_sen Fremden nahn?

mais, quel est cet é_tran_ger? quel est donc cet é_tranger? quel est donc cet é_tranger?
seht ihr die_sen Fremden nahn? wer ist wohl der junge Mann? wer ist wohl der junge Mann?

Georges.

vous, mes bons a_mis, ne puis_je pas lo_ger? (En pressant sa bourse. Seine Geldbörse zeigend.) te_nez... te_nez... te_nez; car la faim m'égarait_don_ne.
ihr, o Freunde sprecht, mir Her_berg wohl verleihn? seht hier... dies Geld, nehmts ab, mich quält der Hunger sehr.

Dikson. (Parlé. Spricht.) Georges.

Comment? Prenez.
Was solls? Nehmet

Dikson. Georges. Dikson. (Avec sentiment et noblesse. Edelmüthig.)

donc, Comment? Prenez donc? Chez les montagnards é_cos_sais, l'hospi_ta_lité se donne et ne se vend ja_mais,
doch, Was solls? Nehmet doch, Schottlands Bergbewohner nehmen hier j'Ach Fremdling gerne auf: doch Gastfreundschaft ge_ben wir

20.

Più moto

non, jamais, jamais, ja - mais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, jamais. Votre é - tat? votre é - tat? J'ai ser - vi de puis mon en -
nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum Kauf. Nennet uns euern Stand. Früh dient ich dem Va - ter -

Gros.

cres Rallent: cres f f p

Jenny.

fance, et je suis officier du Roi, et je suis officier du Roi. Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
lande, und bin jetzt des Königs Offizier, und bin jetzt des Königs Offizier. Des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

dol cres

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi. Ce ti - tre
Des Kö - nigs Offi - zier, des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier. Der Titel

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

CORO

p dol

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

dol

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offizier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

Un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi, un of - fi - cier du Roi.
Des Kö - nigs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier, des Königs Offi - zier.

ff più moto p cres p

Gros.

là - dessus je pen - se: donnez le bien venu chez moi. Mes bons a - mis, mes bons amis, croyez d'a - vance, croyez d'avance a ma reconnaissan - ce.
genügt, er macht euch Ehre, seid doppelt nun willkomen mir. O Freunde nehmt den besten Dank für eu - re Güte im voraus an, für eu - re Gü - te

ff p

Aria.

Allegro 84 =

p

ff

Georges. (ben marcato.)

p

Ah, quel plai-sir d'ê-tre sol-dat, ah, quel plai-sir d'ê-tre sol-dat! on sert par sa vail-
Ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu seyn! man dient mit tapferm

pp (ben marcato.)

Staccato.

lan-ce, et son prince, son prince et l'é-tat, et gaiment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'a-mour, de l'amour au combat, et gai-
Mu-the dem Fürsten, dem Staa-te al-lein, und verlässt mit leichtem Blu-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden Reihn, er ver-

-ment, gai-ment on s'é-lan-ce de l'amour, de l'a-mour au com-bat, ah! ah, quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir d'ê-tre sol-
lässt mit leich-tem Blu-te die Ge-lieb-te, eilt in der Helden Reihn, ach! ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu

dat, ah! ah, quel plai_sir, ah! quel plai_sir, ah, quel plai_sir d'ê_tre sol_dat, ah, quel plaisir d'ê_tre sol_dat, ah! quel plai_sir d'ê_tre sol_dat, ah, quel plai_sir d'ê_tre sol_dat!

seyn, ach! ach! wel_che Lust, ach! wel_che Lust, ach! wel_che Lust, Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu seyn, ach wel_che Lust, Sol_dat zu seyn!

Si_tôt que la trompette son_ne, si_tôt qu'on entend les tambours, il court dans les champs de Bel_lo_ne en ri_ant ex_po_ser des jours, écou_tez là bas, là bas, écou_tez là bas, là bas, écou_tez ces chants de victoire, é_coutez ces chants de vic_toi_re; de la gai_

Er eilt beim Schalle der Trompe_ten, beim Wir_bel der Trom_mel ins Feld; des Va_terlands Eh_re zu ret_ten, opfert freudig sein Le_ben der Held, höret ihr wie dort er_tönt, höret ihr wie dort ertönt tapfrer Brüder Kriegs_Ge_sang; Ju_belnd ch_ren sie uns_re Sie_ger, mit Ruhm ge_

té, c'est le si_gnal de la gai_té, c'est le si_gnal; a_mis, bu_vons! bu_vons à notre gloire, buvons, bu_
krönt, beim Becher_klang, mit Ruhm gekrönt, beim Becher_klang; so trinkt, so trinkt aufs Wohl unsrer Krieger all' hoch leb' ihr

ff *p*

Sol con anima.

vons à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral, à notre gé_né_ral, ah, ah, ah, quel plai_
Muth und unser Ge_ne_ral, hoch ch_ret ih_ren Muth und unsern Ge_ne_ral hoch ch_ret ih_ren Muth und unsern Ge_neral, ach, ach, ach, wel_che

cres *f* *p*

sir d'ê_tre sol_dat, ah, quel plai_sir d'ê_tre sol_dat! on sert par sa vail_lan_ce et son prince, et son prince et l'é_tat, et gai_
Lust Sol_dat zu seyn, ach! wel_che Lust Sol_dat zu seyn! man dient mit tapferm Mu_the dem Fürsten, dem Staa_te al_lein, er ver_

(trompetto solo)

ment, gai_ment on s'é_lan_ce de l'amour, de l'amour au combat, et gaiment, gai_ment on s'é_lan_ce de l'a_mour, de l'a_mour au com_
lässt mit leichtem Blu_te die Ge_lieb_te, eilt in der Helden Reihn, er verlässt mit leichtem Blu_te die Ge_lieb_te, eilt in der Helden

(trompetto.)

bat, ah! ah! quel plaisir, ah, quel plaisir, ah, quel plaisir d'être sol-dat, ah! ah, quel plaisir ah! quel plaisir ah! quel plaisir d'être sol-
Reihn, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu seyn, ach! ach! welche Lust, ach! welche Lust, ach! welche Lust Soldat zu

molto dol: cres — molt dol.

dat. Quand la paix, la paix, la paix, prix de son courage, le ra-me-ne dans son villa-ge, pour lui quel spectacle nouveau! c'est un
seyn. Seiner harrt nun bald der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Heimat freundlich ihn zurü-ck, welch Schauspiel erwartet ihn nun! hier ein

pp — cres — poco a poco — f — ff — pp

père, un a-mi qui le presse et l'embrasse; chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du hameau! on l'en-toure, on l'em-
Va-ter, dort ein Freund, die voll Wonne ihn um-armend am Herzen ruhn; erfreut ruft je-der: Er ists! ja, er ists, er ist hier! ihn begrüssend, herzlich

cres — p

(Le soldat la main au chapeau.)
(Bringt die Hand an den Hut.)

tenuto — cres

brasse; le voi-là, c'est l'honneur du ha-meau, le vieil-lard mê-me, quand il passe, porte la main à son cha-peau, porte la
küssend, ru-fen sie, seht des Dorfs schönste Zier, ja, selbst der Greis der ihn er-blicket, ehrend den Muth, zieht schnell den Hut, ehrend den

pp — cres

molto dol:

main à son cha-peau, ah! le bel é-tat, ah! le bel é-tat, ah! le bel é-tat que celui d'un sol dat. Quand la paix, la
Muth, zieht schnell den Hut, ja! Soldat zu seyn, ja! Soldat zu seyn, ist in je-dem Land stets der herr-lichste Stand. Seiner harrt nun

pp

paix, la paix, prix de son cou-ra-ge, le ra-me-ne dans le vil-la-ge, pour lui quel specta-cle nou-veau! c'est un dol
bald der Lohn, Friede führt zum Glücke, führt zur Hei-mat freundlich ihn zurü-cke, welch Schauspiel er-war-tet ihn nun! hier ein

père, un a-mi qui le presse et l'embras-se, chacun se dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha-meau! et sa
Va-ter, dort ein Freund, die voll Wonne ihn um-ar-mend, am Herzen ruhn, erfreut ruft je-der: er ist's, ja, er ist's! er ist hier! und flie-

ff

(La mère fait sonner dans l'air la bouche comme pour embrasser, Schmatzt, als ob er Küsse im Rocke)
(Die mäme eben so)

mère est elle heu-reuse? et sa mère est elle heu-reuse? te voilà, te voi-là, te voilà, te voi-là, te voi-là, te voi-
Mutter eilt voll Ent-zücken in die Arme den Sohn zu drücken, ist es wahr, was ich sah, ja, er ists, er ist da! ward mir nicht hoher

(Presque parlé / Bei nahe sprechend)

GRON. — *là! c'est mon fils! c'est mon fils!* — *Mais j'avais une amou_reuse, où donc est el_le? mais j'avais une a_mou_reu_se, où donc est*
bist's ja du bist's theurer Sohn! — Doch es suchen meine Blicke umsonst mein Liebchen, das ich einst liess hier zu_rücke; wo mag sie

JESSI. — *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.* —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

DIES. — *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.* —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

CORO. — *Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça.* —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça. —
Ach, ja so ist es, wahrlich ja. —

parlé (gesprochen)

elle? J'entends... je comprends... oh, j'entends... je comprends, ah, quel plai_sir d'être sol_dat, ah! — quel plai_sir ah, quel plai_sir, ah, quel plai.
weilen? Ey, Ey, ich versteh'... ich versteh'... ich versteh', ach, welche Lust Soldat zu seyn, ach! — welche Lust, ach, wel_che Lust, ach, welche

ben marcato.

GEORG. — air d'être sol_dat, ah! quel plaisir d'être sol_dat, ah! quel plai_sir d'être sol_dat, ah, quel plai_sir d'être sol_dat.
Lust, Soldat zu seyn, ach! welche Lust Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust Soldat zu seyn, ach! wel_che Lust, Sol_dat zu seyn.

JENNY. Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

DIRS: Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

CORO. Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

ben marcato.

Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

Oui, c'est un bel é_tat. oui, c'est un bel é_tat, ah, quel plaisir d'être sol_dat.
Ach, welch ein schöner Stand, dem Staate sich zu weihn, ach, wel_che Lust Sol_dat zu seyn.

V. S.

Jenny.

quel ai - ma - ble carac tè - re quel ai - ma - ble carac tère.
Welch ein herrlich Ge - müthe, welch ein freundlich Ge - sicht.

(à Dikson)

C'est le parrain qu'il nous faudrait.
Wir bitten zu Gevatter ihn.

Lais - se moi fai - re.
Lass mich gewähren.

Dikson.

y pensés tu? c'est in - dis - cret y pensés -
Wo denkst du hin? das schickt sich nicht, wo denkst du

Duetto. Moderato.

lais - se moi fai - re.
lass mich gewäh - ren.

Jenny va près de Georges et lui fait une grande révérence.
Sie nähert sich Georgen und verneigt sich tief.

Jenny.

Du ciel pour nous la bonté fa - vo - ra - ble, nous
Mit Dank er - kennend des Himmels Gü - te, der

tu? y pensés - tu? vraiment, vraiment, c'est in - dis - - - cret.
hin? wo denkst du hin? für - wahr, für - wahr, das schickt sich nicht. Moderato.

donne un fils, es - poir de notre hy - men:
uns durch ei - nen theuren Sohn er - freut;

et pour qu'il soit aus - si bra - ve qu'ai - ma - ble,
doch soll einst Muth und sanft Ge - mü - the,

aus - si bra - ve qu'ai - ma - ble, nous
das Geschick ihm verleih - en, so

Jenny. — Georges. — Jenny.

vous prions d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le parrain. Le parrain? Nous vous prions d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri -
schenken Sie dem Wunsch Ge - - deihn, und werden Sie des Kindes Pathe heut, Pathe ich? O schenken Sie dem Wunsch Ge - - deihn und werden

ff — cres

Geor. — (a Jenny.)

Quoi vous voulez que je dois son parrain, quoi vous voulez que je dois son par - rain. Puisse je un
Wie ich soll des Kindes Pathe seyn, wie ich soll des Kindes Pathe seyn. O könnt ich

Jenny

ons d'en ê - tre le parrain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain.
Sie des Kin - des Pa - the heut, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.

Dirso.

nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.

p

nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.

Coro.

nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.

nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil - li - get ein, ihm Pathe heut zu seyn.

cres — f — ff — p

V. S.

GEORGES.

pour, pour acquitter ma det - te, de vo-tre fils embel-lir le des-tin! mais en voyant tant d'at-traits, je regret - te,
einst, um meine Schuld zu lö - sen, dem holden Sohn ein heitres Loos verleihn! doch so viel Reiz muss wohl Reu' ein - flös - sen,

GEOR. vraiment je re-gret - te de ne pouvoir ê - tre que son parrain, de ne pouvoir ê-tre que son par-rain, de ne pouvoir ê -
ja, Reu - e ein - flös - sen, des Kindes Pa-the nur zu seyn, ja, nur des Kin - des Pa - the zu seyn, des Kin-des Pa-the

JENNY. Qu'il est ai - ma-ble.
Ach welch Ge-müthe.

DIES. Que de bonté.
Wie gut er ist.

CORO. Qu'il est ai - ma-ble.
Ach welch Gemüthe.

Qu'il est ai - ma-ble.
Ach welch Gemüthe.

Qu'il est ai - ma-ble.
Ach welch Gemüthe.

Qu'il est ai - ma-ble.
Ach welch Ge-müthe.

FP

GEOR: tre que son par_rain, — de ne pouvoir ê_tre que son par_rain, de ne pou_voir ê_tre que son parrain, de ne pou_voir ê_tre que son par_
nur zu seyn, — ja Pathe ihm, Pathe ihm nur zu seyn, ich will_ge ein, ihm Pathe heut zu seyn, ich willge ein, ihm Pathe heut zu

JENNY: Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein, ihm Pathe heut zu

DIES: Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein, ihm Pathe heut zu

CORO.

Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein, ihm Pathe heut zu

Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein, ihm Pathe heut zu

Nous vous pri_ons d'en ê_tre le parrain, nous vous pri_ons d'en ê_tre le par_
Wil_ _li_get ein, ihm Pathe heut zu seyn, wil_li_get ein, ihm Pathe heut zu

32. All.° vivace 104 = 𝅗𝅥.

Geor.: rain. seyn. j'ac_cepte. recht gerne.

Jenny: rain. seyn. Quel bonheur! Welch ein Glück.

Diss: rain. seyn. Vous ac_cep_tez? Ihr willget ein? vous ac_cep_tez. ihr willget ein. (à Jenny.) Quel bon_heur! Toi, cours préve_nir le pas_teur, et vous, veil_lez au re_pas, je vous (à des Paysans. zu den Bauern.) be_sor_get die Mahlzeit, ich

Coro. rain. seyn. Quel bon_heur! Welch ein Glück.

rain. seyn. Quel bon_heur! Welch ein Glück.

rain. seyn. Quel bon_heur! Welch ein Glück.

rain. seyn. Quel bon_heur! Welch ein Glück.

All.° vivace 104 = 𝅗𝅥.

ff

pré_ve; car a_vant la cé_ré_mo_ni_e, a_vant la cé_ré_mo_ni_e, nous a_vons tou_jours le fes_tin, nous a_vons, nous a_
bitte, denn bei uns so will die Sit_te, bei uns so will die Sit_te, ist und trinkt man stets noch zu_vor, ja man isst, ja man

Un poco più mosso (Air écossai. Schottisches Lied.)

Georges.

vous toujours le festin. Mor, d'avance, j'en'y convie, mor, d'avance, j'en'y convie. Staccato. Vous me verrez le verre en main, vous
isst und trinkt stets zuvor. Herrlich, herrlich ist diese Sitte und im voraus lad ich mich ein. Mit Lust füll' ich den Becher dann, mit

Geor: me verrez le verre en main, toujours toujours chantant, chantant quelque refrain, vous me verrez le verre en main, vous me verrez le
Lust füll' ich den Becher dann und stimm ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an, mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den

Jenny. nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den

Diss: nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den

nous le verrons le verre en main, nous le verrons le
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den

Coro. nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher

nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher

nous le verrons le verre en main, nous le verrons le verre en
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Becher

p cres

V.S.

cres

GEORG. verre en main, tou_jours, toujours chantant, chan_tant quel_que re_frain. Ah! quel heureux des_tin ah!
Becher dann, und stimm' ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! — ja ich wünsch' nichts mehr ach!

JENNY. verre en main, tou_jours, toujours chantant, chan_tant quel_que re_frain. Ah — quel aima_ble parrain
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach — welch ein lie_ber Mann.

DIXS. verre en main, tou_jours, toujours chantant, chan_tant quel_que re_frain. Ah! — quel aima_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! — welch ein lie_ber Mann, ach welch freundlicher Herr

verre en main, tou_jours, toujours chantant, chan_tant quel_que re_frain. Ah! quel ai_mable parrain,
Becher dann, und stimmt ein heitres Lied, ein heitres Liedchen an. Ach! welch freundlicher Herr,

CORO. main, toujours chan_tant quel_que refrain, toujours chan_tant quel_que re_frain. Quel ai_ma_ble parrain, quel ai_
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach welch freundlicher Herr, ach welch

main, toujours chan_tant quel_que refrain, toujours chan_tant quel_que re_frain. Quel ai_ma_ble parrain,
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach welch freundlicher Herr,

main, toujours chan_tant quel_que refrain, toujours chan_tant quel_que re_frain. Ah! ah! quel ai_ma_ble par_rain,
dann und stimmt ein heitres Liedchen an, und stimmt ein heitres Liedchen an. Ach welch, ach welch ein lieber Herr,

cres ff p

GEORG.

— quel heureux des_tin, pour moi quel heureux — des_tin
— ich wünsche nichts mehr, ich wünsche nichts mehr, nichts mehr.

JENNY.

ah! — quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, Meine
ach — welch ein lie_ber Herr, welch ein lie_ber Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr. Freunde

DIXSON.

ah! — quel aima_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain.
ach — welch ein lie_ber Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.

CORO.

ah! quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain.
ach welch ein freund_licher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.

ma_ble parrain quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain.
freundlicher Herr, ach welch freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.

quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain, quel ai_ma_ble parrain.
ach welch freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr, welch ein freundlicher Herr.

ah! ah! quel ai_ma_ble par_rain.
ach welch, ach welch ein lieber Herr.

V. S.

56.

All° Tempo.

Soprani. — à Jenny.

Son_nez, — don_nez, — don_nez cors et mu_set_te, don_nez, — don_nez, — don_
Erklin_ -get, er_klin_get ihr Hör_ner und Schalmei_en, erklin_get, er_klin_get ihr

Jenny

Alti in 8va Bassi.

Son_nez, — don_nez, — don_nez cors et mu_set_te, don_nez, — don_nez, — don_
Erklin_ -get, er_klin_get ihr Hör_ner und Schalmei_en, er_klin_get, er_klin_get ihr

Coro.

(Zu den Bergbewohner.)

Diri. — con Soprani.

nant, mainte_nant, Sonnez, donnez, don_nez, don_nez, — don_nez, — don_nez cors et mu_set_te, don_nez, — don_nez, — don_
nun, stimmet an. Erklingt, erklingt, erklingt, erklin_ -get, er_klin_get ihr Hör_ner und Schalmei_en, erklin_ -get, er_klin_get ihr

Diri.

Bassi.

Son_nez, — don_nez, — don_nez cors et mu_set_te, don_nez, — don_nez, — don_
Erklin_ -get, er_klin_get ihr Hör_ner und Schalmei_en, er_klin_get, er_klin_get ihr

Jenny

nez, cors et mu_set_te! les mon_tagnards, les mon_tagnards, les mon_tagnards sont ré_u_nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör_ner und Schalmei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berghe_wohner sind vereint, die Berghewoh_ner sind vereint, die Berghe_woh_ner

Coro.

nez, cors et mu_set_te! les mon_tagnards, les mon_tagnards, les mon_tagnards sont ré_u_nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör_ner und Schalmei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berghe_wohner sind vereint, die Berghewoh_ner sind vereint, die Berghe_woh_ner

Diri.

nez, cors et mu_set_te! les mon_tagnards, les mon_tagnards, les mon_tagnards sont ré_u_nis: les montagnards, les montagnards, les montagnards sont
Hör_ner und Schalmei_en, die Berg_be_woh_ner sind vereint, die Berghe_wohner sind vereint, die Berghewoh_ner sind vereint, die Berghe_woh_ner

ré - u - nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un baptême est u - ne fê - te
sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho - her Won - ne

ré - u - nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un baptême est u - ne fê - te
sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho - her Won - ne

ré - u - nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un baptême est u - ne fê - te
sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho - her Won - ne

ré - u - nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un baptême est u - ne fê - te
sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu weihen, das ist ein Tag voll hoher Wonne, das ist ein Tag voll ho - her Won - ne

dim

pour des pa - rents, — — pour des a - mis, Son - nez, — son - nez, — son - nez cors et mu - set - te, son -
für An - ver - wand - te, für El - tern und Freund', Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schalmei - en, er -

pour des pa - rents, — — pour des a - mis, Son - nez, — son - nez, — son - nez cors et mu - set - te, son -
für An - ver - wand - te, für El - tern und Freund', Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schalmei - en, er -

pour des pa - rents, — — pour des a - mis, Son - nez, — son - nez, — son - nez cors et mu - set - te, son -
für An - ver - wand - te, für El - tern und Freund', Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schalmei - en, er -

pour des pa - rents, — — pour des a - mis, Son - nez, — son - nez, — son - nez cors et mu - set - te, son -
für An - ver - wand - te, für El - tern und Freund', Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schalmei - en, er -

cres

V.S.

nez, — son-nez, — son-nez cors et mu-set-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner

nez, son-nez, son-nez cors et mu-set-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner

nez, son-nez, son-nez cors et mu-set-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner

nez, son-nez, son-nez cors et mu-set-te! les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis, les montagnards, les
klin-get, er-klin-get ihr Hörner und Schalmei-en, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner

smorzando.

montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.

smorzando.

montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.

(Ils s'éloignent.
Sie entfernen sich.)

smorzando.

montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.

smorzando.

montagnards, les montagnards, sont ré-u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Bergbe-wohner sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.

N° 2. Terzetto e Coro.

All° assai. 108 = 𝅗𝅥 Dikson.

Chant.

Piano ou Harpe.

Que nous veut notre mena-gè-re?
Doch mein Weilchen seh' ich eilig kommen.

(serre l'air embarrassé.)
(Kömt ganz schüchtern.)
Jenny.
Ah! Mon-sieur, je ne sais, je ne sais comment vous fai-re
Ach, mein Herr, Sie verzeihen, kaum wag' ich's, doch ist die Schuld nicht

part, le bap-tê-me ne peut se fai-re que ce soir et très tard, et Monsieur qu'on at-tend sans dou-te, veut par-tir?
mein, ach, die Tau-fe, wie ich vernom-men, kann erst spät am A-bend seyn und gewiss wollt ihr hier nicht wei-len, ihr wollt fort?

George.
Dikson.
Qu'est ce donc?
Nun, was giebt's?

que ce soir?
kann erst spät?

George.
Je ne vous nulle
Gern bleib ich hier im

Jenny.
Dans nos hum-bles foy-
Hier in dürf-ti-ger

part, rien ne me presse, rien ne me presse et je m'arrête en route où je vois des a-mis.
Ort, weshalb auch ei-len, weshalb auch ei-len, da wo mir Freude lacht weil' ich gern, will nicht fort.

Dikson.
Dans nos hum-bles foy-
Hier in dürf-ti-ger

ces vous restez donc? jus qu'à de - main. vous sou - pe - rez?
Hütte verwei - let ihr? bis Morgen früh. mit uns esst ihr?

GEORGES.

Bien vo - lon - tiers, bien vo - lon - tiers. bien vo - lon -
Gern bleib ich hier, ich lü - ge nie. gern ess ich

ens vous restez donc jus qu'à demain. vous sou - perez
Hütte wei - let ihr bis Morgen früh. mit uns esst ihr.

cresc. poco a poco

JENNY.

vous soupe - rez. Ah! c'est charmant, c'est vraiment char - mant, il est tou - jours de notre a - vis, ah! c'est char.
mit uns esst ihr. Ach! nie sah ich solchen art - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern, ach, nie sah

GEORGES.

tiers. volon - tiers. volon - tiers. Les bre - ves gens, les bra - ves gens, les braves
hier. ja, recht gern. ja, recht gern. Bei wackern Leu - ten bleib ich gern. bei wackern

DIDON.

avec nous, vous soupe - rez. Ah! c'est charmant, c'est vraiment char - mant, il est tou - jours de notre a - vis, ah! c'est char.
ja, mit uns. mit uns esst ihr. Ach! nie sah ich solchen art - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern, ach, nie sah

mant, c'est vraiment charmant, il est tou - jours de notre a - vis.
ich solchen art' - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern.

JENNY (va dire qu'on apporte la table.)
(sagt dass man den Tisch bringen soll.)

gens, les bra - ves gens.
Leu - ten bleib ich gern.

(Tendant la main à Georges.)
(Reicht George die Hand.)

mant, c'est vraiment charmant, il est tou - jours de notre a - vis. Allons femme, faisnous servir, allons vi - te, faisnous ser - vir, touchez la, touchez
ich solchen art' - gen Herrn, ja, al - les, al - les thut er gern. Was nur Kel - ler und Küch' vermag, bring, lieb Weibchen, mich hungert sehr, Eure Hand, lieber

p *f* *p* *f* *p* *pp*

GEORGE.

A la - mour, à la
Min - ne - lob, Schönheit und

la, touchez la, touchez la, pour nous, pour nous quel plai - sir! Il faut rire, il faut boire à l'hos - pi - ta - li - té!
Herr, eu - re Hand, lieber Herr, für uns welch fest - li - cher Tag. Freunde, trinkt, fröhlich be - singt die Gastfreundschaft heut!

dol *dol* 8va

Jenny, à Georges.

A - vec nous il faut boire à l'hospi - ta - li - té.

(à Jenny qu'il apperçoit, zu Jenny die er erblickt.) Fröhlich trinkt, stimt ein Lied der Gastfreundschaft an.

Georg.

gloire ain - si qu'à la beauté.

Ehre besing' ich heut.

(à Jenny. zu Jenny.)

A - vec vous il faut boire il faut boire a la beauté.

Sch ich euch Schönheit nur be - sing' ich dann.

(Il veut à table avec l'assemblée. Sie gehn zum Tische ohne sich zu sehen.)

Il faut rire, il faut

Freunde, trinkt, froh be -

Il faut rire, il faut

Freunde, trinkt, froh be -

Il faut rire, il faut

Freunde, trinkt, froh be -

loco. 8va. loco.

boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té.

singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut.

Coro.

boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té.

singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut.

Dickson.

boire à l'hospi - ta - li - té, il faut rire, il faut boire à l'hospi - ta - li - té. I - ci monsieur le mi - li - taire a la pla - ce d'hon -

singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be - singt die Gastfreundschaft heut. Hier unserm liebenswürdigen Krieger sey der Ehrenplatz ge -

mf

Coro. (Jenny à Georges.)

Coro. (Jenny à Georges.)

Il faut rire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Minne-Lob, Schönheit, Ehr' be-

Georges (a part.)

Près de ma gentil-le commè-re quel bon-heur, quel bon heur! Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Die Ge-vattrin sitzt mir zur Seite, wie ihr Anblick mich erfreut! Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne-Lob, Schönheit, Ehr' be-

neur.
weiht.

Allons, al-lons, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, à la-mour, à la gloire ain-
Ihr Freunde, trinkt, froh besingt die Gastfreundschaft heut; Min-ne-Lob, Schönheit, Ehr' be-

8va

pp

tutti

si qu'à la beauté, il faut boire à la gloire ain-si qu'à la beau-té; il faut boire à la glo-ire ain-si qu'à la beau-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt nur Schönheit, Eh-re heut, Freunde, trinkt, froh besingt nur Schönheit, Eh-re heut, Freunde, be-

si qu'à la beauté, il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té; il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gast-freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde, be-

si qu'à la beauté, il faut boire, il faut boire à l'hos-pi-ta-li-té, il faut boire, il faut boire à l'hospi-ta-li-té, à la-
sin-ge ich heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gast-freundschaft heut, Freunde, trinkt, froh be-singt die Gastfreundschaft heut, Freunde,

loco

ff

p

CORO.

mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'a - mour, à
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freunde besingt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besin - get die Schönheit,

mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi -
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freunde, besingt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gast -

mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la - mour, à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi -
singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, Freun - de singt Schönheit, Ehr' und Gast - freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gast -

8va loco

la beau - té, bu - vons à la gloire, à l'amour, à la beau - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
Eh - re heut, auf, trinkt und besin - get die Schönheit, Eh - re heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.

CORO.

ta - li - - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gastfreundschaft heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.

ta - li - - té, bu - vons à la gloire, à l'hos - pi - ta - li - té, à la gloi - - re, à l'hospi - ta - li - té.
freundschaft heut, auf, trinkt und besingt die Gastfreundschaft heut, ja, die Schön - - heit und Gastfreundschaft heut.

8va loco 8va loco

N°. 3. Ballade con Coro.

1.° Couplet.

Moderato. 96 = ♩

JENNY.

Chut! *chut!* — Still! still!

é_cou_tons! *Ici cey_* — höret zu! seht, je_nes

DIXSON. (con SOPRANI.)

CORO.

Chut! — Still!

é_cou_tons! — höret zu!

Chut! — Still!

é_cou_tons! — höret zu!

Moderato.

Piano ou Forte.

poco f

*ez ce beau do_maine dont les crénaux touchent le ciel; une in_vi_si_ble chate_lai_ne veille en tous tems sur ce cas_tel, cheva_*

Schloss mit sei_nen Zin_nen das dort so stolz bis zum Himmel ragt, unsichtbar haust ein Fräulein drinnen, das Tag und Nacht die Burg be_wacht, Ritter

p

lier félon et méchant, qui tramez complot mal fai_sant, prenez garde, prenez garde, prenez garde, prenez garde, la da_me

die ihr falsch und grau_sam schmiedet man_chen frev_len Plan, lasst vom Bösen euch nicht bethören, gebt wohl acht, gebt wohl acht, die weisse

dol p (Mysteriosamente. Geheimnissvoll.)

ff p p pp p

8va alta

smorzando

blan_che vous re_gar_de, la dame blan_che vous en_tend.
Da_me kann euch hö_ren, die weisse Da_me sieht euch an.

Dizason

La da_me blan_che nous re_gar_de, la da_me blan_che nous en_
Die weisse Da_me kann uns hö_ren, die weisse Da_me sieht uns

loco

cres poco a poco

prenez gar_de, prenez gar_de, la dame blanche vous re_gar_de, prenez gar_de, prenez gar_de, la dame blan_che vous en_tend.
geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann euch hö_ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me sieht euch an.

cres poco a poco

tend. prenons gar_de, prenons gar_de, la dame blanche nous re_gar_de, prenons gar_de prenons gar_de la dame blan_che nous en_tend.
an. geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann uns hö_ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me sieht uns an.

cres poco a poco

Coro

La dame blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blan_che nous en_tend.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an.

cres poco a poco

La dame blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blan_che nous en_tend.
Die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an.

cres poco a poco

loco

8va bassa

2.me Couplet.

Sous ces vou - tes, sous ces tou - relles, pour é - vi - ter les feux du jour, par fois gen - til - les pastou - relles re - disent
Jene Kreuz - ge - wöl - be la - den die müden Hir - ten oft zur Ruh, manch Pärchen flü - stert dort im Schatten sich leis'ein

p

doux propos d'a - mour. Vous qui parlez si tendrement, jeune fil - let - te, tendre a - mant, prenez garde, prenez garde, prenez gar - de, prenez
Wort von Lie - be zu. Seid, junge Mädchen, stets auf der Huth, hört nicht des süs - se Kosen an, lasst euch Liebe nicht be - thören, geht wohl acht, geht wohl

f p

ff p pp

gar - de, la da - me blanche vous re - gar - de, la da - me blanche vous en - tend.
acht, die weisse Da - me kann euch hö - ren, die weisse Da - me sieht euch an.

SIMORZ:

DIKSON. dol

La dame blan - che nous re - gar - de, la da - me blan - che nous en -
Die weisse Da - me kann uns hö - ren, die weisse Da - me sieht uns

8va alta

p

loco

48. Più moto. cres poco a poco

prenez gar_de, prenez gar_de, la da_me blanche vous re_gar_de, prenez gar_de, prenez gar_de, la dame blan_che vous en_tend.
an, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann euch hö_ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me sieht euch an.

tend, prenons gar_de, prenons gar_de, la da_me blanche nous re_gar_de, prenons gar_de, prenons gar_de, la dame blan_che nous en_tend.
an, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann uns hö_ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me sieht uns an.

CORO sotto voce.

la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blan_che nous en_tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an.

la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blanche nous en_tend, la da_me blan_che nous en_tend.
die weisse Dame sieht uns an, die weisse Dame sieht uns an, die weisse Da_me sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an.

Più moto. cres poco a poco — loco

8va bassa

2do Couplet.

En tous lieux protégeant les bel_les et de son sexe ayant pi_tié, quand les ma_ris sont in_fi_dè_les elle en a_ver_tit leur moi_tié, vo_lage é_poux, cœurs incons_tants qui tra_his_sez vo_tre ser_ment, prenez garde, prenez
Je_de Un_bill der Frau in zu rächen findt man die Da_me stets be_reit, wenn Män_ner Schwur und Treue brechen sagt sie der Frau es je_der_zeit. Treu_lo_se Gat_ten kehrt zu_rück, nur eu_ren Pflichten folgt fort_an, lasst nicht Leichtsinn euch be_

gar_de, prenez garde, prenez gar_de, la da_me blanche vous en _ tend.
thö_ren, geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me sieht euch an.

(Avec intention.)
(Mit Bedeutung.)

DISSOS. (aux jeunes filles.) (zu den Mädchen.)

La da_me blanche vous re_gar _ de ou du moins el_le vous en _
Die weisse Da_me kann uns hö _ ren, glaubet mir, ja, sie sieht uns

(Les jeunes filles.) (Die Mädchen.)

CORO

quoi, vraiment?
Ist es wahr?

8va alto

pp p

cres poco a poco

Prenez gar_de, prenez gar_de, la dame blanche vous re_gar_de, prenez gar_de, prenez gar_de, la dame blanche vous en _
Geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann uns hö _ ren, geht wohl acht! geht wohl acht! die weisse Da_me sieht uns

tend. Prenons gar_de, prenons gar_de, la dame blanche nous re_gar_de, prenons gar_de, prenons gar_de, la dame blanche nous en _
an. Geht wohl acht, geht wohl acht, die weisse Da_me kann uns hö _ ren, geht wohl acht! geht wohl acht! die weisse Da_me sieht uns

sottovoce

La da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _
Die weisse Dame sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an, die weis_se Dame sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns

cres poco a poco

La da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _ tend, la da_me blanche nous en _
Die weisse Dame sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns an, die weis_se Dame sieht uns an, die weis_se Da_me sieht uns

loco

cres poco a poco

f

8va bassa

Jenny e CORO. *f*

Jenny. molto dol

Un conte? la da_me blanche vous re_garde,
Ein Mährchen? die weisse Da_me sieht euch an

tend. an.

Georges.

tend. *Grand merci, grand merci, ma belle en_fant, grand merci, grand mer_ci, votre conte est char_mant.*
an. Meinen Dank, liebes Kind, ich muss dir ge_stehn, ich muss es ge_stehn, ja, dein Mährchen ist schön.

La dame
Die weisse

Diss. e CORO. *f*

Un con_te?
Ein Mährchen?

tend. an.

tend. an.

p

ff

molto dolce

pp

Jenny.

sotto voce.

pp

el_le nous en tend, *el_le nous re_gar_de,* *nous en_tend,* *nous en_tend, si_len_ce!*
ja, sie kann uns hö_ren, hört uns an, hört uns an, nur stil_le!

(Parlé. Spricht.) (Alto. Vorschrift sehen.)

Blanche me re_garde, moi? *nous entend?* *la dame blanche* *nous entend? ah, ah, ah, ah!*
Da_me sieht mich an, mich? sieht uns an? die weisse Da_me hört uns an? ha, ha, ha, ha!

pp molto dolce.

nous en_tend, *nous en_tend, si_len_ce!*
hört uns an, hört uns an, nur stil_le!

pp

si_len_ce!
nur stil_le!

pp

N° 4. Duetto.

Allegro Moderato.

Jenny, Georges.

Allegro Moderato. 108 = ♩.

Piano ou Harpe.

Il s'é_loi_gne, il nous laisse en_semble, mais en par_tant, mais en par_tant, je crois qu'il
Wie? er gehet, lässt uns hier al_lein, doch trüg mich nicht ein bö_ser Schein, so sah ich

*Vraiment, vraiment, il est toujours ain_si, j'ai toujours, toujours trembler mon ma_ri. Au moindre bruit dans le vil_*
Ja, wahr_lich, wahrlich, ich bin ü_bel dran, stets zittern seh' ich meinen gu_ten Mann. Der kleinste Lärm kann ihn er_

trem_ble, je crois qu'il tremble.
e_ben ihn ängstlich beben.

la_ge il a peur, ah, quelle peur! Dès qu'il entend gronder l'o_ra_ge il a peur, ah, quelle peur! La nuit
schüt_tern, ihm wird bang, ach, wie so bang, hört er von Sturm und von Ge_wit_tern, wird ihm bang, ach, wie so bang. Selbst im

il a peur,
ihm wird bang,

il a peur,
ihm wird bang,

mê - me quand il som - meille, il a peur; et quand parfois il se ré - veil - le, c'est qu'hé - las! de quel - que vo - leur, de quel - que vo -
Schla - fe, in stil - ler Nacht wird ihm bang; und wenn bis - wei - len er er - wacht sieht in jeder Ec - ke er nur Räuber, hört sie auf dem

(Parlé. Spricht.)

il a peur, et quand par - fois il se ré - veil - le?
ihm wird bang. und wenn bis - wei - len er er - wa - chet?

leur il a peur; qu'on m'dise un mot d'ga - lan - te - ri - e, ou bien, ou bien qu'a danser l'on me pri - e, il a peur. ah, quelle
Gang, ihm wird bang, kein freundlich Wort darf ich ver - lie - ren und will ein An - de - rer zum Tanz mich füh - ren, wird ihm bang. ach, wie so

il a peur?
ihm wird bang?

peur! il meurt de peur; y conçoit - on rien, je vous pri - e?
bang. zum ster - ben bang, saget, habt ihr je so was ge - se - hen?

comment, il a peur? Ah! je conçois sa fray - eur; lors qu'on a fem - me jo -
Ey, ey, ihm wird bang? Ja, die Angst zu er - höhn, hat man ein Weibchen schön wie

Oh! le bra_ve mi_li_tai_re pour mon ma_ri je n'ai plus
Ach! der wa_ kre Krieger, nichts fürcht' ich mehr für mei_nen

li_e, de tout le mon_de l'on a peur, mais...
ihr, vor jedem Man wird einem bang, doch...

auprès d'un mili_tai_re plus de fray_eur, non, non, plus de fray_
ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen

Flauto.

peur, le bra_ve mi_li_tai_re, pour mon ma_ri je n'ai plus peur, auprès d'un mi_li_tai_re, auprès d'un mi_li_
Mann, der wa_ kre Krie_ger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei_nem Krie_ger, bei ei_ nem

eur, auprès d'un mili_tai_re, plus de' fray_eur, non non, plus de frayeur, auprès d'un mi_li_tai_re, auprès d'un mi_li_
kann, ihr seid bei ei_nem Krie_ger, der schützen kann, ja. ja, der schüt_zen kann, ihr seid bei ei_nem Krie_ger, bei ei_ nem

(Voyez la dernière page 201.)
(Siehe die letzte Seite 19 201.)

tai_re pour mon ma_ri je n'ai plus peur, vous se_rez no_tre dé_fen_seur, — — non, non, non, plus de fray_
Krieger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, da ta_ pfer er uns vertheidgen kann. — — ja, ver_ theidgen, vertheid_gen

tai_re, non, non, non, non, plus de frayeur, je serai vo_tre dé_fen_seur, — — non, non, non, non, plus de fray_
Krie_ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann und ta_ pfer ich euch vertheidgen kann. — — ja, ja, der euch ver_theid_gen

ff p p ff p ff p ff p p

(En lui prenant la main.)
(Seine Hand nehmend.)

eur.
kann.

eur.
kann.

J'bé_nis le sort qui nous ras_sem_ble, mais que vois_je! mais que vois_je! vo_tre main
Dank dem Geschicke das uns ver_ei_net, doch was seh ich! Eu_re Hand ey, ey, sie

tremble, vo_tre main tremble.
zit_tert wie es mir scheinet.

Eh bien! le voi_là com_me mon ma_ri;
Ach e_ben so geht's meinem gu_ten Mann,

Vraiment par_fois, par_fois je suis ém_ue.
Ja, manchmal manchmal bin ich ü_bel dran.

Oui, quel_que fois près d'une
Oft in der Nähe schöner

(Parlé autant que possible.)
(so viel wie möglich gesprochen.)

il a peur.
ihm wird bang.

il a peur.
ihm wird bang.

bel_le, moi j'ai peur. ah, quelle peur! lors_que son œil noir é_tin_cel_le, moi j'ai peur. ah! quelle peur! lor_que j'ai-
Fran_en wird ihm bang. ach, wie so bang, will ich ins Feuer_aug' ihr schau_en wird mir bang. ach! wie so bang mir wird be-

il a peur, ihm wird bang.

crai-gnant de leur rendre les ar - mes, stets fürchtet er dass er er - lie - ge.

il a ihm wird

mi - re tant de charmes, j'ai peur, wundr' ich ih - re Zü - ge, schon bang.

crai-gnant de leur rendre les ar - mes, pour ma raison stets fürchte ich dass ich er - lie - ge, für meinen Kopf

et pour mon cœur, j'ai grand' peur, j'ai grand und für mein Herz wird mir bang, ja, sehr

peur, bang.

non Monsieur, c'est pour moi que j'aurais peur, nein, mein Herr! für mich selbst wä-re mir bang,

pour moi j'au-rais trop nein, nein, mir wä - re

peur; pour dis-si - per cet - te fo - li - e, un seul bai - ser, je Vous pri - e, bang, wollt al - ler Angst ihr mich enthe - ben, dürft ihr ein Küsschen nur mir ge - ben.

rien qu'un baiser, ein Küsschen nur.

(Bien Galamment, sehr Lustig.)

peur. bang.

Mon - sieur Ey, ey, n'a donc plus de fray - eur? ist dem Herrn nicht mehr bang?

(Avec Intention Comique. mit komischer Bedeutung.)

(Il embrasse. Er Küsst sie.)

Al - lons, un seul bai - ser, Ach, schnell ein Küsschen nur,

ma che - re, zö - ge nicht lang.

ce - la re - dou - ble au - con - trai - re, c'est pour me don - ner du cœur. ja wohl, doch bin ich auf der Huth, die Angst ver - doppelt meinen Muth.

ff

Oh! le bra - ve mi - li - tai - re pour mon ma - ri je n'ai plus peur, le bra - ve mi - li -
Ach! der wa - - kre Krieger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, der wa - - - kre

Au - près d'un mili - taire plus de fray - eur, non, non, plus de frayeur auprès d'un mili - tai - re, plus de fray -
Ihr seid bei einem Krieger der schützen kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei - nem Krie - ger der schützen

taire, pour mon ma - ri je n'ai plus peur, auprès d'un mi - li - tai - re, au - près d'un mi - li - tai - re pour mon ma - ri je n'ai plus
Krieger nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, ich bin bei ei - nem Krie - ger, ich bin bei ei - nem Krieger, mir ist nicht bang für meinen

eur, non, non, plus de frayeur, auprès d'un mi - li - tai - re, au - près d'un mi - li - tai - re, non, non, non, non, plus de fray -
kann, ja, ja, der schützen kann, ihr seid bei ei - nem Krie - ger, ihr seid bei ei - nem Krieger, ja, ja, ja, ja, der schützen

ff p

peur, vous de - ve - nez no - tre dé - fen - seur, non, non, non, non, plus de frayeur.
Mann da ta - pfer er uns vertheid'gen kann, ja, ja, ver - theid'gen, vertheid'gen kann.

eur, je de - rai vo - tre dé - fen - seur, non, non, non, non, non, non, plus de frayeur.
kann und ta - pfer ich euch vertheid'gen kann, ja, ja, ver - theid' - - gen kann.

ff p ff p ff p ff p

N.º 5. Finale (Terzetto.)

Moderato.

Jenny.

molto dol:

Grand dieu! grand dieu! que viens je donc d'en tendre? voici
O Gott! o Gott! was muss ich Ar_me hö_ren? Ach! ihm

Georges.

molto dol:

*D'honneur, d'honneur, je n'y puis rien comprendre! c'est vrai_*
Für wahr, für wahr, dies muss die Neugier mehren, ja, die

Dixson.

molto dol:

Grand dieu! grand dieu! que viens je donc d'en tendre? voi_ci
O Gott! o Gott! was muss ich Ar_mer hören? Ach! vor

Moderato. 116 = ♩.

Tremolo.

Piano ou Harpe.

p pp pp ff

*donc le moment fa_tal, voi_ci donc le moment fa_tal, quel mys_tè_re, quel mystè_re, c'est un mys_tère in_fer_nal, quel mys_*
drohet, ihm droht Ge_fahr, ach! ihm drohet, ihm droht Ge_fahr. Welch Ge_heimniss, welch Geheimniss? ein bö_ser Geist ist's wohl gar, welch Ge_

cres sottovoce cres

ment très o_ri_gi_nal, c'est vraiment très o_ri_gi_nal, quel mys_tè_re, quel mystè_re, c'est vraiment très o_ri_gi_nal.
Sache ist sonder_bar, ja, die Sa_che ist sonder_bar. Welch Ge_heimniss, welch Geheimniss, ja, die Sa_che ist son_der_bar,

cres sottovoce

*donc le moment fa_tal, voi_ci donc le moment fa_tal, quel mys_tè_re, quel mystè_re, c'est un mys_tère in_fer_nal, quel mys_*
Angst sträubet sich mein Haar, ach! vor Angst sträubet sich mein Haar. Welch Ge_heimniss, welch Geheimniss? ein bö_ser Geist ist's wohl gar, welch Ge_

p ff p cres ff cres ff pp

sostenuto. molto dol:

tère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ci donc le mo-ment, le moment fa-tal.
heimniss, weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es droht ihm Ge-fahr, ja, ihm droht Ge-fahr.

sotto voce.

c'est vraiment très o-ri-gi-nal.
ja, die Sache ist sonder-bar.

molto dol: (à part. für sich.)

Je n'y puis rien comprendre, je
Ich kann es nicht ver-stehen, ich

molto dol:

tère in-fer-nal, c'est un mys-tère in-fer-nal, voi-ce donc le mo-ment, le moment fa-tal.
heimniss? weh mir! ein böser Geist ist's wohl gar, ach, es sträubt sich mein Haar, ja, mir droht Ge-fahr.

n'y puis rien com-prendre, mais d'un bil-let si ten-dre je voudrais bien voir l'au-teur, mais d'un bil-let si tendre je vou-
kann es nicht ver-stehen, doch möcht ich die wohl se-hen die dies Briefchen hat ver-fasst, doch möcht ich sie wohl se-hen die dies

drais bien voir l'au-teur, il ne peut s'en dé-fen-dre, il ne peut s'en dé-fen-dre, son cœur tremble de peur, son cœur tremble de
Briefchen hat ver-fasst, er will es nicht ge-ste-hen, er will es nicht ge-ste-hen dass Angst und Furcht ihn fasst, doch sein Gesicht er-

DIBSON.

Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-pren-dre, je ne puis m'en dé-fen-dre, mon cœur bat de fray-eur, je
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-ste-hen, vor Angst möcht ich ver-ge-hen, welch Zittern mich er-fasst, vor

Jenny.

Je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, je ne puis m'en dé - fen - dre, mon
Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver - ste - hen, ich will es nur ge - ste - hen dass

Georges.

peur, je n'y puis rien comprendre, son cœur bat de fray - eur, je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, son cœur bat de fray -
blasst, er will es nicht ge - stehen, doch sein Gesicht er - blasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen, er bebt ja, und er -

Dixson.

ne puis m'en dé - fendre, comme il bat mon pauvre cœur, je ne puis m'en dé - fen - dre, je ne puis m'en dé - fen - dre, mon cœur tremble de
Angst möcht ich ver - ge - hen, ach, welch Zittern mich er - fasst, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, welch Zittern mich er -

cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé - fen - dre, comme il bat mon pau - vre cœur. Non,
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst. Nein,

eur, son cœur bat de frayeur, son - cœur, son cœur bat de fray - eur.
blasst, er bebt ja, und er - blasst, ha! seht, wie sein Ge - sicht er - blasst.

peur, mon cœur tremble de peur, je n'y puis rien comprendre, mais mon cœur tremble de peur; Cette nuit, dans l'instant même....
fasst, welch Zittern mich er - fasst, ich kann es nicht verste - hen, welches Zittern mich er - fasst. Diese Nacht... bleibt mir zu wäh - len.

declamè.

non, tu n'iras pas,
nein, du gehest nicht.

non, non, j'arrê-terai ton pas,
nein, nein, zu bleiben ist hier Pflicht.

tu n'iras
du gehest

Dikson.

Songe bien à son ordre su-prême,
Muss ich nicht ge-horchen den Be-feh-len,

et si je bra-ve sa co-
soll ihrem Zorn ich wi-der-

pas, non,
nicht, nein,

tu n'iras pas, non, j'arrê-terai ton pas, non, j'arrê-terai ton pas.
du gehest nicht, nein, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, zu bleiben ist hier Pflicht.

Georges.

Quel é-tonnant mys-tè-re?
Welch son-der-bar Ge-heimniss?

quel é-tonnant mys-tè-re?
welch son-der-bar Ge-heimniss?

lè-re songe a ce que nous devien-drons;
streben, welch Loos wird dann das unsre seyn?

a-dieu notre for-tune entiè-re, a-dieu l'espoir de nos moissons, et chez
sie trübt durch Kummer unser Le-ben, zer-stört die Erde und den Wein, und bei

f *ff*

moi tou-tes les se-mai-nes les lu-tins qu'elle aura payés vien-dront la nuit a-
Nacht, glau-bet mir, er-schei-nen al-le Geister die ihr treu-lich die-nen, ja, ja, bei Nacht, mit

p ff

ec un bruit de chaines me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les pieds me tirer par les
Ket-ten schwer be-laden, nahen sie mit Ge-räusch meinem Bett, ziehen mich bald am Ohr, bald am Fuss, zwi-cken mich in die

8va

Ah! — j'arrê-te-rai, j'arrê-te-rai tes pas, non, non, non, non, tu n'iras pas, non, je ne puis comprendre ce myst-
Ach! — du ge-hest nicht, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, nein, nein, nein, du gehest nicht, er will es nicht ge-stehen, ach, ihm

molto dol:

Mais, quel est donc, quel est donc ce mys-terè, ah! d'hon-neur, je ne le conçois pas, non, je ne puis comprendre ce myst-
Doch, was ist das? wer giebt mir hier wohl Licht, ha, für wahr, nein, ich versteh' es nicht, nein, ich kann nichts verstehen, ja, das

molto dol:

pieds, non, non, n'arrête point mes pas, non, non, non, n'arrê-te point mes pas, non, je ne puis comprendre ce myst-
Waden, ach, ach, die Schritte hemme nicht, nein, nein, nein, die Schritte hemme nicht; vor Angst möcht ich ver-gehen, ach, es

ff pp ff

tère in - fer - nal, voi - là donc, voi - là donc le mo - ment fa - tal!
dro - het Ge - fahr, diese Nacht, diese Nacht bringet ihm Ge - fahr.

tère in - fer - nal, pour eux, pour eux quel mo - ment fa - tal! Je n'y puis rien com - prendre, je n'y puis rien com -
ist son - der - bar, wes - halb, wes - halb fürchten sie Ge - fahr? Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver -

tère in - fer - nal, voi - là donc, voi - là donc le mo - ment fa - tal! Oui, chez moi toutes les se - maines
sträubt sich mein Haar, diese Nacht, die - se Nacht bringet mir Ge - fahr. Ja, bei Nacht, glaube mir, er - scheinen

8va

pp

prendre, mais d'un billet si ten - dre je voudrais bien voir l'au - teur, mais d'un bil - let si
ste - hen, doch möcht ich sie wohl se - hen die dies Briefchen hat ver - fasst, doch möcht ich sie wohl

les latins qu'elle aura payés viendront a - vec un bruit de chaines, viendront a - vec un bruit de chaines me tirer par les
die Geister al - le die ihr dienen, bei Nacht, mit Ket - ten schwer be - la - den, bei Nacht, mit Ket - ten schwer be - laden, zie - hen mich bald am

loco

Je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, je ne puis m'en dé - fen - dre, mon
Ich kann es nicht ver - ste - hen, ich kann es nicht ver - ste - hen, doch will ich nur ge - ste - hen dass

tem - - dre je voudrais bien voir l'au - teur, je n'y puis rien compren - dre, je n'y puis rien compren - dre, mon cœur bat de fray -
se - - hen die dies Briefchen hat ver - fasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen dass Angst und Furcht ihn

pieds, me ti - rer par les pieds, j'en frémis, j'en frémis, je ne puis m'en dé - fen - dre, je ne puis m'en dé - fen - dre, mon cœur trem - ble de
Ohr, bald am Ohr, bald am Fuss zwicken mich in die Waden, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, vor Angst möcht ich ver - ge - hen, welch Zit - tern mich er -

cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé - fen - dre, comme il bat mon pauvre cœur, ô toi, ma patro - ne fi - dè - - le, ô
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst, zu dir, Schutzpatro - nin, vor al - - len soll

eur, mon cœur bat de frayeur, mon cœur, mon cœur, mon cœur bat de frayeur, ô toi, qu'on dit bon - ne et bel - - le, ô
fasst, dass Angst ihn fasst, ja, Angst und Furcht ihn fasst, o lass dei - ne Au - gen stra - len, voll

peur, mon cœur tremble de peur, je n'y puis rien comprendre, mais mon cœur tremble de peur, ô toi, mon bonan - ge fi - dè - - le, ô
fasst, welch Zittern mich er - fasst, ach, ich möchte ver - gehen, welch ein Zittern mich er - fasst, o lass, Schutzpatron, doch vor al - - len den

8va loco

toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma fray-eur, tu vois ma frayeur mor-tel-le, veil-le sur nos des-
heut mein Gebet er-schallen, o blicke gnädig nieder, o sieh meine Angst und Qua-len, zei-ge heut milden

toi, qu'on dit bon-ne et belle, toi, la rei-ne des latins — tu vois tu vois leur frayeur mor-tel-le, veil-le sur leurs des-
Huld auf die Fle-henden fallen, du, der Gei-ster Herrscherin, — gnädig blick' her-ab auf der Armen Qua-len, zei-ge heut milden

toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma fray-eur, tu vois ma frayeur mor-tel-le de-li-vre nous des lu-
Blick auf mich Ar-men heut fal-len, o blicke gnädig nie-der, ach, sieh meine Angst und Qua-len, gieb mich dem Geiste nicht

cres

sf *sf* *p*

tins. Ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, tu vois ma frayeur tu
Sinn, zu dir, Schutzpatro-nin, vor al-len soll heut mein Gebet er-schal-len, o blicke gnädig nieder, o

tins. Ô toi, qu'on dit bonne et bel-le, ô toi, qu'on dit bonne et bel-le, toi, la Rei-ne des latins. — tu vois, tu
Sinn, o lass deiner Au-gen Strah-len, voll Huld auf die Fle-henden fallen, du, der Gei-ster Herscherin, gnädig blick' her-

tins. Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, tu vois ma frayeur, tu
hin, o lass, Schutzpatron, doch vor al-len den Blick auf mich Armen heut fal-len, o blicke gnädig nieder, o

pp

vois ma dou-leur mor-tel-le, veil-le sur nos des-tins, mais, quel est donc ce mys-tè-re,
sieh mei-ne Angst und Qua-len, zei-ge heut mil-den Sinn, ach, sicher droht ihm Ge-fahr,

vois leur frayeur mor-tel-le, veil-le sur leur des-tins, mais, quel est donc ce mys-tère in-fer-nal,
ab auf der Ar-men Qua-len, zei-ge heut mil-den Sinn, ja, ja, die Sa-che ist son-der-bar,

molto dolce.

vois ma frayeur mor-tel-le, dé-lì-vre nous des tu-tins, mais, quel est donc ce mys-tère in-fer-nal, mais quel est
sieh mei-ne Angst und Qua-len, gieb mich dem Gei-ste nicht hin, ach, welche Angst, schon sträubt sich mein Haar, ach, welche

ce mys-tère in-fer-nal? voi-là donc le mo-ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-
si-cher droht ihm Ge-fahr, sicher droht ihm Ge-fahr, ja, si-cher drohet ihm Ge-fahr, ihm Ge-fahr, si-cher

mais, quel est donc ce mys-tère in-fer-nal? je m'y perds, c'est é-gal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, je m'y perds, c'est é-
ja, ja, die Sa-che ist son-der-bar, sonder-bar, ja, für wahr, der Streich ist für wahr sehr sonder-bar, son-der-bar, ja, für

donc ce mys-tère in-fer-nal? voi-là donc le mo-ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-
Angst schon sträubt sich mein Haar, sicher droht mir Ge-fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, mir Ge-fahr, ja, Ge-

pp

ppp

ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
droht, ja, si-cher drohet ihm Ge-fahr, ja, si-cher drohet ihm Gefahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge-fahr, ja, ihm

gal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, le trait est vraiment o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal, c'est vrai-
wahr, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, der Streich ist für wahr sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar, ja, der

ment, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le mo-ment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal, voi-ci
fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, ja, si-cher drohet mir Ge-fahr, ach vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor

FFP

ff

donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal.
droht, ja, ihm droht Ge-fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge-fahr.

ment très o-ri-gi-nal, c'est vraiment très o-ri-gi-nal.
Streich ist sehr son-der-bar, ja, der Streich ist sehr son-der-bar.

donc le moment fa-tal, voi-ci donc le moment fa-tal.
Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträu-bet sich das Haar.

(Pour le cas où l'on voudrait finir ici.
Für den Fall dass man hier endigen wollte.)

All° assai. ♩= ♩.

Georges.

Mes bons a - mis, se-chez vos larmes, si ce rendez-vous aujour-d'hui est la cau-se de vos al-lar-mes, ne craignez rien, j'i-rai pour
Auf, Freunde, hört, trocknet die Thränen, länger sollt ihr trostlos nicht seyn, mit dem Schicksal mich zu ver-söh-nen stell ich mich heut statt seiner

Dixon.

lui. O ciel! vous ex-po-ser ain-si? Le peril a pour moi des charmes, sur-tout pour ai-der, pour ai-der un a-mi.
ein. O Gott! das Le-ben wagtet ihr? Wer sieht je die Gefahr mich scheuen, kann Hül-fe, kann Hülfe ich dem Freunde ver-leihn?

Georges.

(Le jour s'obscurcit peu à peu.
Nach und nach wird es dunkel.)

Dixon.

O ciel! vous ex-po-ser ain-si?
O Gott! das Le-ben wagtet ihr?

Des lu-
Fürchtet

Georges.

Je ne crains rien, je suis sol-dat, c'est mon en-vi-e, c'est mon é-tat, al-
Ich fürchte nichts, ich bin Sol-dat, ich bleibe Meister, frisch auf zur That, nun

lons craignez la fu-ri-e.
ihr nicht den Zorn der Geister?

Quoi, vous vou-lez risquer vos jours?
sie tödten euch, das Leben gilt's,

lons, sers moi d'es-cor-te, tu voudrais réus-ter en-vain.
Komm mich zu ge-lei-ten, ja ich will's, nichts hält mich zurück.

DIXON. (Avec résolution. Entschlossen.)

Eh bien, eh bien, je vais le con-duire, le con-duire à la porte, et
Wohl-an, wohlan, ich will euch be-gleiten bis zum Thor, bis zum Thor, dann

p cres *ff* *ff* *ff* *p*

JOL (à part. für sich.)

JENNY.

Et no-tre bap-tê-me, no-tre bap-tê-me?
Wo bleibt unsre Tau-fe, ach, unsre Tau-fe?

puis je re-viendrais sou-dain.
Kehr' ich um im Au-gen-blick.

GEORGES (à JENNY.)

À de-main, à de-main je re-vien-
Mor-gen früh werde sie oh-ne

drai, j'en suis cer-tain.
Säumen voll-zo-gen dann.

DIXON.

Et puis, si le dia-ble l'em-por-te, si le dia-ble l'em-porte, nous se-rons nous se-rons en-cor sans par-rain.
Ey, ey, wenn der Bö-se euch hol-te würde nichts aus der Taufe, denn uns fehlte ja der Ge-vat-ter-mann.

f

Jenny

Ô toi, ma pa - tro - ne fi - - dè - le, Da - me blan - che, es - prit ou lu - tin, sur les cré - neaux,
Dei - ne Huld, weisse Da - me, zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - bold nun seyn, in je - nem Schloss,

Gregor

Ô toi, la plus bel - le des bel - les, Da - me blan - che, es - prit ou lu - tin, sur les cré - neaux,
Dei - ne Huld, schönste Da - me, zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - bold nun seyn, in je - nem Schloss,

Dirson

Ô toi, mon bon an - ge fi - - dè - - le, viens, viens nous dé - li - vrer des lu - tins, j'ai peur pour moi,
Dei - ne Huld, Schutzpa - tron, lass mich ver - die - nen, komm, komm von Geistern uns zu be - frein, o las - se nicht

ff Più mosso.

sur tes tou - rel - les pro - té - ge, pro - tège un ga - lant Pa - la - din, pro - té - ge, pro - tège un ga - lant Pa - la -
auf je - nen Zin - nen, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver - leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver -

sur tes tou - rel - les pro - té - ge, pro - tège un ga - lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la -
auf je - nen Zin - nen wirst, Hel - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst, Hel - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver -

j'ai peur pour el - le, j'ai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins, j'ai - gne veil - ler tou - jours sur nos des -
die Zeit ver - rin - nen, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich

ff Più mosso.

dire, pro - té - ge, pro - tége un ga - lant Pe - la - dire, pro - té - ge, pro - tége un ga - lant Pe - la - dire.
leihn, woll' die - sem Hel - den doch Schutz Schutz ver - leihn, ja, die - sem Hel - den doch Schutz ver - leihn.

dire, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pe - la - dire, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pe - la - dire. Sous
leihn, wirst, Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst, Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn. Nun

tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins,
weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, wirst du, wirst du nie mir Schutz ver - leihn?

cres -

ff

ff

(Tonnerre et éclairs.
Donner und Blitz)

En - ten - dez vous
Ach, hö - ret ihr?

en - ten - dez vous et lo - rage et la grè - le?
ach, hö - ret ihr? Donner rollt, Hagel wü - thet.

mor.
komm.

dans mor.
nun komm.

Qu'en - tends - je?
Was hör ich?

qu'en - tends - je?
was hör ich?

la fou - dre, la
die Blit - ze, die

cres -

f

f

DIXSON.

fou - - - dre al - lon - ne les airs jus - qu'au ciel qui s'en mê - le, jus qu'au ciel qui s'en mê - le, c'était
Blit - - ze durch kreu - zen die Luft, ja, der Him - mel selbst grollt, ja der Him - mel selbst grollt, ach, die

8va loco

JENNY.

Con - - - tre nous, je le vois d'a - van - ce, tout l'uni - vers est conju -
Ge - - - gen uns ist ent - fes - selt al - les Unheil der Welt, wie ich nun

bien al - ors - - - des en - fers.
Höl - le war schon ge - nug.

p

ré.
seh.

con - tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni -
al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun seh, ja, Unheil

GEORGES.

Mal - grè l'en - fer et sa puis - san - ce je l'ai pro - mis, je l'ai pro - mis, j'i - rai, j'i - rai, je l'ai pro -
Der Höl - le Macht soll mich nicht schrecken, ich gab mein Wort, ich gab mein Wort, ich geh, ich geh an je - nen.

Con - tre nous tout l'uni - vers est conju - ré, tout l'uni -
Al - les Un - heil drohet uns, wie ich nun seh, ja, Unheil

8va

ff p cres ff

vous est conju-ré.
droht uns wie ich seh.

Ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le, Da-me
Dei-ne Huld, weisse Da-me, zu ver-die-nen, magst du

mis, ou j'ir-rai.
Ort, ja, ich geh.

Ô toi, la plus bel-le des bel-les, Da-me
Dei-ne Huld, schönste Da-me, zu ver-die-nen, magst du

vous est conju-ré. (Le Tonnerre cesse, mais les éclairs continuent.)
droht uns wie ich seh. (Der Donner schweigt; es blitzt noch immer.)

Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le, viens,
Dei-ne Huld, Schutzpatron, lass mich ver-die-nen, komm,

SMORZ:

blan-che, es-prit ou lu-tin, sur tes cré-neaux, sur tes tou-rel-les pro-té-ge, pro-té-ge un ga-
Geist o-der Ko-bold nun seyn, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen wollt' die-sem Hel-den doch

blan-che, es-prit ou lu-tin, sur tes cré-neaux, sur tes tou-rel-les j'ar-ri-ve, j'ar-rive en ga-
Geist o-der Ko-bold nun seyn, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen, wirst, Hel-de, dem Jüng-lin-ge

viens nous dé-li-vrer des lu-tins, j'ai peur pour moi, j'ai peur pour el-le, dai-gne veil-ler tou-jours
komm von Geistern uns zu be-frein, o las-se nicht die Zeit ver-rin-nen, ja, dir, will ich im Ge-

fp

Più mosso.

lant Pa - la - din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la - din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la -
Schutz, Schutz ver - leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver - leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz, Schutz ver -

lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la -
doch Schutz ver - leihn, wirst, Hel - de dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst, Hel - de, dem Jüng - lin - ge doch Schutz ver -

sur nos des - tins, dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich

cres

din, pro - té - ge, pro - té - ge un ga - lant Pa - la - din, en - tendez vous? en - ten - dez vous? en - tendez
leihn, woll' die - - sem Hel - den doch Schutz verleihn, ach höret doch der Donner rollt? ach höret

din, j'ar - ri - ve, j'ar - rive en ga - lant Pa - la - din, suis moi, tu voudrais ré - sis - ter en - vain,
leihn, du wirst dem Jünglin - ge doch Schutz verleihn, folg mir, ver - gebens wi - derstrebst du,

tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins, en - tendez vous en - ten - dez vous? en - tendez
weihn, will ich im Ge - bet mich weihn, ja, mich weihn, ach höret doch der Donner rollt? ach höret

f ff

(Tonnerre et éclairs.
Donner und Blitz.)

vous? entendez-vous? mais l'o-ra-ge ro-dou-ble, ô
doch der Donner rollt? näh-er kommt uns das Wet-ter, zu

suis moi, tu vous-dais ré-sis-ter en-vain, al-lons, suis moi, par-tons, n'im-por-te, mar-chons,
folg' mir, ver-gebens wi-derstrebest du, auf folge mir, nun folg', auf fol-ge, folg' mir,

vous? entendez-vous? mais l'o-ra-ge ro-dou-ble, ô
doch der Donner rollt? näh-er kommt uns das Wet-ter, zu

(Le tonnerre cesse. Es hört auf zu Donnern.)

(Grand éclat de Tonnerre. Starker Donnerschlag.)

toi, ô toi, ma pa-tro-ne fi-dè-le! sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, pro-tè-ge, pro-tège un ga-
dir zu dir Schutzpatronin vor al-len in jenem Schloss, auf jenen Zin-nen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen, weil' die-sem Jünglin-ge.

ô toi la plus bel-le des bel-les! sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, sur tes crè-neaux, sur tes tou-rel-les, j'ar-ri-ve, j'ar-rive en ga-
zu dir ach er-hö-re mein Flehen, in jenem Schloss, auf jenen Zin-nen, in jenem Schloss, auf jenen Zinnen wirst Hel-de dem Jünglin-ge

toi mon bon an-ge fi-dè-le! prends donc pi-tié de ma fray-eur, de ma fray-eur mor-tel-le, veil-le tou-jours, tou-jours
dir Schutzpatron doch vor al-len, o lasse nicht die Zeit verrinnen, o lasse nicht die Zeit verrinnen, ja dir, will ich im Ge-

lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la -
doch Schutz ver - leihn, woll' die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, dem Hel - den - Jünglin - ge doch Schutz ver -

lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la -
doch Schutz ver - leihn, wirst Hol - de, dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, wirst die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver -

sur nos des - tins veil - le tou - jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des -
bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich weihn, ja dir, will ich im Ge - bet mich

cres

din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
leihn, ja die - sem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sieh meine Angst und Qualen, o sieh

din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din! ô toi la plus bel - le des belles, ô toi
leihn, wirst Hol - de dem Jünglin - ge doch Schutz ver - leihn, o sieh auf der Ar - men Qualen, o sieh

tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins! tu vois ma frayeur mor - tel - le, tu vois
weihn, wirst du wirst du nur mir Schutz ver - leihn, o sieh meine Angst und Qualen, o sieh

ff

8va

ma frayeur mor - tel - le, ô toi, ma pa - tro - ne, ma pa - tro - ne fi - dè - le, où, tou - jours, où, tou - jours, tou - jours daigne veil -
meine Angst und Qua - len, zu dir soll mein Fle - hen, Schutzpatron, ertönen, zeige heut, zeige heut, zeig' heut uns milden

la plus bel - le des bel - les, sur tes cré - neaux, sur tes tou - relles, près de toi, près de toi j'ar - ri - ve, j'ar -
auf der Ar - men Qua - len, in jenem Schlos - se, in jenen Hallen seh' ich dich, nimm mich heut zum Rit - ter, jo

ma frayeur mor - tel - le, ô toi, mon bon an - ge, mon bon an - ge fi - dè - le, où, tou - jours, où, tou - jours, tou - jours daigne veil -
meine Angst und Qua - len, zu dir soll mein Fle - hen, Schutzpatron, heut er - schallen, zeige heut milden Sinn, o gieb mich nicht dem

loco

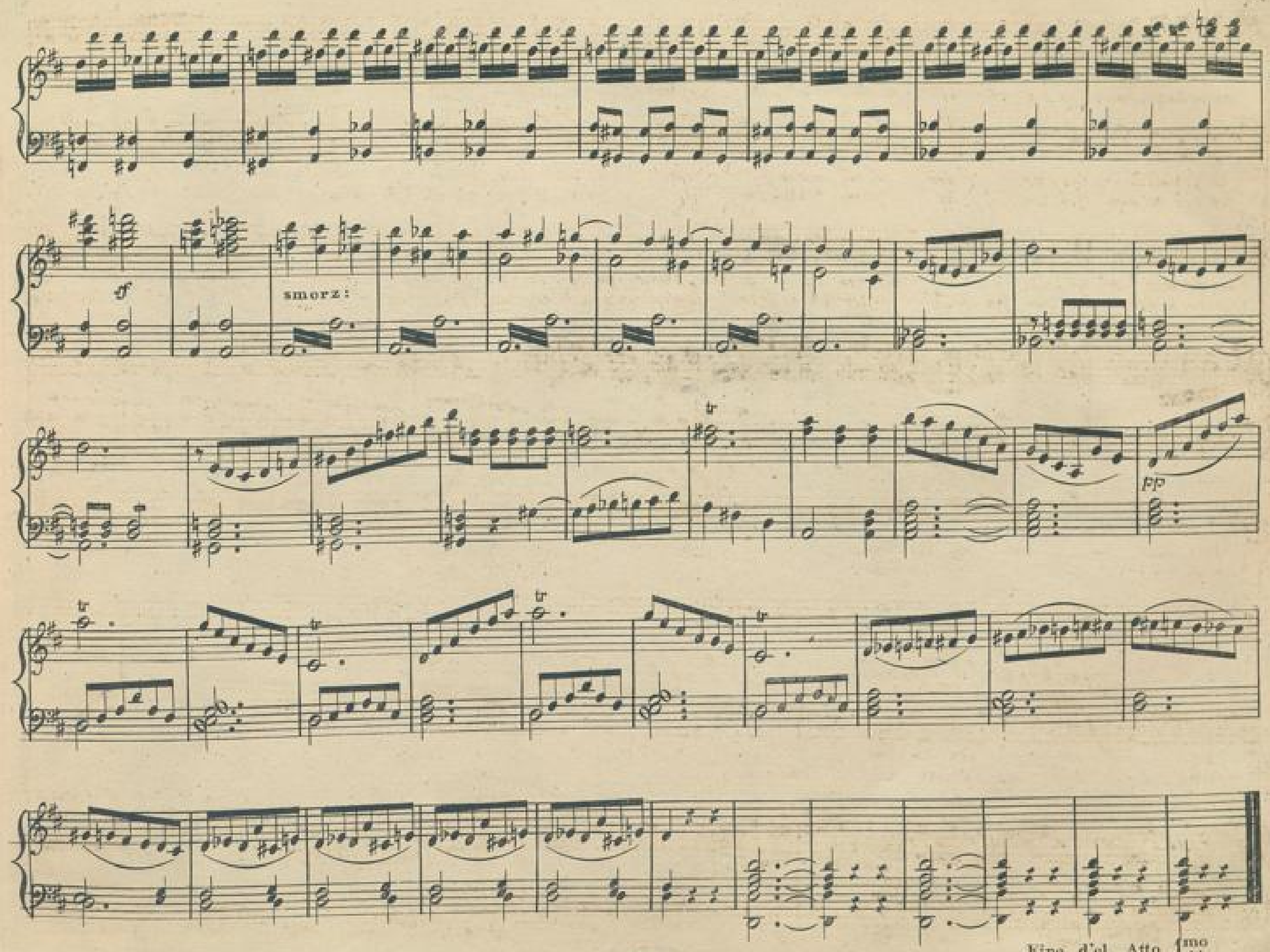
8va

ler sur nos des - tins.
Sinn, zeig' mil - den Sinn.

rive en galant Pa - la - din.
nimm, nimm zum Rit - ter mich hin.

ler sur nos des - tins.
Geist, dem Geiste hin. (Donnerre.)

loco



Fine d'el Atto 1mo

Entre Acte, en suite COUPLETS. Nº 6. Atto 2do

Allegro ♩ = 66.

Piano ou Harpe.

pp

pp

smorz:

(Levé du rideau.
Der Vorhang geht auf.)

ff

(Marguerite est assise et filé
elle son rouet.
Marg: sitzt und spinnt.)

COUPLETS.

Allegretto . 66 = ♩

Piano ou Harpe.

MARGUERITE.

COUPLET - 1re. *Pauvre dame Marguerite, tes dernierés jours sont venus et ces fleurs que j'ai*
- - - 2me. *Et toi dont la douce nature ce reste en mon cœur maître, toi dont j'ai le vœu tenu*
- - - 1re. Spinne, arme Margarethe, bald naht deiner Tage Ziel, und dies Röschen das ich
- - - 2te. Nur bei deinem Angedenken wird das Mutterauge hell, deine Kindheit durft' ich

gâte bientôt ne tourneront plus, que je voye encor mes maîtres au chateau de leurs ancêtres avant de mourir, voi-
fane, pauvre Julien d'Avenel, dussé-je en mourir de joie, qu'un seul jour je te revoie avant (comme au 1er couplet)
drehte, stehet dann für immer still. Lass mich sehen die Gesichter in dem Schloss der Ahnen wieder, nur dieses, o Gott, er-
lenken, armer Julius Avenel, Einmal nur mich zu beglücken, möchte ich ans Herz dich drücken, nur dieses (wie bei der 1re strophe)

(Faisant tourner son rouet.)
dreht ihr Rädchen.

là le seul bon-heur que j'im-plo - - re. Fu-seaux légers, tour - nez, tour - nez, tournez en - co - re, fu - seaux legers tour-nez, tournez, tour -
flehe ich von dir, eh ich ster - be. Nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann

nez encor jusque là, fu - seaux légers, tour - nez, tour - nez, tournez en - co - re, fu - seaux legers tour-nez, tournez, tour-nez encor jusque
ist mein Ziel er - reicht, nur so lang drehe dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang drehe dich, dann ist, dann ist mein Ziel er -

là, tour-nez encor jusque là, tour-nez encor jusque là, tour-nez encor jus-que là.
reicht, auf, dreh' dich schnell und leicht, auf, dreh' dich schnell und leicht, dann ist mein Ziel er - reicht.

(Cloche dans la Coulisse il faut qu'elle donne un ré.)

Allegro assai 60 = ♩

N° 7. Terzetto.

Anna.

(Quel bruit? Welch Geräusche?) *C'est la cloche de la tour_rel_le, c'est la cloche de la tour_rel_le qui tout_à_coup a re_ten_*

Horch, man läutet noch an der Pforte, horch, man läutet noch an der Pfor_te, vom Thurme hallt der Glocke

(Die Glocke muss den Ton G anschlagen.)

Piano ou Harpe.

ti, qui tout_à_coup a re_ten_ti; au rendez vous il est fi_dè_le, mais comment l'introduire i_ci?

Ton, vom Thurme hallt der Glocke Ton; er blieb getreu dem Ehren_worte, wär' er nur hier im Schlosse schon!

Gaveston.

*Il est minuit. Dans ma de_*

Um Mitternacht, wer darf es

(Cloche. Glocke.)

Anna.

Quel_que mal_heu_reuse pé_lé_rin.

Ach, ein ar_mer Pil_ger kann's seyn.

(En se moquant. Spöttisch.)

meure qui peut ve_nir à pareille heure, dans ma de_meure, dans ma de_meure qui peut ve_nir à pa_reille heure?

wa_gen, in meiner Wohnung an_zu_fragen, in meiner Wohnung an_zu_fragen, um Mitternacht, wer darf es wagen?

*Quel_*

Wie?

Anna. — Gaveston.

que malheureux pé_lé_rin? eh! bien, eh! bien, qu'il pas_se son chemin! Pour lui, pour lui je de_man_de grace! Non,
ein ar_mer Pil_ger könnt's seyn? schnell fort mit ihm, ich las_se niemand ein! Lasst eu_er Mit_leid mich er_flehen! Nein,

Anna. — Gaveston.

non, non, non, non, qu'il pas_se son che_min! Pour lui, pour lui je de_man_de grace! Non, non, non, non, non, qu'il pas_se son chemin!
nein, nein, nein, nein, nie_mals wird es geschehn. Lasst eu_er Mit_leid mich er_flehen! Nein, nein, nein, nein, nein, nie_mals wird es geschehn!

Anna.

Vous, vous, qui voulez prendre la pla_ce des anciens maî_tres de ces lieux, i_mi_tez les, faites comme
Ihr, ihr, sitzt an der ed_len Stel_le de_nen dies Schloss einst an_ge_hört, ahmt ihnen nach, ahmt ih_nen

dolce con anima.

eux; si cha_cun, si cha_cun i_ci les ré_vè_re, si cha_cun i_ci les ré_vè_re, c'est que leur por_te hos_pi_ta_
nach; wenn man hier all_gemein die Ho_hen ver_ehret, allgemein die Ho_hen ver_ehret, ist es, weil sie der Armuth

cresc.

V. S.

lé - re souvrait tou - jours aux malheureux, c'est que leur por - - te hos - pi - ta - lé - - re souvrait tou - jours aux malheur -
Ein - tritt nie - mals ver - weh - ret, ja, glaubet mir, es ist weil sie der Armuth Ein - tritt niemals ver - weh - ret, ja, glaubet

cresc.

(à part.) dol.

eux. i - - mi - tez les, fai - - tes comme eux, i - mi - tez les, faites comme eux. Il hé - si - te, il ba - lan - ce, il hé -
mir. ahmt ihnen nach, ahmt ihnen nach, es wird gewiss euch nicht gereun. Ach, umsonst, er beharrt, nichts er -

GAVESTON.

sotto voce.

De cet - te complai - san - ce bien - tot je me re - pen - ti - rais, non, non, non, non, non, non, il faut
Thät' ich, was ihr be - geh - ret, es wür - de ganz gewiss mich reun, nein, nein, nein, nein, nein, nein, ich muss

f ff p ff ff ff tem. pp

sé - - te, il ba - lan - ce, dis - or - mais plus d'es - pé - ran - ce, a - dieu donc tous mes pro - jets, il n'est plus des - pé - ran - - -
weicht sei - nen Sinn, je - de Hoff - nung ist ver - schwunden, je - de Hoff - nung ist da - hin, ach, da - hin ist die Hoff - - -

de la pru - den - ce pour servir, pour servir, mes projets, non, non, non, non, il faut de la pru -
mit Klugheit handeln, Vorsicht ist, Vorsicht ist hier Gewinn, ja, ja, ja, ja, ja, Vorsicht ist Ge -

(A Gaveston. / Zu Gaveston.)

ce, a - dieu tous mes pro - jets. Ah, si cha-cun i - ci ré - vè - re les anciens maî - tres de ces lieux, c'est que leur
nung; nichts beugt den starren Sinn. Ach, wenn man hier die Hohen eh - ret, die Ho-hen eh - ret, glau-bet mir, ist es weil

den - - - - - - - ce.
winn.

a tempo.

por - te hos-pi - ta - lié - re s'ouvrait tou - jours aux malheureux, c'est que leur por - te hos-pi - ta - lié - re s'ouvrait tou -
sie der Ar-muth Ein-tritt niemals ver - weh-ret, ja, glaubet mir, es ist weil sie der Armuth Ein-tritt niemals ver -

Non, non, non, non, non,
Nein, nein, nein, nein, nein,

jours aux malheu-reux, i - mi - tez les, i - mi - tez les, fai - tes comme eux, fai - - tes comme eux, i - mi - tez
weh - ret, ja, glaubet mir, ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach, ahmt ih - nen nach, ihr Beispiel lasst euch Vorbild

non, non, je m'en re - pen - ti - rais, non, non, non, cette im - pru - den - ce peut nuire à mes projets, non,
nein, nein, ich wür-de es bereun, nein, nein, nein, ich wür-de sicher es be-reun, es bereun, nein,

cres.

f p f p f smorz:

V. S.

(A part. für sich.) sotto voce.

les, i_mi_tez les, fai_tes comme eux, fai_tes comme eux. Il hé_si_te, il ba_lan_ce, il hé_si_te, il ba_lan_ce,
seyn, euch Vorbild seyn, ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn. Ach, umsonst, er beharrt, nichts er_weicht sei_nen Sinn,

non, non, cette im_pru_den_ce peut nuire à mes pro_jets, non, non, non, non,
nein, nein, ich wür_de si_cher es be_reuen, es be_reuen, nein, nein, nein, nein.

smorz.

con fuoco

i_mi_tez les, fai_tes comme eux!
ihr Beispiel lasst euch Vorbild seyn.

Scene V. Marguerite (Arrive très empressée. kommt sehr geschäftig.)

*Un beau jeune hom_me, un beau jeune homme et de bon_ne tour_*
Ein junger schöner Mann, ein junger schöner Mann und von ad_li_chen

Anna.

non, non, non, laissez_moi.
nein, nein, es kann nicht seyn.

*nu_re pendant l'o_ra_ge, pendant l'o_ra_ge et par la nuit obs_cu_re de_man_de a_si_le en ce cas_*
Sit_ten kam bei dem Sturm an, kam bei dem Sturm an, hier um Einlass zu bit_ten, o nehmt mich auf in dem Ca_

Anna.

C'est Dikson, c'est lui même!

Ha, er ists, es ist Dikson!

Gayeston.

tel, en in_vo_quant, en in_vo_quant saint Ju_lien d'A_ve_nel;

stell, so flehte er im Na_men Ju_lian von A_ve_nel;

*moi je l'ai fait en_trer dans la salle à co_té. Sonomia_*

und schnell lies ich ihn ein, im Saale harrt er schon. Oh_ne

Anna.

*Y pen_sez vous? y pensez vous? dans le pa_*

Denkt was ihr thut, o seid doch klug, in die_sem

voir con_sul_té, quelle imprudence ex_trê_me, je veux qu'il sor_te à l'instant mê_me!

mei_nen Be_fehl wagtet ihr solch' Be_ginnen, gleich muss er fort, schafft ihn von hinnen!

*ys vous a_vez as_sez d'en_ne_mis, souffrez qu'il en_tre en ce lo_gis, souffrez qu'il en_tre en ce lo_gis, et dis_*

Land habt ihr Feinde nicht schon ge_nug? ich bit_te, lasst den Fremdling ein, ich bit_te, lasst den Fremdling ein, so soll auch

V. S.

main vous au - rez connais - sance du bil - let qu'en mes mains, du bil - let qu'en mes mains la com - tes - se a re -
je - nes Blatt, das mir die Grä - finn ü - ber - gab, mor - gen schon, mor - gen schon kein Ge - heim - niss für euch mehr

mis, je le promets da - vance, je le promets da - vance. En - fin je res - pi - re.
sey n. ja, ich darf es ver - sprechen, ja, ich darf es versprechen. Endlich athm' ich wieder.

GAVESTON. Vous le ju - rez? vous le ju - rez? À vos dé - sirs il faut se con - for - mer, et puisqu'il
Ihr schwört es mir? ihr schwört es mir? Wohlan, der Wunsch, der Wunsch sey euch ge - währt, mit Freuden

ANNA. A part. Ô dou - ce es - pé - ran - ce! dans cet ap - par - te - ment.
O süs - se Hoffnung! dort je - nes ne - ben an.

MARGUERITE. Dieux! quel - le bienfai - san - ce! dans cet ap - par - te - ment.
O welche frohe Hoffnung! dort je - nes ne - ben an.

faut i - ci se faire ai - mer qu'il en - tre donc! Où le pla - cer? où le pla - cer? Soit.
will ich euch ge - fällig seyn, drum lasst ihn ein! Doch, welch Gemach weist man ihm an? Gut.

Moderato, ma non troppo lento. 92 = ♩

Dol (A part.)

A la dou - ce espé - ran - ce je re-nais, je renais dès - or -

Süsse Hoff - nung be - le - bet mei-ne Brust, bald ge - lin - get mein

Dol (A part.)

A la dou - ce espé - ran - ce je re-nais, je renais dès - or -

Frohe Hoff - nung be - le - bet mei-ne Brust, bald ge - lin - get mein

Mais rentrez dans le vô - tre, ren-trez dans le vôtre à l'ins-tant.

Doch, ihr An - dern be - ge - bet so - gleich euch zur Ru - he nun.

(A part.)

A la dou - ce espé - ran - ce li - - vrons

Frohe Hoffnung belebt mich, end - - lich

Moderato, ma non troppo lento.

Corni

mais, — à la dou - - ce es - pé - ran - ce je re-nais, je renais dès - or-mais, — que l'om - bre et le si -

Plan, — süs - se Hoff - - nung be - le - bet mei-ne Brust, bald ge - linget mein Plan. — sanft bricht die Mor - gen -

mais, — à la dou - - ce es - pé - ran - ce je re-nais, je renais dès - or-mais. — que l'om - bre et le si -

Plan, — fro - he Hoff - - nung be - le - bet mei-ne Brust, bald ge - linget mein Plan. — sanft bricht die Mor - gen -

nous, livrons nous dès - or-mais, à la dou-ce es - pé - ran - ce li - vrons nous dès - or-mais à cet - - te complai - - san - -

doch fügt sie sich meinem Plan, fro - he Hoffnung belebt mich, ja, ich verfolg' das Glück auf sich - rer, fester Bahn.

V. S.

staccato. sostenuto.

len - - ce se - con - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-dent, se-
rö - - the durch Nacht und Dun - kel an, mein Streben lass' ge-lin-gen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei - te, ja,

len - - ce se - con - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-lence se-
rö - - the durch Nacht und Dun - kel an, ihr Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' sie er-ringen und

ce je n'ai point de re - - - grets, non, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence muris-sons
ja, auf sichrer, fe-ster Bahn, ja, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei-te,

sostenuto.

con - - dent mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-dent, se-con - dent mes pro-
leit' an's Ziel den Plan, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und lei-te, ja, leit' an's Ziel den

con - - dent nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce, que l'om-bre, le si-len-ce se-con - - dent nos pro-
leit' an's Ziel den Plan, ihr Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen und leit' an's Ziel den

bien, murissons bien mes pro-jets, dans l'om-bre, le si-len-ce, dans l'om-bre, le si-lence murissons bien, murissons bien mes pro-
ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan, mein Streben lass' ge-lingen, den Sieg heut' mich er-ringen, und lei-te, ja, und leit' ans Ziel schnell den

jets, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - dent mes pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se -
Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o lei - te mei - nen Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o

jets, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - dent nos pro - jets, que l'om - bre, le si - len - ce se -
Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o lei - te ih - ren Plan, lass' Sieg — mich er - rin - gen, o

jets, non, — non, — à cet - te complai - - san - - ce, non, — non, — je n'ai point, je n'ai
Plan, ja, — ja, — den Sieg lass' mich er - - rin - - gen, ja, — ja, — lass' ge - lin - gen den

pp

rallento un poco

con - dent mes pro - jets, mes pro - jets, mes — — pro - jets. —
lei - te mei - nen Plan, mei - nen Plan, mei - - - nen Plan. —

ANNA (rentre dans son appartement, geht nach ihrem Zimmer.)

con - dent nos pro - jets, nos pro - jets, nos pro - jets. —
lei - te ih - ren Plan, ih - ren Plan, ih - - - ren Plan. —

MANO: (en cherchant Georges, geht George abholen.)

point de re - grets, je n'ai point de re - grets. —
Plan, ja, den Plan, lass' ge - lin - gen den Plan. —

GAVEST: (referme Anna dans son appartement, schliesst Anna's Zimmer ab.)

poco rallento

colla voce

ff

All.tto moderato. 88 = ♩

Piano ou Harpe.

GEORGES. (conduit Gaveston et Marguerite à la porte.) Begleitet Gaveston und Marg. bis zur Thüre.

(on ferme la porte en dehors.) (Man schliesst die Thüre von aussen.)

(Il examine l'appartement.) Er untersucht das Zimmer.

(Il apperçoit que le feu est éteint.) Er bemerkt dass das Feuer erlischt.

(Il va prendre le soufflet.) poco (Er nimmt den Blasbalg.)

(Il s'assied près du feu. Setzt sich zum Feuer.) (Il souffle le feu. Bläst ins Feuer.) cresc.

(Il remet le soufflet. Legt den Blasbalg weg.) p (Tire de sa poche deux pistolets et les pose sur la table.) (legt zwei Pistolen auf den Tisch.)

GEORGES. Recit. (parlé / gesprochen)

Mainte-nant / Nun lass' sehn, *obser-vons.* / still und leis', *écou-tons,* (*et puis*) / aufge-merkt, (was dann hier) *atten-dons!* / wird ge-schehn!

Andantino con moto 84 = ♩

ff pp p ff p ff

dol

Viens, gen-til-le da-me, viens, gentil-le da-me, de toi, de toi je ré-cla-me la foi des ser-ments, à tes lois fi-

Komm', o holde Da-me, komm, o hol-de Da-me, sag' an, wie ist dein Na-me? ich bau' auf deinen Schwur, treu dei-nen

p p

(Les Tenors qui ont la voix de tête facile, feront bien de chanter cet air en Mi naturel ainsi qu'il est chanté à Feydeau.)

(Die Tenor welche eine leichte Kopfstimme haben, thun wohl, diese Arie in E zu singen.)

Dè - le me voici, ma bel - le, paràis.... je t'attends, paràis.... je t'attends, je t'attends, je t'attends.
Wil - - len werd' ich er - fül - len, verlan - gend harr' ich dein, verlan - gend harr' ich dein, ach, erschein', ach, er - schein'!

smorz.

Viens, gen - til - le da - me, viens, je t'attends, viens, gen - til - le da - me, viens, je t'attends, je t'attends, viens, je t'attends:
Komm', o holde Da - me, komm', ach, er - schei - ne! komm', o hol - de Da - me, komm, ach, verlangend harr' ich dein, komm, ach, er - schein'!

que ce lieu so - li - tai - re, e que ce doux mystè - re ont de char - me pour moi, de char - mes pour moi. Oui, je sens qu'à ta
selbst dieses Ortes Stil - le, die räthselhaf - te Hül - le haben Reitze selbst für mich, ja. Reitze selbst für mich. Ja, ich fühl - le wie mein

ad libitum.

vue l'âme doit être è - mu - - e, mais, mais, ce n'est pas d'effroi, non, non, non, ce n'est pas d'effroi, non, non, — — non, non, non, non, non, non,
Herz deinem Anblick schlägt entge - gen, doch, doch, niemals kömmt du Furcht, nein, nein, niemals Furcht er - regen, nein, nein, — — nein, nein, nein, nein, nein,

V. S.

viens, gen-til-le da-me, viens, gentil-le da-me, de toi, de toi je ré-cla-me la foi des ser-ments;
Komm, o holde Da-me, komm, o hol-de Da-me, sag' an, wie ist dein Na-me? ja, ich trau' deinem Schwur,

à tes lois fi-dè-le me voici, me voici, ma bel-le, paradis... je t'attends, paradis... je t'attends, je t'attends, je t'attends. Dé-
treu dei-nen Wil-len werd' ich, werd ich er-fül-len, verlangend harr' ich dein, verlangend harr' ich dein, ach, erschein! ach, erschein! Schon

fp

All.tto 126 = (Battez toujours une mesure à trois et une à deux / Schlaget immer einen Tack zu 3/4 und einen zu 2/4)

jà la nuit, dé-jà la nuit plus sombre sur nous ré-pand, sur nous ré-pand son ombre; qu'el-le tarde, qu'elle tarde à ve-nir, dans
deckt die Nacht uns mit dunklem Schleyer, Na-tur schon ruhet still in hehrer Feyer, mich er-füllet süsses Re-gen, o komm, wie

mon im-pa-ti-ence le cœur me bat d'a-van-ce, dé-jà la nuit, dé-jà la nuit plus som-bre sur nous ré-pand, sur
lange willst du zögern, mein Herz schlägt dir ent-ge-gen, schon deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schleyer, Na-tur schon ru-het

nous répand son ombre; le cœur me bat d'à - vance, le cœur me bat d'à - vance, le cœur me bat d'a - van - ce, d'at - tente et de plai -
still in hehrer Fey - er mich füllt ein süsses Re - gen mein Herz schlägt dir ent - gegen, ein süs - - ses Re - gen füllt das Herz, Holde, er -

cres poco f

sir, le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir, qu'elle tarde à ve - - nir, qu'elle
schein', ja, dir — ent - ge - gen schlägt das Herz, Holde er - schein'! mich er - füllt ein sanftes Regen, komm doch,

cres f p f p

più All.o con fuoco

tarde à ve - nir! le cœur me bat d'a - van - ce d'at - tente et de plai - sir; paraîs donc, je t'attends, paraîs
Hol - de, zö - gre nicht, ja, mein Herz schlägt dir ent - ge - gen, o komm, zö - - gre nicht, ach, er - schein'! ach, er - schein'! ja, mit

più All.o

sf f poco f

donc, je t'at - tends, viens, — — je t'attends.
Lust, ja, mit Lust har - - - re ich dein.

sf

Andante.

(Qu'entends-je? / Was hör ich?)

(Il écoute attentivement. / horcht aufmerksam.)

8va loco 8va loco ff ritard:

lento ♩=60. molto dolce.

Viens gen-til-le da-me, viens gen-til-le da-me, viens gen-til-le
Komm o hol-de Da-me, komm o hol-de Da-me, komm o hol-de

FP più lento. PPP

da-me viens — je t'at-tends.
Da-me mit Lust harr' ich dein.

(Anna arrive doucement par la porte secrette.
Anna kömmt langsam durch die geheime Thür.)

Tempo 1mo

p

N.o 9. Duetto. (Ce Duo peut être chanté en La mineur. / Nach der neuern Partitur steht dies Duett in A moll.)

Moderato. 92 = ♩

ANNA.

Recit.

Ce domaine est celui des comtes d'Avenel, un avide intendant — au cœur dur et cruel veut
Dieses Gut gehört den Grafen Avenel mit Recht, der bisher es verwaltet, ist falsch, grausam und schlecht. Er

Piano ou Harpe.

Allegro

les en dépouiller.
will es ihnen rauben.

Andante.

Mais mon pouvoir propice protège l'orphelin et confond l'injustice; parle! veux tu de-
Mir ward durch Gott die Macht, der Waise Schutz zu leihn, Laster sey schnell bestraft, sprich, willigst du

più mosso.

main, oui, voudras tu demain seconder mon espoir?
ein, hier Beistand mir zu seyn? täusch' die Hoffende nicht!

GEORGES. lento.

Défendre le malheur est mon premier devoir.
Dem Unglück Rächer seyn, ist meine heiligste Pflicht.

ff Maestoso.

ANNA.

Toujours soumis à ma puissance, toujours soumis à — ma puissance, il faut je-
Stets mein Gebot treu zu erfüllen, stets mein Gebot treu zu erfüllen, fordr' ich ein

All.to moderato 88 = ♩

(ad libitum.)

rer de me ser_vir, il faut ju_rer de me ser_vir, toujours soumis à ma puissance, il faut, il
dir, das schwöre mir, das schwöre mir, fordr'ich von dir, ja, mein Gebot stets zu er_fül_len, schwö_

Jurer de te servir? jurer?
Wie ich soll schwören dir den Schwur?

colla voce.

a tempo.

faut ju_rer de me ser_vir.
re, das schwöre, schwö_re mir.

Je te pro_mets — o_bé_is_san_ce, je te pro_mets — o_bé_is_san_ce, à quel dan_
Ja, ich ge_lo_be stets deinen Wil_len mit fro_hem Herzen gern zu er_fül_len, wenn auch Ge_

a tempo.

Tu me pro_mets o_bé_is_san_ce?
Du schwörest mir dass mei_nen Wil_len,

ger faut il courir, à quel danger faut il courir? par_le! je te promets o_bé_is_san_ce et je
fahr mir droht hier ich scheu_e nichts, dass schwör ich dir, ja, ja. ja dein Gebot stets zu er_fül_len, das

De tes ser_ments, — de ton cou_ra_ge m'o_se_rais_tu — donner un ga_ge? o_serais
Von dei_nem Schwur, — von dei_nem Mu_the giebst du mir wohl — ein sichres Pfand, so wag es

ju_re de te ser_vir.
schwöre, das schwör'ich dir.

Par le
Sprich

Allegretto

tu, o_se_rais_tu bien t_ci, o_se_rais_tu me donner la main?
kühn, reiche nun mir deine Hand, ja, wag' es kühn, reiche mir die Hand.

Ma main? la voi_ci!
Die Hand? nimm sie, da!

ff

pp

De la_mour, de sa douce ma_gi_e crai_gnons, crai_gnons le pou_voir sé_ducteur, de la_mour, de sa dou_ce ma_gi_e crai_
Ach, ich fühls, vor der Lie_be Zau_ber be_wahrt keine Macht ein zärt_li_ches Herz, ach, ich fühls, vor der Lie_be Zau_ber be_

Cette main, cette main si jo_li_e de — plai_sir fait pal_pi_ter mon coeur, cette main, cette main si jo_li_e de
Diese Hand, diese Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, diese Hand so weich, ach, so

gnons, crai-gnons le pouvoir de l'ineteur; laissons lui, laissons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de l'amour, de sa douce ma-
wahrt keine Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, mein Glück ver - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den süs-sen Traum, ja, ich fühls, vor der Lie - be

— plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur, si c'est un rê-ve trompeur laissez moi, laissez moi mon erreur, cette main, cette main si jo-
zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, ach, welch ein süs - ser Traum, nein, mein Glück fin-det hier nicht Raum, diese Hand, diese Hand so

gi - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir de l'ineteur, de l'amour, de sa douce ma-gi - e crai-gnons, crai-gnons le pouvoir de l'ineteur, fuy-
Zau-ber be - wahrt keine Macht ein zärtli-ches Herz, ja, ich fühls, vor der Lie - be Zauber be - wahrt keine Macht ein zärtli-ches Herz, schnell

li - e de — plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur, cette main, cette main si jo - li - e de — plai - sir fait pal-pi-ter mon cœur,
weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie erfüllt mich mit Lust und mit Schmerz.

più mosso.

ouf! ô ciel! ma frayeur est ex-trême! que me veux tu?
fort! o Gott! welche Angst mich durchbebet! was forderst du?

ar-rê-te...
Ach, bleibe!

Tientôt tu pro-mis — qu'à mes yeux ap-pa-raî-trait cel-le que
Hast du nicht ge-lobt — dass mir bald die Heissge-lieb - te erscheinen.

f più mosso f

Dans ces lieux, j'ai-me, où la ver-rai-je?
An diesem Ort, wer-de? wo find ich sie?

Eh bien, c'est el-le mê-me, c'est el-le qui de-main viendra t'appor-ter mon ordre su-prê-me, ain-si donc, dès qu'elle pa-raî-tra, qu'on o-bé-is-se!
Merk' auf! meine Be-fch-le soll Mor-gen sie dir bringen, doch meine Gunst dir zu er-rin-gen, sei be-reit, sobald sie dir erscheint, mir zu ge-hor-chen.

Comment?
Doch wie?

poco meno.

A l'instant même: mais tu pro-mets qu'elle viendra, je pro-mets qu'elle vien-dra.
Ich werd' ge-horchen, doch du ge-lobst, dass sie er-scheint, ja, ich gelob', dass sie er-scheint.

ff

poco meno.

Oui, je pro-mets qu'elle viendra, je pro-mets qu'elle vien-dra.
Ja, ich ge-lob', dass sie erscheint, ja, ich gelob', dass sie er-scheint.

tempo 1mo

Je pro-mets qu'elle vien-dra, tu pro-mets qu'elle vien-dra?
Ich lobst dass sie er-scheint, du ge-lobst dass sie er-scheint?

p

crois, — je crois — au ser - ment — qui t'en - ga - ge, mais il m'en faut en - cor un ga - ge, il m'en
trau' — dem Schwur, — ja, dem Schwur — der dich bin - det, doch giebst du mir wohl noch ein Pfand, ja, du

Quoi donc?
So sprich!

ma main?
die Hand?

faut — en - cor un ga - ge, o - se - rais - tu bien v - ci me donner — la main, la
giebst — mir noch ein Pfand, — je - der Zwei - fel dann ver - schwindet, reiche mir — die Hand, die

ma main? la voi - ci!
die Hand? nimm sie, da!

De la mour, de sa douce ma - ge - e crai - gnons, crai - gnons le pou -
Ach, ich fühls, vor der Lie - - be Zau - ber be - wahrt Lei - ne Macht ein ge -

main.
Hand.

Cette main, cette main di jo - li - e de — plai - sir fait pal -
Diese Hand, die - se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit

FP

FP più meno.

tempo 1mo.

voir sé - duc - teur, de la - mour, de sa douce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur, laissons
fühl - vol - les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie - - be Zau - - ber be - - wahrt kei - ne Macht ein ge - fühl - vol - les Herz, ach, mein
pi - ter mon cœur, cet - te main, cette main si jo - li - e de — plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur;
Lust und mit Schmerz, die - se Hand, die - se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz.

lui, lais - sons lui son erreur, laissons lui, laissons lui son erreur; de la - mour, de sa douce ma - gi - e crai -
Glück ver - - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den süs - sen Traum, ach, ich fühls, vor der Lie - - be Zau - - ber be -
si c'est un rê - ve trompeur, laisse moi, lais - se moi mon erreur; cet - te main, cette main si jo - li - e de
ach, welch' ein süs - ser Traum, nein, mein Glück fin - det hier nicht Raum, die - se Hand, die - se Hand so weich, ach, so

gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur: de l'amour, de sa dou - ce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou - voir sé - ducteur.
wahrt kei - ne Macht ein ge - fühl - vol - les Herz, ach, ich fühls, vor der Lie - - be Zau - - ber be - - wahrt keine Macht ein ge - fühl - vol - les Herz.
— plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur, cet - te main, cette main si jo - li - e de — plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur.
zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz, diese Hand, die - se Hand so weich, ach, so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz.

animato.

Ah! — re-doublons un char-me trompeur, ah! — re-dou-blons un
Ach! — welch' ein süs-ser, schö-ner Traum welch' ein Traum, ach! — welch' ein süs-ser,

Pour un lu-tin, ah! — que de douceur, pour un lu-tin, ah! —
Das wär ein Geist, ach! — ich glaub's kaum, das wär ein Geist, ach! —

animato.

molto dolce

char-me trompeur, ah! — craignons un char-me trompeur, lais-sons lui,
schö-ner Traum welch' ein Traum, ach! — mein Glück ver-ber-ge ich kaum, berg' ich kaum,

quelle douceur; si c'est un son-ge, un son-ge trompeur, lais-se moi,
ich glaub's kaum, ach, welch' ein Traum, — ach welch' süs-ser Traum, welch' ein Traum,

avec la pédale douce et celle qui lève les étouffoirs

Più lento — a tempo 1mo

laissons lui son er-reur, — Ah! crai-gnons un char-me trom-peur, lais-sons
nichts stör' den süs-sen Traum. — Ach! mein Glück ver-berg' — ich kaum, berg' ich

laisse moi mon er-reur; — Si c'est un son-ge, un son-ge trom-peur, lais-se
mein Glück findt hier nicht Raum. — Ach! welch' ein Traum, ach, welch' süs-ser Traum, welch' ein

loco — a tempo 1mo

* Più lento

avec les deux pédales

più lento. a tempo.

lui. kaum. *laissons lui son er - reur.* nichts-stör' den süs-sen Traum. *Fuy-ons!* Schnell fort! *fuy-ons!* schnell fort! *crai-gnons un* welch ein süs-ser

mon Traum. *laisse mon mon er - reur. Tu me fuis?* o welch ein süs-ser Traum. Fliehe nicht, *tu me fuis?* fliehe nicht, *tu me fuis?* fliehe nicht, *ah!* ach!

più lento. a tempo. *cres* *f*

char - me, un char - me sé-duc-teur, craignons, craignons un Traum — mein Glück verberg' ich kaum, welch süs - ser Traum, ach! — *char - - - - me sé-duc-teur!* welch — — — — ein süsser Traum!

lais - - se mon, lais-se mon mon er - reur, lais - se mon mon er - reur, lais-se mon, laisse mon — mon er-reur! welch — ein süsser Traum, welch süsser Traum, ach! mein Glück, ja, mein Glück findet hier, findet hier, — hier nicht Raum!

8va loco *ff*

GEORGES. *Elle s'éloigne* Sie entfernt sich *Elle a disparu* Sie ist verschwunden

et je n'ai pas osé la suivre. und ich habe nicht getraut ihr zu folgen.

Harpe. rallent:

All.o risoluto ♩ = 104. — N.o 10. Finale.

CORO. De paysans, de fermiers et de Vassaux.

Soprano.

Alti in 8.va Basso o Tenoro 1.mo

Tenoro 2.do

Basso.

Piano ou Harpe.

Nous quittons nos travaux champêtres, nous accourons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres.

Froh ver-las-sen wir Feld und Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-telt, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

Nous quittons nos travaux champêtres, nous accourons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres.

Froh ver-las-sen wir Feld und Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-telt, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

Nous quittons nos travaux champêtres, nous accourons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres.

Froh ver-las-sen wir Feld und Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-telt, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

Nous quittons nos travaux champêtres, nous accourons en ce cas-tel, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres, voir quels se-ront, quels seront les nouveaux maîtres.

Froh ver-las-sen wir Feld und Wiesen, wir sammeln uns in dem Cas-telt, um den zu sehn, den das Schicksal wird er-kie-sen, wen das Geschick heut zum Herren wird er-kie-sen.

(Marguerite entre en scene et se suite Dikson et Jenny.)
Margit tritt auf, ihr folgt Dikson und Jenny.

Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel. Hé-las! hé-
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel. Weh mir! ach

Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

Du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'Ave-nel, du beau do-mai-ne, du beau do-mai-ne d'A-ve-nel.
des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel, des schönen Gu-tes, des schönen Gu-tes A-ve-nel.

Margit:

Jenny à Georges.

(Mysteriös, verwirrt.)
(Geheimnissvoll.)

Las! quel-le douleur j'é-prouve voici donc, voici donc le mo-ment fa-tal! C'est vous monsieur que je re-trouve! eh bien! ce mystère in-fer-
mir! ach dieses Herz, es bricht, ja ich fühls, diesen Schmerz, ich er-trag' ihn nicht. Wie, euch mein Herr, find'ich hier wieder! wie ists! welch Geheimniss ruht

Georges à Jenny.

C'est vous, que je re-trouve!
Wie, euch seh' ich hier wieder!

Dikson à Georges.

C'est vous, que je re-trouve!
Wie, euch seh' ich hier wieder!

nal! qu'avez-vous vu? parlez de gra-ce,
hier! was sahet ihr? so sprecht, ich bit-te.

vous le sau-rez, vous le sau-rez mais en honneur, mais en honneur, j'ai bien fait de prendre sa
bald sag'ich's euch, bald sag'ich's euch, auf Ehre glaubt, es war recht gut, dass ich ging statt seiner hie-

DIKSON.

Eh bien! ce mystè-re in-fer-nal! qu'avez-vous vu? parlez de grace,
Wie ists! welch Ge-heimniss ruht hier! was sahet ihr? so sprecht, ich bitte.

pp

Quoi vraiment!
Was sagt ihr!

(En riant. lächelnd.)

(En riant. lachend.)

place, car il en serait mort de peur, il en serait mort de peur, il en serait mort de peur, il en serait mort de
her, denn nicht wär' er am Le-ben mehr, vor Schrecken wär'er längst todt, vor Schrecken wär'er längst todt, vor Schrecken wär'er längst

Vous croyez?
Glaubet ihr?

vois tu ma femme quelle hor-
sieh Jenny nun was mir ge-

cres

ff

pp

cres

ff

Jenny. (apercevant Mac-Irton de loin. / Sieht Mac-Irton von weitem kommen.)

Mais tai-sons-nous, taisons-nous fai-sons si-lence.
Doch seid nun still, lasst uns al-le stil-le seyn.

peur. / todt.

Dikson.

Mais tai-sons-nous, taisons-nous fai-sons si-lence, car voi-ci monsieur Mac-Ir-ton, le ju-ge de paix du can-ton.
Doch seid nun still, lasst uns al-le stil-le seyn, seht dort tritt hier Mac-Ir-ton, der Friedens-Richter schon ein.

leur. / droht!

fp *cresc*

Jenny.

Je
Ich

(aux fermiers. / zu den Pächtern.)

Du silence.
Seid nun stille.

Marg.

Je
Ich

Dikson.

Du silence.
Seid nun stille. (Les femmes entr'elles. / Die Frauen unter sich.)

Je
Ich

Gaveston, Mac-Irton et tous les gens de justice entrent et vont se placer sur des sièges préparés autour d'une table au milieu du théâtre. Gaveston se tient debout. Georges va s'asseoir sur une chaise. Tous les fermiers entourent Dikson, plusieurs sont montés sur des bancs qui sont derrière la table et des deux côtés du théâtre.

Gaveston, Mac-Irton und alle Gerichtspersonen treten ein und setzen sich in der Mitte der Bühne um einen Tisch. Gaveston steht, Georg setzt sich auf einen Stuhl. Alle Pächter umringen Dikson, manche sitzen auf Bänken hinter dem Tisch und auf beyder Seite der Bühne.

Coro.

Tu as bien te montrer, je
Deine Pflicht wirst du treu er-

Très bas. / Dikson.

Tu as bien te montrer, je
Deine Pflicht wirst du treu er-

f *p*

JENNY. *tremble, je tremble.*
zit_tre, ich be_be.

MARG. *tremble, je tremble.*
zit_tre, ich be_be. (Bas aux fermiers. Leiss zu den Pächtern.)

DIRS. *Ne craignez rien, j'ai vos pou_voirs, j'sais jus_qu'à quelle con_cur_rence il nous*
Vertraut auf mich, vertraut auf mich, ge_nau befolg' ich eu_ern Willen, eure

CORO. *tremble, je trem ble.*
zit_tre, ich be_be.

pense, tu con_nais quels sont tes de_voirs.
fül_len, als ein klu_ger Mann zei_gen dich.

pense, tu con_nais quels sont tes de_voirs.
fül_len, als ein klu_ger Mann zei_gen dich.

pense, tu con_nais quels sont tes de_voirs.
fül_len, als ein klu_ger Mann zei_gen dich.

MAC_IRTON. *est per_mis d'en_che_rir. Mes_sieurs — la sé_ance com_*
Vollmacht ch_re ich. Ihr Herrn — die Sitzung be_

cres *f* *ff*

110. Andante ♩ = 63.

Jenny. Marg.: *Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Geor. Dirk.: *Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Gaye.: *Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Mac-Ifton.: *menace.* ginnet. Recit: a tempo.
De par le Roi! les lois — et la cour souve-raine, faisons sa-
Auf den Be-fehl des Kö-nigs und des O-ber-ge-richts, thun wir euch

Coro.: *Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?*
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Comment ce-la va-t-il fi-nir? comment ce-la va-t-il fi-nir?
Was nimmt das für ein En-de hier? was nimmt das für ein En-de hier?

Andante. a tempo

All.o moderato.
voir qu'on va pro-cé-der à l'ins-tant à la ven-te de ce domaine, à l'enchè-re publique ainsi qu'au plus offrant et der-
kund. dass heut dieses Gut nach Ge-setz und Gewis-sen, Recht und nach Pflicht öffentlich wird verkauft und zu ei-gen bleibt dann der zu-

p

Jenny. Marg.: *Dix mille é_cus!* Zehn tausend nur! (Tous disent: *quelle horreur!* All sagen: abscheulich!)

Geor. Dirs.: *Dix mille é_cus!* Zehn tausend nur!

Mac-Irton.: *nier en_chéris_seur,* lezt am meisten bot, *nous a_vons ac_que_reur* einer hie_tet da_für *à — dix mille é_cus.* zehn — tausend Thaler. (Un huissier allume une petite bougie à chacune des enchères.) (Ein Gerichtsvollzieher zündet bey jedem Gebot eine kleine Kerze an.)

Coro. *Dix mille é_cus!* Zehn tausend nur! *Dix mille é_cus!* Zehn tausend nur! *Dix mille é_cus!* Zehn tausend nur!

f *ff* *ff*

All.o commodo ♩.=100

Dikson. (Parlé. Spricht.) (Les fermiers lui s'adressent. Die Pächter leise zu Dikson.) *Al_lons tu connais tes de_voirs!* Wohlan jetzt erfüll' dei_ne Pflicht! *Moi je mets quinze,* Ich fünfzehn tausend, *vingt cinq!* fünf und zwanzig! *trente cinq!* fünf und dreissig!

Gaveston. *Al_lons tu connais tes de_voirs!* Wohlan jetzt erfüll' dei_ne Pflicht! *vingt!* zwanzig! *trente!* dreissig!

poco *f* *p* cresc.

Dikson:

Mac-Ireton: Proclamant l'enchère. / Ruft das Gebot aus.

Eh bien! quarante cinq! / Wohlan! fünf und vierzig!

cinquante cinq! / fünf und fünfzig!

Quaran-te! quaran-te mille é-cus! / Ich vierzig! vier-zig tausend Thaler!

Gaves: *Eh bien! cinquan-te! j'en mets soi-* / Nun denn! ich fünfzig! ich ge-be

cres

(A part regardant les fermiers.) / (Sieht verstohlen auf die Pächter.)

Gaveston: *ante!* / sechzig!

Ils ont l'air tout in-ter-dits, ils ont l'air tout in-ter-dits. / Seht wie sie ver-le-gen sind, seht wie sie verle-gen sind.

Mac-Ireton: *soi-xan-te mille é-cus!* / Ei sech-zig tau-send Thaler!

f *pp*

(Les fermiers bas à Dikson.) / (Die Pächter leise zu Dikson.)

Dikson: *Encor, en-cor, en-cor du cou-rage! Quoi vous vou-lez risquer da-van-tage? en-cor, en-cor, en-cor du cou-ra-ge! Eh* / Wohlan, nur Muth, du musst höher streben! Wie ihr wollt mehr noch als dieses geben? ja wohl, nur Muth, du musst höher streben! Nun

Encor, en-cor, en-cor du cou-rage! / Wohlan, nur Muth, du musst höher streben!

en-cor, en-cor, en-cor du cou-ra-ge! / ja wohl, nur Muth, du musst höher streben!

Encor, en-cor, en-cor du cou-rage! / Wohlan, nur Muth, du musst höher streben!

en-cor, en-cor, en-cor du cou-ra-ge! / ja wohl, nur Muth, du musst höher streben!

Jeanne Mancini

Dieuæ! — — je fré - mis!
Gott — — welch Ge - schick!

Diras

bien! soixante cinq! quatre vingt cinq! Dieuæ! — — je fré - mis!
wohl! fünf und sechzig! achtzig geb' ich! Gott — — welch Ge - schick!

Gaves

soixante et diæ! quatre vingt diæ!
siebzig geb' ich! neunzig geb' ich!

Coro.

Dieuæ! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!

Dieuæ! — — je fré - mis!
Gott — — welch Ge - schick!

Dieuæ! — — je fré - mis!
Gott — — welch Ge - schick!

Dieuæ! — je fré - mis!
Gott — welch Ge - schick!

cresc.

(Gaveston mystérieusement à part.)
(Gaveston geheimnissvoll bei Seite.)

(Fort concerté.)
(Bestimmt.)

dol sotto voce.

Ils ont beau fai-re je l'au-rai, je l'au-rai, oui, je se-rai pro-pri-é-tai-re, ils ont l'air tout in-ter-dits!
Wie sie sich sträuben, doch das Schloss bleibet mein, bald werd' ich Ei-gen-thü-mer seyn, mein ge-hört es nun ganz al-lein!

pp

cf

p

Jenny, Marg.

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge. Je n'es_pè_re plus.
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden. Ach ich hoff — nicht mehr.

Diss.

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge. Quoi! vous voulez ... quoi! vous voulez ...
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden. Wie ihr geht mehr, ihr geht noch mehr?

Gaet.

ils ont l'air tout in_ter_dits! ils ont l'air tout in_ter_dits!
wie ver_le_gen sie nun sind! wie ver_le_gen sie nun sind!

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge.
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden.

Coro.

A Dirson.

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge. allons, al_lons, quel_que cho_se de plus en_cor. en_
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden. Wohlan, wohl_an, so hie_tet doch noch mehr. Wohl_an, wohl_

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge, allons, al_lons, quel_que cho_se de plus en_cor. en_
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden. Wohlan, wohl_an, so hie_tet doch noch mehr. Wohl_an, wohl_

Je com_men_ce à per_dre cou_ra_ge, allons, al_lons, quel_que cho_se de plus en_cor. en_
Al_le Hoffnung seh' ich nun ver_schwinden. Wohlan, wohl_an, so hie_tet doch noch mehr. Wohl_an, wohl_

p cresc.

Andante.

Jenny. Marg.: *Je fré-mis, je fré-mis!* Welch Ge-schick, welch Ge-schick! *Ciel!* Gott!

Diks.: *Eh bien! quatre vingt quinze!* Wohl an, fünf und neunzig! *Ciel!* Gott!

Gaur.: *Et moi, cent mille é-cus.* Und ich hundert tausend Thaler.

Coro.: *Je fré-mis, je fré-mis!* Welch Ge-schick! welch Geschick! *Ciel!* Gott!

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor! an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr! *Ciel!* Gott!

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor! an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr! *Ciel!* Gott! *Nous ne pou-* Nun können

cor, en-cor, en-cor, en-cor, en-cor! an, so bie-tet mehr, so bie-tet mehr! *Ciel!* Gott! *Nous ne pou-* Nun können

Andante ♩ = 88.

fp *p* *f* *p* *ff* *p*

non troppo lento.

Jenny.
Margi.

C'en est fait! *c'en est fait! nous sommes per-dus!*
Nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

Dies.

C'en est fait! *c'en est fait! nous sommes per-dus!*
Nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

Mac-Ifton.

Gaye.

Cent mille é-cus, per-
Hundert tausend Thaler, wie,

Coro.

C'en est fait. *c'en est fait!* *c'en est fait! nous sommes per-dus!*
Nun ist's aus. nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

C'en est fait. *c'en est fait!* *c'en est fait!* *c'en est fait! nous sommes per-dus!*
Nun ist's aus. nun ist's aus! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

vous en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir da-van-tage! c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

vous en-ché-rir davan-ta-ge, nous ne pouvons en-ché-rir da-van-tage! c'en est fait! c'en est fait! nous sommes per-dus!
wir wahrlich nicht ü-ber-bieten, nun können wir wahrlich nicht ü-ber-bieten! nun ist's aus! nun ist's aus, ver-loh-ren sind wir!

Avec la plus ... con dolore.

Jenny. Marg.: *Per - son - ne ne dit mot!*
Das Schicksal beugt mich sehr!

Geor. Dirs.: *Per - son - ne ne dit mot!*
Das Schicksal beugt mich sehr! à Georges.

Gaiement avec une joie concentrée (mit bestimmter Freude.)

Mac. Ieton. Gay.: *son - ne ne dit mot. Per - son - ne ne dit mot? Eh bien! mon jeune a - mi... parlez que vous en - semble? malgré la dame blanche et son nom ré - ve -*
Niemand bietet mehr. Wie, Niemand bietet mehr? Wohlan, mein junger Freund, ihr seht, die weisse Da - me gleicht al - len andern Frau'n, wer wird den glatten

Coro.

Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!

Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!

Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!

Per - son - ne ne dit mot!
Wie, Nie - mand bietet mehr!

un peu plus animé.

Georges.

ré, je la - vais dit: je l'a - vais dit c'est moi c'est moi qui l'empor - te - rai? Il a raison, et je crains fort que la da - me blan - che n'ait tort, que la da - me
Worten auch der schönen Mädchen traun, ihr seht, das Schloss wird noch heute mein. Ja er hat Recht, ich war ein Thor, auf der Da - me Wor - te zu baun, auf der Da - me

Jenny. Marg.: *Plus d'es_poir je perds cou_ra_ge!*
Nun ist's aus, wir sind ver_lohren!

(Anne sort du cabinet, et vient doucement se placer derrière Georges.)
(Anne kömmt aus dem Cabinet, und stellt sich leise hinter Georg.)

Geor. Diss.: *blan_che n'ait tort. Plus d'es_poir je perds cou_ra_ge!*
Wor_te zu bauh. Nun ist's aus, wir sind ver_lohren!

Geor.: *Morbleu! j'en_ragé!*
Verwünscht, ich zürne dem Schicksal,

Gave: *La bou_gie est près de fi_nir, ce châ_teau va m'apparte_nir.*
Sehr, zu End ist nun bald das Licht, ja das Schloss, es entgeht mir nicht.

Coro.: *Plus d'espoir, je perds cou_ra_ge!*
Nun ist's aus wir sind ver_lohren!

Plus d'espoir, je perds cou_ra_ge!
Nun ist's aus wir sind ver_lohren!

Plus d'espoir, je perds cou_ra_ge!
Nun ist's aus wir sind ver_lohren!

Anne et Geor.: *ra_ge! j'en_ra_ge! qui pourrait donc surem_ché_rir? Toi! Que vois_je! ô sur_prise ex_trê_me, c'est el_le, c'est*
wer wagt es wohl zu bieten mehr? Du! Was seh ich! welche Him_mels_Lust, ja sie ist's, wohnt ihr

p p

Allegro ♩=100. pp

Anna.

Tu sais qui m'en_voie... o_bé_is?
Wer sen_det mich zu dir? auf, gehorch'. Mac_Irons.

Geor:

cel_le... cel_le que j'ai_me! est_ce un son_ge?
Bild nicht in die_ser Brust! ist kein Traum?

quoi vous voulez... Per_son_ne ne dit mot?
ich soll_te hier. So bie_tet Niemand mehr?

f pp

Jenny.
Marg:

Dieux!
Gott!

Geor:

f

Ar_rê_tez... Moi je mets mil_le li_vres de plus.
Haltet ein... tausend Tha_ler noch biet' ich mehr.

Dirs:

Dieux!
Gott!

Gaver:
Mac_Irons.

per_son_ne ne dit mot?
so bie_tet Niemand mehr?

Dieux!
Gott!

Coro.

Dieux!
Gott!

Dieux!
Gott!

Dieux!
Gott!

Dieux!
Gott!

f ff p

120.

Moderato ♪ = 92.

Ganesi sotto voce.

O ciel! ô ciel! quel est donc ce mys-tè - re? quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué - reur? dans ces lieux.
Mir ahnt, hier liegt ein Ge-heimniss ver-bor - gen, wer mag wohl je-ner seyn, der als Käu-fer sich zeigt, was will er

dans ces lieux que vient il fai-re? mais ca-chons lui ma ra-ge et ma fu - reur, ca-chons, ca-chons ma ra - ge, ca-
hier im Ort? es macht mir Sorgen, ha, mei-nem Zorn ver-mag ich kaum zu ge - bie-ten, doch Vorsicht er-heischet, dass mit Klugheit

chons ma ra-ge et ma fu - reur, ca - chons lui bien, ca-chons lui bien, ca-chons lui bien ma rage et ma fu-
ich ihm ber - ge mei-ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die Wuth, mit Klug-heit ich ihm ber-ge mei - ne

colla voce.

f p

a tempo.

Anna: *Dieu tout puis-sant o mon Dieu! ô mon Dieu tu-te'-lai- - -re! d'un mai-tre que je re-vè-re, dai'-gne sau-*
O güt-ger Gott! sey du hier des Rechts Be-schüt- - -zer, o ret- -te heut Gut und Eh-re, die-ses

sotto voce.

Jenny: *Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est*
Wer kann es wohl er-klä-ren? dies Ge-heimniss er-klä'-ren? der das Gut heut will

sotto voce.

Marg: *Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-tè-re?*
Wer kann es wohl er-klä-ren? was hier ver-borgen liegt?

Geor: *Dieu tout puis-sant o mon Dieu! ô mon Dieu tu-te'-lai- - -re! dai-gne sur ce mys-tè-re? daigne é-clai-*
O güt-ger Gott! sey du hier meiner Lie-be Be-schüt- - -zer, ach, meinen Wunsch ge-wäh-re, lass mich einst

sotto voce.

Dors: *Quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc ce mys-te-re? quel est donc, quel est*
Wer kann es wohl er-klä-ren? was ver-bor-gen hier liegt? der das Gut heut will

Gase: *reur. — Quel est donc ce mys-tè-re? dans ces lieux que vient-il fai-re? que vient-il fai-re? mais quel est*
Wuth — Wer kann es wohl er-klä-ren? ach wer giebt mir hier wohl Licht? nein, nein auf Eh-re, den fremden

sotto voce.

Mac-Ifton: *Quel est donc ce mys-tè-re? dans ces lieux que vient-il fai-re?*
Wer kann es wohl er-klären? ach wer giebt mir hier wohl Licht?

a tempo.

ritard: a tempo.

ANNA: ver les biens et l'hon neur, sache o-bé-ir et te tai-re tu l'as promis, tu l'as promis,
Schlos-ses rechtmässigen Be-sitzer, ge-horche mir, stets zu schweigen ge-lobtest du, ge-lobtest du.

JENNY: donc ce nou-vel ac-qué-reur? mais, mais quel est donc, mais quel est
kau-fen, man kennt ihn hier nicht? wer kann mir er-klä-ren was noch ver-

MARG:

ritard: a tempo.

GEOR: rer daigne é-clairer mon cœur, mais je la vois, je la vois, cel-le qui m'est chè-re, ce-la suffit, ce-la suffit à
werden Ihres Her-zens Besitzer, o Himmels Glück, sie ist hier, sie seh' ich hier wie-der, nichts fehlet mehr zu meinem Glück, zu

DIKS: donc ce nou-vel ac-qué-reur? quel est donc, quel est donc
kau-fen, man kennt ihn hier nicht? wer kann mir er-klä-ren,

GAYE: donc ce nou-vel ac-qué-reur? ô ciel! quel est donc, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
Käu-fer, be-grei-fe ich nicht! o Gott! wer sagt mir, was noch hier liegt ver-bor-gen wahrlich nein, wahrlich nein,

MAC-INTOS: Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
Wer giebt hier nur Licht, wer kann dies uns er-klä-ren? wer kann's er-klä-ren,

CORO: Quel est donc, quel est, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc
Wer giebt hier nur Licht, wer kann dies uns er-klä-ren? wer kann's er-klä-ren,

ritard: a tempo.

Anna. — *sur l'hon-neur! c'est le seul, le seul moyen, le seul moyen de me plai-re, c'est le seul moyen de me*
ge-lob-test du! mir gefällt nur der al-lein der mir erscheint hrw und bie-der, mir gefällt al-lein der er-

Jenny. — *donc ce mys-té-re? que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re, c'est le vœu de no-tre*
hor-gen hier liegt? blicke du gu-ter Gott gnä-dig her-nie-der, schenke du dem Fremd-ling

Marg. — *que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re.*
blicke du guter Gott, o blick' her-nie-der.

Geor. — *mon bon-heur, je la vois — — cel-le qui m'est chè-re, ce-la suf-fit, suffit à mon bon-*
mei-nem Glück, ach sie seh — — ich sie seh ich wie-der, nichts feh-lt mehr, nichts fehlt zu meinem

Dirs. — *ce nou-vel ac-qué-reur? que le sort, que le sort lui soit pros-pè-re ou c'est le vœu, c'est le vœu de no-tre*
was ver-bor-gen hier liegt? blicke du guter Gott gnä-dig her-nie-der, ha, welch ein froher Augen-blick, welch ein

Gans. — *ce nou-vel ac-qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient-il fai-re? mais cachons lui ma rage et ma fu-*
ich be-grei-fe es nicht? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie-der? ha, meinem Zorn ver-mag ich kaum zu ge-

Mac. Iron. — *ce nou-vel ac-qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient-il fai-re? mais qu'il re-dou-te sa rage et sa fu-*
was ver-bor-gen hier liegt? hier im Schloss liess als Herr er sich wohl nie-der? ha, seinem Zorn vermag er kaum zu ge-

Coro. — *ce nouvel ac-qué-reur? quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?*
was ver-bor-gen hier liegt? würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!

Quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?
Würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!

Quel est donc, quel est donc ce nouvel ac-qué-reur?
Würde er un-ser Herr, für das Land welch ein Glück!

Anna.

plai - re, de me plai - re — schei - net, brav und bie - der

et de me - ri - ter — sein har - ret schö - ner Lohn

mon cœur, c'est le seul moyen de me — und Glück, mir ge - fällt al - lein, der er -

Jenny.

cœur! c'est le vœu, — Glück schenk' ihm Glück,

le vœu — ja Glück,

de — ja

no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le — schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' ihm

Marg:

ritard: a tempo.

Geor:

heur! je la vous cel - le qui m'est chè - re ce - la suf - fit à mon bon - heur, ce - la suf - — Glück, ja die Theure seh ich ja wie - der, nichts feh - let mehr zu mei - nem Glück, nichts fehlt, nichts

Dirk:

cœur, c'est le vœu, — fro - her Augen - blick,

le vœu — welch Glück

de — o

no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le — welch ein froher Au - gen - blick, welch' ein

Gank:

reur, ca - chons, — bie - ten, doch Vor - sicht

cachons ma rage et ma fu - reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, cachons lui — er - hei - schet, dass mit Klugheit ich ihm ber - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die

Mac-Intos.

reur, sa ra - ge, — bie - ten, doch Vor - sicht

sa ra - ge — er hei - schet,

et — ha,

sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa co - — sei - ne Wuth klug zu ber - gen, ber - gen

Coro.

Que le sort lui soit pros - — Welch ein Glück, welch ein Au -

Que le sort lui soit pros - — Welch ein Glück, welch ein Au -

a tempo.

più lento. a tempo.

Anna. *plai - - - re et de mé - ri - ter mon cœur et* — — *de mé - ri - ter mon cœur.* — —
schejnet brav und bie - der, ja sein harrt, ja, ja sei - ner harrt das Glück. — —

ritard.

Jenny. *vœu, c'est le vœu, oui c'est le vœu de no - tre cœur, c'est* — *le vœu de no - - tre cœur.* — —
Glück, schenk dem Fremdling Glück, ja schenk' dem Fremdling Glück, ja — schenke dem Fremd - ling Glück. — —

Marg. *C'est le vœu de no - - tre cœur.* — —
Schenk' ihm Glück. dem Fremd - ling Glück. — —

Groz. *fit, suffit — suffit à mon bon - heur à mon, à mon bon - heur.* — —
fehlet mehr. — nichts fehlt zu mei - nem Glück. — ja, ja zu mei - nem Glück. — —

Dirs. *vœu. ah! le vœu de no - - tre cœur.* — —
Glück. ach! welch froher Au - gen - blick. — —

ritard. rallent.

Gank. *bien, cachons lui bien ma ra - ge cachons lui ma ra - - - - ge et ma fu - reur.* — —
Wuth, wie ich ihm berg' die Wuth, wie berg' ich ihm die Wuth. — ha! mei - ne Wuth. — —

Mac. Ivos. *lè - - - - - re et et sa fu - reur.* — —
sei - - - - ne Wuth. — ja sei - ne Wuth. — —

CORO. *c'est le vœu le vœu de no - - tre cœur.* — —
welch ein Glück. — welch froher Au - - gen - blick. — —

pè - - - - re c'est le vœu le vœu de no - - tre cœur. — —
gen - - - - blick. welch ein Glück. — welch froher Au - - gen - blick. — —

pè - - - - re c'est le vœu le vœu de no - - tre cœur. — —
gen - - - - blick. welch ein Glück. — welch froher Au - - gen - blick. — —

colla voce.

: ritard : più lento. a tempo.

Più mosso.

All.o vivace.

Anna. — *Je tremble!* Ich zit_tre!

Jenny. — *Je tremble!* Ich zit_tre!

Marg. — *Je tremble!* Ich zit_tre!

Geor. —

Dirs. — *Je tremble!* Ich zittre!

(Parlé. Spricht.) *Deux mille.* Zwei tausend

Più mosso.

Gant. — *Eh! bien* Wohlan *puis qu'il le faut* so muss es seyn. *eh! bien* wohlan *puisqu'il le* so muss es *faut...* seyn. *ouï.* ich *j'ai-jou_te mille é_cus.* gebe mehr tausend Thaler.

Mac. Iston. —

Je tremble! Ich zittre!

Je tremble! Ich zittre!

Je tremble! Ich zittre!

Più mosso

All.o vivace.

pp fp fp fp

Anna (Bei 3 George. Intse zu Georg.) — Georg — Anna

quatre — vier — six. Vas toujours, toujours, toujours, toujours, toujours. Huit — sechs. Biethe mehr, nur Muth, bieth mehr, nur Muth, bieth mehr. Achte — sieben. Vas toujours, toujours, toujours, toujours du cou- — ehn. Biethe mehr, nur Muth, bieth mehr und mehr, biethe

trois. — drei. — cinq. — fünf. — sept. — sieben. — neuf. — neun.

Jenny, sotto voce.

Anna — Margt — Anna

rage. — muthig. — Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge. — O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth. — Vas toujours, tou- — Biethe mehr, nur

Georg — Diess

Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge. — O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.

Gaye

je ne puis — con-te-nir ma ra-ge, je ne puis con-te-nir ma ra-ge, j'en mets vingt cinq. — kaum zähm'ich, — kaum zähm'ich die Wuth, — kaum zähm' ich, kaum zähm' ich die Wuth, nun fünf und zwanzig.

Coro.

Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge. — O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.

Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voyez vous, comme il en-ra-ge. — O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er zähmet kaum die Wuth.

Voy-ez, voy-ez comme il en-ra-ge, voy-ez vous, comme il en-ra-ge. — O seht, er zäh-met kaum die Wuth.

cres

con fuoco.
GEORGES.
jours, toujours du cou - ra - ge.
Muth, nur mehr, biethe muthig
Trente.
Dreissig.

ANNA.
vas toujours, toujours, toujours du cou - ra - ge.
biethe mehr, nur Muth viel mehr, biethe muthig.

GEORGES.
Cin - quante.
Fünfzig.

ANNA.
Encor, en - cor, en - cor, en -
Nur mehr und mehr, nur mehr und

con fuoco.
Qua - ran - te.
Vierzig.

soi - xante.
sechzig

ANNA.
cor,
mehr,
en - cor, en - cor, en - cor, en - cor,
nur mehr, und mehr, nur mehr und mehr.
C'est bien, c'est bien, je suis con -
recht gut, recht gut, ich bin zu -

GEORGES.
quatre - vingt,
achtzig denn,
qua - tre cent mil - le francs!..
vier - mahl hundert tau - send Thaler!

GAVESTON.
Quatre vingt dix,
Neunzig denn,
ô fu - reur!
ha - ver - dammt!

Anna. — ten-te, vas tou-jours !... De fu-reur son cœur fré-mit!
frieden, lasse Muth. Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

Jenny. Marg: — De fu-reur son cœur fré-mit!
Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

Geor: Dirk: — De fu-reur son cœur fré-mit!
Kaum bezähmt er sei-ne Wuth.

Georges. — eh bien... moi s'il le faut.
nun wohl — wenn es muss sein. (Parlo. gesprochen)

Gave: (A part. bei Seite.) de fu-reur je frémis, je frémis de rage, eh bien... quatre cent cin-quante.
kaum bezähmt ich die Wuth, kaum bezähmt ich mei-ne Wuth, viermal hundert und fünfzig. Ar-rê- Haltet

sotto voce staccato.

Coro. — Voyez, voyez comme il en-rage, voyez vous, comme il en-rage, voyez vous, comme il en-ra-ge?
O seht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

Voyez, voyez comme il en-rage, voyez vous, comme il en-rage, voyez vous, comme il en-ra-ge?
O seht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

Voyez, voyez comme il en-rage, voyez vous, comme il en-rage, voyez vous, comme il en-ra-ge?
O seht, er zähmet kaum die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth, ja kaum zähmet er die Wuth.

p un poco più mosso. — cres — ff

Recit: animato. — à Mac-ler

tez laissez moi sur un pareil pro-jet réfléchir son jeune âge, il y gno-re ce qui l'en-ga-ge, monsieur, la-ez lui la loi!
ein rathen will ich die-sem jungen Mann, der von Leichtsin be-thöret, hier so toll kühn heut handeln kann, nein Herr, le-set das Ge-setz,

f Recit: — f — vivace. — p

All.o moderato ♩ = 108.

Mac-Ifton.

Le jour même à mi-di le prix de cette vente sera payé comp-
Wer am Tag des Ver-kaufs nicht um die zwölfte Stunde be-zah-let blank und

pp

(à Georges.)

Vous entendez?
Habt ihr gehört?

tant, en ses mains ou si non, et faute de fournir caution suffisante.
haar, uns das schul-di-ge Geld oder uns einen tüch-ti-gen Bür-ger hier stellt.

Le susdit acquéreur sera mis en pri-
der wird schnell ohne Gnad' in den Ker-ker ge-

Anna.

N'im porte.
Sei ruhig.

Georges.

En prison?
In den Kerker?

à part (con Gioja.)

alors dès qu'on l'ordonne, à-lors dès qu'on l'ordonne.
nun ich gehorch, wenn Freu-de, Freude euch nur macht.

a — cinq cent mille
fünfmal hundert tausend

Mac-Ifton.

don.
bracht.

ff *p* *f*

Jenny. Marg: — *Cinq cent mil-le francs!* — Ei fünf hundert tau-send.

Anna (Bas à Georges. Leise zu Georg.) — *C'est bien, c'est bien, je suis con-tente, c'est bien, c'est bien, je suis con-tente.* Recht gut, recht gut, ich bin zu-frieden, recht gut, recht gut, ich bin zu-frieden.

Geor: *francs.* Tha-ler.

Diks: *Cinq cent mil-le francs!* — Ei fünf hundert tau-send.

Gayez. Mac-Ireton. — *Cinq cent mil-le francs!* — Ei fünf hundert tau-send.

Mac-Ireton. — *Cinq cent mil-le* Fünfmal hundert tausend

Coro. — *Cinq cent mil-le francs!* — Ei fünf hundert tau-send.

Cinq cent mil-le francs! — Ei fünf hundert tau-send.

Cinq cent mil-le francs! — Ei fünf hundert tau-send.

p

Gayez. — *J'a-ban-donne.* Nun ist's aus.

Geor: à Gayeston avec moliesse. — *Eh bien que vous en-* Was sagt ihr nun, mein

francs, cinq cent mil-le francs, per-son-ne ne dit mot? per-son-ne ne dit mot? Thaler, fünfmal hundert tausend Thaler, so bie-tet niemand mehr? so bie-tet niemand mehr?

Allegretto.

semble, eh bien que vous en semble? et de tes sans façon. de tes le sans façon, la dame blanche avait ravi-
Freund, ihr seht die weis-se Da-me ist nicht wie al-le Da-men, und ih-rem Eh-ren-wort darf man ver-trauen, ja ih-rem

son, la dame blanche avait ravi-son.
Wort darf man ver-trauen, darf man ver-trauen.

(Parlé. gesprochen.)

f Georges Brune, sous-lieu-te-nant, douze cent francs d'ap-poin-te-
Georg Brune, bin Un-ter-leut-nant mit zwölf hun-dert Tha-ler

Mac-Iers.

Gave: (con furore.)

J'en-ra-ge! jen-ra-ge! f Vos noms, votre é-tat, se peut
Ich ra-se! ich ra-se. Eur Name, eu-er Stand, ist das

f

ment et l'on ne di-ra pas, que je fais des fo-li-es, car j'a-chête un châ-teau sur mes é-co-no-
Gage, nicht thö-rigt nen-net es, dass ich so fest be-harr-te, ich kau-fe die-ses Schloss, von dem was ich er-

il y
wahr?

ANNA.

(Tous regardant les petites bougies.)
(Alle sehen nach dem Licht.)

JENNY.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

MARG.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

GEOR.

mi_es. La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
sparte. Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

DIKS.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

GAVE.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

MAC_ITON.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir. (Bas à Gaveston.) *Vous le voyez j'ay suis bien o_bli_gé.* (En se levant.) *ad_jugé.*
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End. (Leise zu Gaveston.) Ihr seht, ich muss hier nun thun meine Pflicht, (Steht auf.) zu geschlagen.

CORO.

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

(La bougie s'éteint.)
(Das Licht erlischt.)

La bou_gie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

La bougie est près de fi_nir, la bou_gie est près de fi_nir.
Ha das Licht ist nun bald zu End, ha das Licht ist nun bald zu End.

All° vivace ♩ = 112.

Anna. — Jenny. — Marg: — Geor: — Dies: — Gave: — Mac-Ibros. — Coro.

Ciel! quel bonheur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour moi quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für mich, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ah! qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te ma fu-reur; qu'il re-doute ma fu-reur, la ra-ge, la ra-ge est dans mon-
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au-gen-blick, welch ein finstrer Au-gen-blick, kaum zähm ich die Wuth, ja kaum, ja

Ah! qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-doute sa fu-reur.
Ha! welch ein finstrer, welch ein finstrer Au-gen-blick, welch ein finstrer Au-gen-blick.

Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bon heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour nous quel bon heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

Ciel! quel bon-heur, pour nous, quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
Gott! welch ein Glück für uns, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück.

All°. vivace ♩ = 112.

Anna.
O mon Dieu tu te laisse, dun
O mein Gott, meine Bit te er -

Jenny.
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns

Marg.
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns

Gnor.
Je la vois, je la voie, cel-
Ach! ich seh' sie hier, die

Diks.
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns

Gann.
cœur, la rage est dans mon cœur, la rage — est dans mon cœur, la rage — est dans mon cœur, la ra-ge, la rage
kaum bezähm' ich meine Wuth, ja kaum — be-zähm' ich mei-ne Wuth, kaum zähm' ich die Wuth, kaum zähm' ich die Wuth,

Mac-Irton.
Ah! la ra-ge, la rage
Ha! kaum zähmt er die Wuth,

Coro.

p

p

ANNA.
maî-tre que je re-vè-re, dai-gne sauver, sau-ver les biens et l'honneur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons
hö-re, ret-te Gut und Eh-re dem Herrn, ja unserm gü-ti-gen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend nah, leuchtend

JENNY.
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voi-là donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir

MARG.
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-wäh-ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir

GEOR.
le qui m'est si chè-re, ce-la suf-fit, suf-fit à mon bon-heur. oui, — vous voyez vous voy-
ich die ich ver-eh-re, mir lacht das Glück, ich wei-le hier gern. ja. — ihr seht in

DIRS.
nous quel sort pros-pè-re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là
heut, uns heut ge-währet, welch Glück, ja es schenkt uns ei-nen gü-ti-gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja es

GAVE.
— est dans mon cœur, la ra-ge, la ra-ge est dans mon cœur, qu'il re-doute ma fu-reur.
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, ihn seh' ich als un-sern Herrn.

MAC-IRON.
— est dans son cœur, la ra-ge, la ra-ge est dans son cœur, sotto voce. qu'il re-
— ja mei-ne Wuth, ihn soll ich hier se-hen als un-sern Herrn, sotto voce. ja wir

CORO.
sotto voce. Voilà donc, voilà
Ja wir sehn, ja wir
sotto voce staccato. Com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-
sotto voce staccato. Wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in
Com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-
Wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in

Anna.
bien cachons bien notre bon-heur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon-
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schöner Stern, welch ein

Jenny.
donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

Marg.
donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

Geor.
ce, vous voyez votre sei-gneur, oui, — vous voyez, vous voyez vous voyez votre sei-gneur, (Beyseite zu Anna) je la
mir seht in mir den künft'gen Herrn, ja — seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn, welch ein

Diks.
donc no-tre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

Gave.
qu'il re-doute ma fu-reur, — la ra-
kaum be-zähm' ich mei-ne Wuth, — ha, Fluch

Mac-Ibron.
dou-te sa fu-reur, — qu'il re-dou-te sa fu-reur, la ra-
sehn in ihm den Herrn, — ja wir sehn in ihm den Herrn, ha, Fluch

Coro.
donc voilà donc notre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, quel bon-
sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, ja wir sehn, ja wir sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, welch ein

là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

138.
146.

ANNA.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Ge_schick, dolce à part.
sa_che o_bé_ir,
folge, traue mir,

JENNY.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce_la,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys_tè_re,
was hier ver_bor_gen,

MARG:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, dolce à part.

GEOR:
voit, je la voit, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce_la,
Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys_te_re,
was hier ver_borgen,

URS:
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce_la, tout cela cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mys_
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver_bor_gen, manches liegt hier noch ver_

GAVR:
ge, la ra_ge, la ra_ge, est dans mon cœur,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge_schick, dolce à part.
tout cela cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mys_
manches liegt hier noch ver_bor_gen, manches liegt hier noch ver_

MAC. IRTON.
ge, la ra_ge, la ra_ge, est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce_la,
— ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge_schick, doch al_les ist mir hier deutlich noch nicht,
cache un mys_te_re,
was hier ver_borgen,

CORO.
heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan_ken heut dem Ge_schick,
dol
mais tout ce_la
man_ches wohl ist,

heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan_ken heut dem Ge_schick,
dol
mais tout ce_la
man_ches wohl ist,

heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wir dan_ken heut dem Ge_schick,
dol
mais tout ce_la
man_ches wohl ist,

p

Anna.
sa - che o bé - ir, tu l'as pro - mis sur l'hon - neur, quel mo -
folge, traue mir, folge, traue mir du hast ge - lobt, Won - ne

Jenny.
cache un mys - tè - re, oui tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier

Marg.
tout ce - la cache un mystè - re ; tout ce - la cache un mystè - re ; tout ce -
manches liegt hier noch ver - bor - gen ; manches liegt hier noch ver - bor - gen ; man - ches

Geor.
cache un mys - tère, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re, tout ce -
was hier ver - borgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht alles, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht man - ches

Dian.
tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re tout ce -
bor - gen, ja al - les hier ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches

Gass.
tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
bor - gen, ja al - les hier liegt noch ver - bor - gen, man - ches

Mac. Bros.
cache un mys - tè - re, oui, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce -
was hier ver - bor - gen, ja al - les hier liegt noch ver - bor - gen, man - ches

Coro.
cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, ja ver -

cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, ja ver -

cache un mys - tè - re, quel mys -
was hier ver - bor - gen, ja ver -

140.
148.

Anna. ment pour mon cœur. / fühlt die_ses Herz.

(Galement. / Freudig.) O mon Dieu / O mein Gott

Jenny. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Marg. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Geor. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Dins. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Gaur. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, quel est donc cet ac_qué_reur, / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, quel est il? / wer ist er? d'où vient il? / und wo_her?

Mac-Icros. la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, quel est donc cet ac_qué_reur, / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, quel est il? / wer ist er? d'où vient il? / und wo_her?

Coro. tè_re. / bor_gen. — sotto voce. Non, je n'y comprends rien d'honneur. / Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, c'est é_gal, c'est é_gal, le / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

tè_re. / bor_gen. — sotto voce. Non, je n'y comprends rien d'honneur. / Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, c'est é_gal, c'est é_gal, le / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

tè_re. / bor_gen. — Non, je n'y comprends rien d'honneur. / Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, c'est é_gal, c'est é_gal, le / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

Anna. — tu - té - - - lai - - - re — dai - gne sau - ver les biens et l'hon -
— mich er - - - hö - - - re (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) hör unser Flehn, ach rett' Ehr' und

Jenny. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Marg. jour, en ce jour fait no - tre bonheur en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Geor. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon - heur, mais voyez donc quelle est sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend) doch seht, o seht, er zähmt kaum die

Diss. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Gave. quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'a - gite ma co - lè - re, qu'il ne - doute ma co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähm' ich meine Wuth, — kaum bezähm' ich meine Wuth,

Mac-Irton. quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'a - gite sa co - lè - re, qu'il ne - doute sa co - lè -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt er seine Wuth, — kaum bezähmt er seine Wuth.

Coro. sort pros - pè - re en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

sort pros - pè - re en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

sort pros - pè - re en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

p f p f

P dol (à part)

ANNA. neur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sem-pa-re de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
Gut, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach ich seiner

JENNY. reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sem-pa-re de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur.
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-greifet, die er-greifet ganz sein Herz.

dol

MARG. reur, voyez donc voyez donc la fu reur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
Wuth, ach seht doch sei-ne Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach ich seiner

dol

GEOR. reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sem-pa-re de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach ich seiner

dol

DIRK. reur, voyez donc la fu-reur, voyez donc la fureur, qui sem-pa-re de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur, je ris de sa co-
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz, doch lach ich seiner

GAME. re, qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute ma fu-reur,
ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte meine Wuth.

MAC-IRTOS. re, qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-doute sa fu-reur,
ha er fürch-te mei-ne Wuth, ha er fürch-te, ha er fürchte seine Wuth.

CORO. reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sem-pare de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur.
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz.

reur, voyez donc la fureur, voyez donc la fureur, qui sem-pare de son cœur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur.
Wuth, ach seht doch seine Wuth, ach seht doch seine Wuth, die er-greifet ganz sein Herz, die er-grei-fet, die er-greifet ganz sein Herz.

reur, voyez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui sem-pa-re, qui sem-pa-re de son cœur.
Wuth, ach seht doch sein Wuth, sei-ne Wuth, die er-grei-fet die er-greifet ganz sein Herz.

p

Anna. Jenny. — Jenny.
Ri - re, je ris de sa fu - reur. Qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei -
Marg: Geor: Dirs: — Wuth. — doch lach' ich sei - ner Wuth. Wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnädger
Ri - re, je ris de sa fu - reur.
Wuth. — doch lach' ich sei - ner Wuth.

Anna.
O mon Dieu tu - te - lai - re, Jenny Marg:
mein Gott, mei - ne Bit - te er -
Jenny.
gneur, qu'il est gen - til, qu'il est gen - til no - tre nouveau sei - gneur, pour nous quel sort, pour
Herr, wie gnä - dig und wie lie - bens - werth ist un - ser gnäd - ger Herr, welch Glück das Loos uns
Geor:
Je la vois, je la vois, cel -
Ach ich seh sie hier die
Dirs:
Ah pour nous quel sort, pour
Ach! welch Glück das Loos uns
Gaver:
Ah! la ra - ge, la ra -
Ha! kaum zähm' ich die Wuth.
Mac-Irton.
Ah! la ra - ge, la ra -
Ha! kaum zähmt er die Wuth.

p

Anna. *maî_tre que je ré_vè_re, dans_gne sauver, sau_ver les biens et l'honneur, ca_chons bien no_tre bon_heur, cachons bien, cachons*
hö_re, ret_te Gut und Eh_re dem Herrn, ja unserm gü_ti_gen Herrn, ja das Glück ist nicht mehr fern leuchtend naht leuchtend

Jenny. *nous quel sort pros_pè_re, pour nous quel bon_heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voi_là donc, voi_là donc notre sei_gneur, voi_là*
heut, uns heut ge_wäh_ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei_nen güt'gen Herrn, ja wir

Marg. *nous quel sort pros_pè_re, pour nous quel bon_heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi_là donc notre sei_gneur, voi_là*
heut, uns heut ge_wäh_ret, welch Glück, ja es schenkt uns ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei_nen güt'gen Herrn, ja wir

Gros. *le qui m'est si chè_re, ce_la suf_fit, suf_fit à mon bon_heur, oui, — vous voyez vous voy-*
ich die ich ver_eh_re, mir lacht das Glück, ich wei_le hier gern, ja, — ihr seht in

Dies. *nous quel sort pros_pè_re, pour nous quel bon_heur, pour nous, pour nous quel bonheur, voilà donc, voilà donc, voi_là donc no_tre sei_gneur, voi_là*
heut, uns heut ge_währet, welch Glück, ja es schenkt uns ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja es schenkt, ja es schenkt heut uns ei_nen güt'gen Herrn, ja es

Gave. *— est dans mon cœur, la ra_ge, la ra_ge est dans mon cœur, qu'il re_dou_te ma fu_ reur.*
— ja mei_ne Wuth, ihn soll ich hier se_hen als un_sern Herrn, ihn sehn ich als un_sern Herrn.

Mac-Intos. *— est dans son cœur, la ra_ge, la ra_ge est dans son cœur,* sotto voce. *qu'il re_*
— ja mei_ne Wuth, ihn soll ich hier se_hen als un_sern Herrn, ja wir

Coro. sotto voce. *Voilà donc, voilà*
Ja wir sehn, ja wir

sotto voce staccato. *Com_ment voi_là no_tre sei_gneur, comment voi_*
Wir sehn in ihm den künft_gen Herrn, wir sehn in

sotto voce staccato. *Com_ment voi_là no_tre sei_gneur, comment voi_*
Wir sehn in ihm den künft_gen Herrn, wir sehn in

ANNA.
bien cachons bien notre bon-heur, ca-chons bien no-tre bon-heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien notre bonheur, quel bon-
naht mir der Hoffnung schöner Stern, ja das Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schöner Stern, welch ein

JENNY.
bonc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voi-là donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

MARG.
donc no-tre sei-gneur, voi-là donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

GRON.
es, vous voyez votre sei-gneur,
mir seht in mir den künft'gen Herrn,
oui,
ja
— vous voyez, vous voyez vous voyez votre sei-gneur, je la
— seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn, welch ein
(Er erblickt den Anna.)
(Anna ausdrucksvoll)

DIBS.
donc no-tre sei-gneur, voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, voi-là donc no-tre sei-gneur, quel bon-
sehn in ihm den Herrn, welch ein Glück, ja es schenkt heut uns ei-nen güt'gen Herrn, ja wir sehn in ihm den Herrn, welch ein

GANK.
qu'il re-doute ma fu-reur,
kaum be-zähm' ich mei-ne Wuth,
— la ra-
— ha, Fluch

MAC-IRON.
dou-te sa fu-reur,
sehn in ihm den Herrn,
qu'il re-dou-te sa fu-reur, la ra-
ja wir sehn in ihm den Herrn, ha, Fluch

CORO.
donc voilà donc notre sei-gneur,
sehn heut in ihm den künft'gen Herrn,
voilà donc, voilà donc, voilà donc notre sei-gneur, quel bon-
ja wir sehn, ja wir sehn heut in ihm den künft'gen Herrn, welch ein

là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

là no-tre sei-gneur, com-ment voi-là no-tre sei-gneur, comment voi-là no-tre sei-gneur, quel bon-
ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, wir sehn in ihm den künft'-gen Herrn, welch ein

ff

ANNA. heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, sa-che o-bé-ir,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Ge-schick, folge, traue mir,

dolce à part.

JENNY. heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, cache un mys-tè-re,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, was hier ver-bor-gen,

MARG: heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur,
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick,

dolce à part.

GEOR: vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, cache un mys-tè-re,
Glück, sie ist hier, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, was hier ver-borgen,

DISS: heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
Glück, welch ein Glück, wie dank' ich heut dem Geschick, doch alles ist mir hier deutlich noch nicht, manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-

GAVE: ge, la ra-ge, la ra-ge est dans mon cœur, tout cela cache un mys-tè-re, tout ce-la cache un mys-
ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick, manches liegt hier noch ver-bor-gen, manches liegt hier noch ver-

dolce à part.

MAC-LETON. ge, la ra-ge, la ra-ge est dans son cœur, mais tout cela, tout cela, tout ce-la, cache un mys-tè-re,
ha Fluch, — ha Fluch — dem Missge-schick, doch al-les ist mir hier deutlich noch nicht, was hier ver-borgen,

CORO. heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout ce-la
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick, man-ches wohl ist,

heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout ce-la
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick, man-ches wohl ist,

heur, quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur, mais tout ce-la
Glück, welch ein Glück, wir dan-ken heut dem Ge-schick, man-ches wohl ist,

p

Anna.
sa - che o bé - ve, folge, trane mir,
tu l'as pro - mis folge, trane mir
sur l'hon - neur, du hast ge - loht,
quel mo - Won - ne

Jenny.
cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen,
oui tout ce - la ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, ja hier

Marg.
tout ce - la cache un mystè - re, manches liegt hier noch ver - borgen,
tout ce - la cache un mystè - re, manches liegt hier noch ver - bor - gen,
tout ce - man - ches

Geor.
cache un mys - tère, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re, was hier ver - borgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht alles,
tè - re, tout ce - la cache un mystère, un mys - tè - re, alles ist mir hier noch deutlich nicht, deutlich nicht
tout ce - man - ches

Dies.
tè - re, bor - gen,
oui, tout ce - la ja al - les hier
cache un mys - tè - re, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - ja manches liegt, ja manches liegt hier noch ver - bor - gen, manches

Gave.
tè - re, bor - gen,
oui, tout ce - la ja al - les hier
cache un mys - tè - re, liegt noch ver - bor - gen,
tout ce - man - ches

Mac - Ifros.
cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen,
oui, tout ce - la ja al - les hier
cache un mys - tè - re, liegt noch ver - bor - gen,
tout ce - man - ches

Coro.
cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen,
quel mys - ver -
cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen,
quel mys - ver -
cache un mys - tè - re, was hier ver - bor - gen,
quel mys - ver -

Anna. — *ment pour mon cœur.* / fühl' die_ses Herz. — *O mon Dieu* / O mein Gott

(Galement. / Freudig.)

Jenny. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Marg. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Gror. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Dixs. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, je n'y comprends rien d'honneur, c'est é_gal, c'est é_gal, le sort pros_pè_re en ce* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, doch gleichviel, doch gleichviel ein fro_hes Loos wird uns

Gave. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, quel est donc cet ac_qué_reur,* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, — *quel est il? d'où vient il?* / wer ist er? und wo_her?

Mac-Ifton. — *la tout ce_la cache un mys_tè_re, tout ce_la cache un mystè_re, quel est donc cet ac_qué_reur,* / liegt manches, manches noch ver_borgen, manches liegt hier noch verborgen, ach wer giebt mir hier wohl Licht, — *quel est il? d'où vient il?* / wer ist er? und wo_her?

Coro. — *tè_re.* / bor_gen. — sotto voce. *Non, je n'y comprends rien d'honneur,* / sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, — *c'est é_gal, c'est é_gal, le* / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

tè_re. / bor_gen. — *Non, je n'y comprends rien d'honneur,* / sotto voce. Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, — *c'est é_gal, c'est é_gal, le* / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

tè_re. / bor_gen. — *Non, je n'y comprends rien d'honneur,* / Ja, ach wer giebt mir hier wohl Licht, — *c'est é_gal, c'est é_gal, le* / doch gleichviel, doch gleichviel, ein

Anna. — tu - té - - - lai - - - re — dai - gne sau - ver les biens et l'hon -
— mich er - - - hö - - - re (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) hör unser Flehn, ach rett' Ehr' und

Jenny. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Marg. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Geor. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon - heur, mais voyez donc quelle est sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) doch seht, o seht, er zähmt kaum die

Dies. jour, en ce jour fait no - tre bonheur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, voyez donc sa fu - reur, sa fureur voyez donc sa fu - reur, sa fu -
heut, wird uns heut, ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns Glück, kaum bezähmt er die Wuth, kaum die Wuth, er bezähmt kaum die Wuth, ja die

Gave. quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - gale ma co - le - re, qu'il re - doute ma co - le -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt ich meine Wuth, — kaum bezähmt ich meine Wuth,

Mac. Ietos. quel est il? d'où vient il? quel est il? d'où vient il? rien n'é - gale sa co - le - re, qu'il re - doute sa co - le -
wer ist er? und wo - her? wer ist er? und woher? kaum bezähmt er seine Wuth, — kaum bezähmt er seine Wuth,

Coro. sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, (En montrant Gaveston. / Auf Gaveston zeigend.) mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

sort pros - père en ce jour, en ce jour fait no - tre bonheur, fait no - tre bonheur, mais voyez donc quelle est sa fu -
fro - hes Loos ward uns heut, ward uns heut, ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns Glück, doch seht, o seht, er zähmt kaum die

p f p f

ANNA. heur. Gut.

JENNY. reur, qu'il est gen_til, qu'il est gen_til, qu'il est gentil, qu'il est gen_til notre nouveau seigneur, qu'il est gen_til, qu'il est gen_til notre nouveau sei-
Wuth, wie gü_tig und wie lie_benswerth, wie gü_tig und wie lie_bens_werth ist unser neuer Herr, wie gü_tig und wie lie_benswerth ist un_ser neuer

MARG: reur. Wuth.

GEOR: reur. Wuth.

DIKS: reur. Wuth.

GAVE: re.

MAC-ITON: re.

CORO. reur. Wuth. reur. Wuth. reur. Wuth. p

Anna.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu-
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

Jenny.
gneur, Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu-
Herr, Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

Marg.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

Georg.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu-
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

Dirk.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu-
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner

Gave.
qu'il re - dou - te ma co - lè - re, qu'il re - dou - te ma co - lè - re, quel est - il? d'où vient-
Kaum kann ich noch mich bezäh - men, Kaum kann ich mich noch bezäh - men, wer ist er? und wo-

Mac-Irton.
qu'il re - dou - te sa co - lè - re, qu'il re - dou - te sa co - lè - re, quel est - il? d'où vient-
Kaum kann er noch sich bezäh - men, kaum kann er sich noch bezäh - men, wer ist er? und wo-

Coro.
Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re,
Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be - zähmen,

8va loco.

ANNA — Quel — mo_ment, quel — mo_ment pour mon cœur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é_
Wuth. Wo_ne fühlt, Wo_ne fühlt heut dies Herz, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

JENNY — Vive, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é_
Wuth. Hoch soll leben unser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

MARG — Vive, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é_
Hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

GEOR — Quel — mo_ment, quel — mo_ment pour mon cœur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é_
Wuth. Wo_ne fühlt, Wo_ne fühlt heut dies Herz, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

DIES — Vive, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re, rien n'é_
Wuth. Hoch soll leben unser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

GAYE — Il? la ra_ge est dans mon cœur, est dans mon cœur qu'il re_dou_te ma co_lè_re qu'il re_dou_te
her? nur Rache füllt dieses Herz, kaum kann die Wuth ich noch zähmen, ja nur Ra_che, ha, er fürchte

MAC LETON — Il? la ra_ge est dans son cœur, est dans mon cœur qu'il re_dou_te sa co_lè_re qu'il re_dou_te
her? nur Rache füllt dieses Herz, kaum kann die Wuth er noch zäh_men, ja nur Ra_che, ha, er fürchte

CORO. — Vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re rien n'é_
Hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

Vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, vi_ve, vi_ve mon_sei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re rien n'é_
Hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll leben un_ser Herr, hoch soll le_ben un_ser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

Vi_ve, vi_ve, vi_ve, vi_ve, vi_ve monsei_gneur, rien n'é_ga_le sa co_lè_re. rien n'é_
Er soll leben, er soll le_ben, hoch leb' unser Herr, kaum kann er noch sich be_zäh_men, kaum kann

(Les jeunes filles fesant le reverences à Georges.
Die junge Mädchen verneigen sich vor Georg.)

Anna. — Jenny. — Marg. — Gros. — Dibs. — Gave. — Mac-Iron. — Coro.

Idol (a part.)

ga - le da co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel — moment, quel — mo - ment
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt,

ga - le da co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve,
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le da co - lè - re, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve,
er noch sich be - zäh - men, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le da co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur, quel — moment, quel — mo - ment
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, Won - ne fühlt, Won - ne fühlt

ga - le da co - lè - re, je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu - reur vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve,
er noch sich be - zähmen, ich lache seiner Wuth, ich lache seiner Wuth, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ma co - lè - re quel est il? d'où vient il? la ra - ge est dans mon cœur,
meine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz,

sa co - lè - re quel est il? d'où vient il? la ra - ge est dans son cœur,
seine Ra - che wer ist er? und wo - her? nur Ra - che füllt dieses Herz,

ga - le da co - lè - re.
er noch sich be - zäh - men.

(Les jeunes filles. Junge Mädchen.)

Vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve,
Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le da co - lè - re.
er noch sich be - zäh - men.

Vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve, vi - ve mon - cœ - ur, vi - ve,
Hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll le - ben un - ser Herr, hoch soll

ga - le da co - lè - re.
er noch sich be - zäh - men.

Vi - ve, vi - ve, vi - ve, vi - ve,
Er soll le - ben, er soll le - ben,

p *ff*

Anna: pour mon cœur, oui, oui nous au_rons je l'es_père un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
die_ses Herz, ja, ja uns schenket heut das Loos ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

Jenny: vi_ve mon seigneur, oui, oui nous au_rons je l'es_père un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

Marg: vi_ve mon seigneur, oui, oui nous au_rons je l'es_père un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

Geor: pour mon cœur oui je la vois, ce_la suf_fit, suf_fit à mon bonheur, oui, je la vois ce_la suf_fit, suf_fit à mon bon_
die_ses Herz, ja ich seh sie, mir scheint noch heut der Hoffnung schöner Stern, ich se_he sie, mir leuchtet heut der Hoffnung schöner

Dies: vi_ve mon seigneur, oui, oui nous au_rons je l'es_père un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
leben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos ei_nen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

Gave: est dans mon cœur, oui, la ra_ge la ra_ge est dans mon cœur, oui, la ra_ge, la ra_ge est dans mon
erfüllt dies Herz, ja nur Ra_che er_füllt ganz dieses Herz, ja die Ra_che er_füllt ganz dieses

Mac. Intos: est dans son cœur, oui, la ra_ge la ra_ge est dans son cœur, oui, la ra_ge, la ra_ge est dans son
erfüllt dies Herz ja nur Ra_che er_füllt ganz dieses Herz, ja die Ra_che er_füllt ganz dieses

Coro: vi_ve mon seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_père, un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_père, un ai_ma_ble sei_
le_ben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

vi_ve mon seigneur, oui, oui, nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
le_ben unser neuer Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

vi_ve mon seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble seigneur, oui, oui nous au_rons, je l'es_pè_re, un ai_ma_ble sei_
hoch leb unser Herr, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen Herrn, ja, ja uns schenket heut das Loos einen gü_ti_gen

ANNA.
gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen_ket

JENNY.
gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen_ket

MARG.
gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen_ket

GEOR.
*heur, rien n'é_ga_le, mon bonheur, non rien n'é_ga_le, mon bonheur, non, non rien n'é_*
Stern, ja nichts gleichet meinem Glücke nein nichts gleichet meinem Glücke ich seh' die

DIES.
gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, ja ich hoff'es, uns schen_ket

GAVE.
*cœur, qu'il redou_te ma co_lè_re, qu'il redou_te ma co_lè_re, ah! qu'il re_dou_te ma fu_reur, ah! qu'il re_*
Herz, kaum kan ich noch mich bezäh_men, kaum kann ich noch mich bezäh_men, kaum noch be_zähm' ich mei_ne Wuth, ja kaum be_

MAC_INTOS.
*cœur, qu'il redou_te sa co_lè_re qu'il redou_te sa co_lè_re. ah! qu'il re_dou_te ma fu_reur, ah! qu'il re_*
Herz, kaum kanner noch sich bezäh_men kaum kann er noch sich bezäh_men. kaum noch be_zähmt er sei_ne Wuth, ja kaum be_

CORO.
gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, kaum kann er noch sich be_zähmen, kaum kann er noch sich be_zähmen, uns schen_ket

gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, kaum kann er noch sich be_zähmen, kaum kann er noch sich be_zähmen, uns schen_ket

gneur, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, je l'es_pè_re, oui, oui nous
Herrn, kaum kann er noch sich be_zähmen, kaum kann er noch sich be_zähmen, uns schen_ket

ANNA: *au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.*
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

JENNY: *au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.*
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

MARG: *au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.*
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

GEOR: *ga_le, rien n'é - ga - le mon bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, ah! — quel bonheur.*
Theure heute wie - der, welch ein Glück, für mich, welch ein Glück, für mich, welch ein Glück, ach — welch ein Glück.

DIRK: *au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous — quel bonheur.*
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns — welch ein Glück.

GAVE: *dou_te ma fu - - reur, — ma fu_reur, ah! qu'il re - dou - te ma fu - - reur, qu'il re - dou - te ma fu_reur.*
zähm, ja kaum be - zähm — ich die Wuth, ha kaum be - zäh - me ich die Wuth, ja ich flu - - che dem Ge_schick.

MAC-IRON: *dou_te sa fu - - reur, — sa fu_reur, ah! qu'il re - dou - te sa fu - - reur, qu'il re - dou - te sa fu_reur.*
zähmt, ja kaum be - zähmt — er die Wuth, ha kaum be - zäh - met er die Wuth, ja er flu - - chet dem Ge_schick.

CORO: *au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.*
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns, welch ein Glück für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur.
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns, welch ein Glück, für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

au_rons un ar - ma - - - ble seigneur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bonheur. loco.
heut das Loos den gü - - - tigsten Herrn, für uns, welch ein Glück, für uns, welch ein Glück, für uns, für uns welch ein Glück.

8va

Fine del Atto 2do.

All° maestoso 120 = ♩.

Piano ou Harpe.

tenu:

(Levez le rideau. Der Vorhang geht auf.)

cres — cen — do.

Animato.

Andantino affettuoso. 50 = ♩.

ANNA

En - fin, je vous re - vois, je vous revois, ici - jour où mon en - fan - ce; pour mon
Wohl - mir! mit Freudigkeit be - tritt mein Fuss den Ort der Kindheit wie - der, Him - mels -

cœur quel - le jou - is - san - ce! pour mon cœur quel - le jou - is - san - ce! et vous, et vous, mes no - bles protec -
Lust sinkt — auf mich her - nie - der, Himmels - Lust sinkt auf mich her - nie - der, und ihr, die längst er - rangt das schöne

p *dol*

teurs. Ziel.

Du haut des cieux qui sont — votre par - ta - ge, vous n'a - vez pas per - mis
ihr blickt her - ab von dort — wo Engel thro - nen, ihr Ed - len dul - det nicht,

que ce bel hé - ri - ta - - - ge re tom bât dans les mains d'un - - - de gnes ravisseurs.
dass die Boos - heit zu loh - - nen, eu - er Er - be in die Hand — — — der Räuber fiel'.

Allegro 88=♩.

Ralentando. a Tempo.

Comme aux jours de mon jeune â - - - ge, dai - gnez ca - cor. dai - gnez qui - dermes pas comme aux jours de mon jeune
Wie in mei - nen frü - hen Ta - - - gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz verleihn wie in mei - - nen frü - hen

Colla voce.

â - - - ge, veil - lez sur moi, ne m'abandonnez pas.
Ta - - - gen, mir Hel - fer, Hel - fer und Be - rather seyn.

*En revoy - ant ce noble a - - -

Clar: Oboe. Flar:

de mon bonheur je me souvienne: que de fois, que de fois ce dé-
no Selig-keit ich fand. Ach! ge-denk ich wie ich hier so

Animato un poco.

pp

jour tran-quil-le a re-dit le nom de Julien, a re-dit le nom de Ju-lien, Julien!
oft den Na-men, ja, den Na-men Ju-lius ge-nannt, dei-nen Na-men, mein Ju-lius, ge-nannt, mein Ju-

pp

— Julien! — L'é-cho fi-dè-le, l'écho fi-dè-le ne l'a point ou-bli-é, il me rap-
lius! mein Ju-lius! Das E-cho we-chet sanfte Ge-füh-le, es ver-gass ihn nicht, ja, Zeu-ge

p

pelle, il me rap-pel-le nos jeux, nos jeux et ce ami-tié. En voyant ce noble a-si-le de mon bonheur, de mon bon-
war es der Spie-le die hier uns in Eintracht erfreut. Ja, ich seh' den Wohn-sitz wie der wo So-lig-keit, wo So-lig-

10 6 6 6

f p

ff p

ad libitum. tempo 1mo

rallent:

heur - je me sou - viens, Ah! comme au jour de mon jeune â - - ge, dai - gnez en - cor, daignez guider mes
keit ich fand. Ach! wie in mei - nen frü - hen Ta - - gen, o wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz ver-

a tempo.

pas; comme au jour de mon jeune â - - ge, veil - lez sur moi, ne m'a - ban - don - nez pas. En voy - ant ce noble a - -
leihn; wie in meinen frühen Ta - - gen, o wollt mir Hel - fer und Be - ra - ther seyn. Ich seh' den Wohn - - sitz

zi - le, de mon bonheur je me sou - viens, de mon bonheur je me sou - viens, tout me rap - pel - le, tout me rap - pel - le Julien.
wie - der, wo Se - ligkeit ich fand, ich fand. O Himmels Lust sinkt auf mich nie - der, ge - denk' ich dein, ach! ge - denk' ich dein, Ju - lius!

Più animato

Julien! L'é - cho fi - de - le ne l'a pas ou - bli - é, l'é - cho fi - de - le ne l'a pas ou - bli - é, il me rap -
Ju - lius! Das E - cho wecket sanf - te Ge - füh - le, das treue E - cho, ach! es vergass ihn nicht, nein, es ver-

pel - - - - - le, notre — jeune a - mi - tié, il me rap - pel - - le, il me rap - pel - - - le nos jeux, no - tre jeune a - mi -
gass — ihn nicht, ver - gass ihn nicht, es war ein Zeu - ge oft un - srer Spie - - - le die uns in Ein - tracht er -

tié, il me rap - pel - - le, il me rappe - - - le nos jeux, notre jeune a - mi - tié, tout — me rappel - - - le nos jeux, notre
freut, es war ein Zeu - - ge oft unsrer Spie - - - le die uns in Ein - tracht erfreut, ja, — ein Zeu - - - ge unsrer Eintracht, ja, unsrer

a - - mi - tié.
Se - - - lig - keit.

N° 12. Coro.

Allegro 108 = ♩.

Coro de Paysans et de Montagnards.

(Les Montagnards sonnent de leur Cors. / Die Bergbewohner blassen in ihre Hörner.)

CORO.

Vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ mais — no_tre nouveau sei_gneur! vive
Es le_be hoch, hoch unser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_be hoch — hoch un_ser neuer Herr! es

Vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ mais — no_tre nouveau sei_gneur! vive
Es le_be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_be hoch — hoch un_ser neu_er Herr! es

Vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ mais — no_tre nouveau sei_gneur! vive
Es le_be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_be hoch — hoch un_ser neu_er Herr! es

Vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur! vive à ja_mais, vive à ja_mais vive à ja_ mais — no_tre nouveau sei_gneur! vive
Es le_be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! es le_be hoch, es le_be hoch, es le_be hoch — hoch un_ser neuer Herr! es

CORO.

à ja - - - mais no_tre nouveau sei_gneur! de ses vas_saux il fe_ra le bonheur, de ses vas_saux il
le - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! uns zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, uns zu be_glücken, führt

à ja - - - mais no_tre nouveau sei_gneur! des montagnards des monta_gnards, il fe_ra le bonheur des montagnards des monta_gnards il
le - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr, die Bergbewohner zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, die Bergbe_wohner zu be_glü_cken, führt

à ja - - - mais no_tre nouveau sei_gneur! il fe_ra le bonheur des mon_tagnards des monta_gnards il fe_ra le bonheur des mon_ta_
le - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr! gründen wird er nun bald der Bergbewoh_ner neues Glück, gründen wird er nun bald der Bergbe_

à ja - - - mais no_tre nouveau sei_gneur! des montagnards des monta_gnards il fe_ra le bonheur, des montagnards des mon_tagnards il fe_
le - be hoch, hoch un_ser neu_er Herr, die Bergbewohner zu be_glü_cken, führt ihn das Schicksal her, ja gründen wird er un_ser Glück, gründen

CORO.

fe_ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau sei_gneur, vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!
ihn das Schicksal her. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

fe_ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau sei_gneur, vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!
ihn das Schicksal her. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

gnards des mon_tagnards. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau sei_gneur, vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!
wohner neu_es Glück. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

ra le bon_heur. Vive à ja_mais, vive à ja - - mais no_tre nouveau sei_gneur, vive à ja_mais vive à ja_mais no_tre nouveau sei_gneur!
wird er das Glück. Es le_be hoch, hoch unser Herr, hoch un_ser neuer Herr, es le_be hoch, es le_be hoch, hoch le_be un_ser Herr.

(Les Montagnards sonnent du Cor.
Die Bergbewohner blasen in ihre Hörner.)

GEORGES. (à part.)

Al_lons. — gai_ment re_ceveons leur homma_ge, de mon nouvel é_tat il faut sui_vre la loi.
Nun dann, — mit Freuden nehm' ich die Huldigun_gen des neuen Standes an, heiter stets zeig' ich mich.

(Aux paysans.
Zu den Landleute.)

Les braves
Den edlen

(En regardant en tour de lui.
Sich umsehend.)

GEORG.

gens dont j'ac_quiers l'hé_ri_ta_ge, mes bons a_mis, valaient bien mieux que moi. Dieu! qu'est_ce que je vois? — — —
Herrn de_ren Gut ich be_sit_ze, der einst zu glei_chen dies Freunde, wünsche ich. Gott! ha! was sehe ich. — —

CORO.

Mais qu'a t_il donc?
Was fehlet ihm?

Mais qu'a t_il donc?
Was fehlet ihm?

Mais qu'a t_il donc?
Was fehlet ihm?

Mais qu'a t_il donc?
Was fehlet ihm?

cres

ff

Moderato 58 = 𝅗𝅥.

GEORGES.

Ces lambris magnifiques... ces chevaliers... ces armures gothiques, ces armures go-
Die ser prachtvolle Ort die Ritter dort wie den Saal hier so herrlich jene Rüstungen

Moderato 58 = 𝅗𝅥.

p f ff

thiques; non, je n'y suis plus... mais dé-jà... j'en suis sûr... dé-jà... je les ai vus! oui, dé-
schmücken, nein, wie kann das seyn dennoch ja, ganz gewiss, ja, ja, ich sah sie schon ja, ja,

sfp p Un poco più animato. cresc

jà — je les ai vus. D'où peut naître cette folie — et d'où vient donc ce que je rêve? Dame blanche, est-ce ta nai-
ja — ich sah sie schon. Was kann den Gedanken erwecken? meinen Sinnen traut ich kaum weisse Dame, willst du mich

f p

gi - - e qui vient en - - cor — troub_ler mes sens? — qui vient en - - cor trou_bler mes
ne - - chen, geb' ich der süs - - - sen Täu_schung Raum, geb' ich der süs - - sen Täu - - schung

sens?
Raum.

CORO.

Sol

Il ad_mi - - - re ces lieux charmans, il ad_mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par_te -
Er be_wun - - - dert den Reichthum hier, er be_wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li_che

Il ad_mi - - - re ces lieux charmans, il ad_mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par_te -
Er be_wun - - - dert den Reichthum hier, er be_wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li_che

Sol

Il ad_mi - re ces lieux charmans, il ad_mi - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par_te -
Er be_wun_dert den Reichthum hier, er bewun_dert den Reichthum hier, und des Schlosses köst - li_che

Sol

Il ad_mi - - - re ces lieux charmans, il ad_mi - - - re ces lieux charmans, et ces ri - ches ap - par_te -
Er be_wun - - - dert den Reichthum hier, er be_wun - - - dert den Reichthum hier, und des Schlos_ses köst - li_che

Animato.

Allegretto moderato. Air Ecossais.

Georges.

Soprani. — Coro.

menu. Chantez, joyeux Ménés-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

(Des jeunes filles viennent présenter à George les clefs du château. Une danse gracieuse anime le fond de la scène.)
(Junge Mädchen bieten George die Schlüssel des Schlosses an. Ein anmüthiger Tanz belebt der Hintergrund.)

Tenori.

menu. Chantez, joyeux Ménés-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

Bassi.

menu. Chantez, joyeux Ménés-trel!
Zier. Stimmt an, ihr Sän-ger, stimmt an!

Piano ou Harpe.

ff — fp

(Ce chœur doit être chanté très doux et le rithme bien marqué.)
(Dieser Chor muss sehr zart gesungen und der Rhytmus genau bezeichnet werden.)

Sopr.

Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez refrain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

Ten.

Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez refrain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

Basse.

Chantez, chantez, joy-eux Mé-nes-trel, chan-tez, chan-tez refrain d'amour et de
Jubelklang, Jubelklang er-tö-ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Liebe er-

(Georges paraît frappé de l'air qu'il entend.)
(Georg scheint von diesem Gesang ergriffen.)

guer - re, voi - ci venir la ban - niè - re, voi - ci venir la ban - nière des chevaliers, des chevaliers, des che - va - liers d'A - ve -
he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve -

guer - re, voi - ci venir la ban - niè - re, voi - ci venir la ban - nière des chevaliers, des chevaliers, des che - va - liers d'A - ve -
he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve -

guer - re, voi - ci venir la ban - niè - re, voi - ci venir la ban - nière des chevaliers, des chevaliers, des che - va - liers d'A - ve -
he - ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve -

Georges, avec emotion.

Quel est donc ce re - frain, quel est donc ce re - frain?
Was ist das für Gesang? was ist das für Ge - sang?

nel, des che - valiers, des che - valiers, des che - valiers d'A - ve - nel.
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

p

C'est le chant or - di -
Der Ge - sang ist's der

nel, des che - valiers, des che - valiers, des che - valiers d'A - ve - nel.
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

p

C'est le chant or - di -
Der Ge - sang ist's der

nel, des che - valiers, des che - valiers, des che - valiers d'A - ve - nel.
nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

ff

p

Georges.

Recommencez, je vous en prie, recommencez, je vous en prie.
Ach, wieder holt, ich bitte drum, ach, wieder holt doch den Gesang.

naire de la tri_bu d'Ave_nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave_nel.

Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,
Jubelklang, Jubelklang er_tö_ne laut und hell,

naire de la tri_bu d'Ave_nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave_nel.

Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,
Jubelklang, Jubelklang er_tö_ne laut und hell,

naire de la tri_bu d'Ave_nel.
Tapfern vom Heldenstam Ave_nel.

Chan_tez, chan_tez, joy_eux mé_nes_trel,
Jubelklang, Jubelklang er_tön' laut und hell,

chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

chan_tez, chan_tez re_frain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la ban_niè_re, voi_ci ve_nir la ban_niè_re des chevaliers, des
froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie_be er_he_ben, seht hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar der

(GEORGES paraît de plus en plus frappé des chants qu'il entend.
GEORGES scheint immer mehr von dem Gesang ergriffen.)

molto dolce.

che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel — laut tön' das Sie_gslied.

che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel — laut tön' das Sie_gslied.

che_va_liers, des che_valiers d'A_ve_nel, des chevaliers, des chevaliers, des che_valiers d'A_ve_nel, — chan_tez la guer_re,
tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel — laut tön' das Sie_gslied.

pp

GEORGES. (lebhaft. vivement.) Jol

Atten_dez, attendez, atten_dez, ja_che_verais, je crois...
Haltet ein, haltet ein, so wirds seyn, das Ende fällt mir ein...

beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_re, beau mé_nes_trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_gslied, ja, laut und hell.

beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_re, beau mé_nes_trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_gslied, ja, laut und hell.

beau mé_nes_trel, chan_tez la guer_re, beau mé_nes_trel,
ja, laut und hell, laut tön' das Sie_gslied, ja, laut und hell.

pp pp

lento. dolcissimo.

la, la, la,

mid, — ce_ncz tous, autant qu'à moi, autant qu'à moi ce domai_ne est à vous, que les buffets soient dressés sous la
ein, — mei_ne Freunde, dies Gut ge_hört nicht mir al_lein, unser seys im Verein, es werd' in grüner Lau_be nun die

Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir

Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir

Mil_le gra_ces, mil_le
Ey, wir dan_ken, ey, wir

cres_ - poco - a poco cres_ - poco - a

treil_le, soient dressés sous la treil_le, que les buffets soient dres_sés sous la treil_le, soient dressés sous la treil_le, que l'on com_
Ta_fel schnell geschmückt, ja, die Ta_fel, es werd' in grüner Lau_be nun die Ta_fel schnell geschmückt, dann be_ginn Spiel und Tanz bei

gra_ces, quel aimab_le Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf_schmückt in grüner Laube nun die Ta_fel,

gra_ces, quel aimab_le Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf_schmückt in grüner Laube nun die Ta_fel,

gra_ces, quel aimab_le Sei_gneur! que les buffets soient dressés sous la treil_le,
dan_ken, welch' ein gü_ti_ger Herr! auf_schmückt in grüner Laube nun die Ta_fel,

poco ff

staccato.

mon_ce et la dan_se et la danse et les jeux, que l'on commen_ce et la danse et les
Spiel und bei Tanz, ja, sey al_les entzückt. Freun_de, be_ginnt, ja, bei Spiel und bei

staccato.

que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commen_ce et la danse et les
bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei al_les ent_zückt, auf, schmückt, be_ginnt, ja, bei Spiel und bei

staccato.

que l'on commence et la danse, et la danse et les jeux, que l'on commen_ce et la danse et les
bei Spiel, bei Spiel und bei Tanz, ja, sei al_les ent_zückt, auf, schmückt, be_ginnt, ja, bei Spiel und bei

8va

ff

(Aux jeunes filles.
Zu den Mädchen.)

jeux, que l'on commen_ce et la danse et les jeux, que chaque fille épouse un a_mou_reux.
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al_les ent_zückt. Ihr Mädchen mögt dem Liebsten euch verbinden.

dol

jeux, que l'on commen_ce et la danse et les jeux, que chaque fille é_pouse un amou_reux, que chaque
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al_les ent_zückt. Wir Mädchen sollen dem Liebsten uns verbinden, wir Mädchen

dol

(En allant près des jeunes filles.
Zu den Mädchen gehend.)

jeux, que l'on commen_ce et la danse et les jeux, que chaque fille é_pouse un amou_reux, que chaque
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al_les ent_zückt. Ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch verbinden, ihr Mädchen

jeux, que l'on commen_ce et la danse et les jeux, que chaque
Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut al_les ent_zückt. ihr Mädchen

pp

(à part)

que cha - que fil - le
ihr reicht noch heute

é - pouse un a - mou - reux. Dans un ins - tant, dans un ins - tant il se peut qu'on m'é - veil - le, dé - pe - chons
dem Liebsten eu - re Hand. Wie bald seh' ich den Traum entschwinden, doch bevor — ich er - wache will ich der

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
soll'n dem Liebsten uns ver - binden, wir Mädchen soll'n dem Liebsten uns ver - binden.

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

fille épouse un a - mou - reux, que chaque fille épouse un a - mou - reux.
sollt dem Liebsten euch ver - binden, ihr Mädchen sollt dem Liebsten euch ver - binden.

nous, dé - pechons nous de fin - re des heu - reux.
Men - schen Glück be - gründen, die ich so bieder fand.

dol

Ô mo - ment plein de char - - mes,
die - sen Tag zu vor - süs - - sen.

dolciss.

Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - - trel, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, froher Sang,

dolciss.

Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - - trel, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - ne laut und hell, froher Sang,

dolciss.

Chan - tez, chan - tez, joy - eux Mé - nes - - trel, chan - tez,
Ju - belklang, Ju - belklang er - tön' laut und hell, froher Sang,

ô mo_ment plein de char - - mes, où donc ai_je en_ten_du cet air,
lasst das Glück uns ge - nies - sen, doch hört' ich einst schon den Ge_sang, bekannt ist mir der Tö - ne

chan_tez refrain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la bannie - - re, voi_ci venir la ba_nie - re des
froher Sang soll Muth und Lie - be er_he_ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe - ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe_ben der

chan_tez refrain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la bannie - - re, voi_ci venir la ba_nie - re des
froher Sang soll Muth und Lie - be er_he_ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe - ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe_ben der

chan_tez refrain d'amour et de guer_re, voi_ci venir la bannie - - re, voi_ci venir la ba_nie - re des
lasst Sang den Muth die Lie - be er_he_ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe - ben, seht hoch die Fah_nen dort schwe_ben der

air — qui malgré moi faitcou_ler mes lar - - - mes, qui malgré moi faitcou_ler mes lar - - - mes.
Klang und wi_der Willn muss ich Thränen ver - - -giessen, ja wi_der Willn Thrä - nen ver_gies - - sen.

chevaliers, des che_valiers, des chevaliers d'A - ve - nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A - ve - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

chevaliers, des che_valiers, des chevaliers d'A - ve - nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A - ve - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

chevaliers, des che_valiers, des chevaliers d'A - ve - nel, des che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A - ve - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve_nel, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A - ve - nel.

FP

(Se trompant.)
(Sich irrend.)

ppp

la, la, la, la, la, la, la, la, son la, la, la, la, la, la, la, la,

(Anna retourne la porte secrette et entre en scène quand elle s'est assurée que Gaveston et Mac-Arton sont sortis.)
(Anna öffnet halb die geheime Thür und tritt herein nachdem sie sich versichert hat, dass Gaveston und Mac-Arton abgegangen.)

No. 13. Duetto.

Piano ou Harpe.

Allegro assai 120 = ♩

Anna.

Recit. (molto animato.)

Malheu-reu-se! Que faire? et que viens-je d'ap-prendre? celui que j'ose ai-mer, est Julien d'Ave-nel: son rang et ses tré-sors, que je voulais lui rendre vont mettre entre nous d'eux un obstacle é-ter-nel.

Unglück-sel'-ge! Was hört ich? den ich wag-te zu lieben, ist Julius A-ve-nel, ja, uns trennt das Ge-schick, nicht Raum darf diese Brust geben dann süs-sen Trieben, da Reichthum und Rang heut' ihm schenket das Glück.

un poco più lento.

Allegro maestoso.

Allegro maestoso.

più lento.

Dieu tout puissant, — qui connais ma ten-dresse, fais qu'il ne puisse pas re-couvrer sa ri-ches-se, qu'il demeure in-con-

Ihm nur, o Gott, wollt' ich weihen mein Leben, ach, wa-rum willst du nun Stand und Schätze ihm ge-ben, wär' er noch un-be-

più lento.

più lento.

(Margueritte arrive l'air très animé.)
Marg. kommt sehr lebhaft.

nu sans bien, comme au_jour_d'hui, sa pauvreté du moins me rappro_che de lui.
kannt und arm, nennt' ich ihn mein, dann wär' Annette ihm gleich, Liebe knüpf_te das Band.

Allegro assai. 112 = 𝅗𝅥

Qu'est ce donc?
Nun was ist's?

MARGUERITE.

Ma_de_moi_sel_le, Ma_de_moi_sel_le, j'ap_porte une bonne nou_vel_le, quel plai_sir, quel plai_sir, Ju_
Mein lie_bes Kind, mein liebes Kind, viel neues hab' ich euch zu sa_gen, welch ein Glück, welch ein Glück, denkt,

qui te l'a dit?
wer sagt es dir?

lien va re_ve_nir. Per_son_ne, et pourtant, et pourtant la nouvelle est bon_ne; ce pré_sa_ge ne peut men_
Julius kehrt heut zurück. Ey, Nie_mand sagt es mir, doch bald en_den Leid und Klagen, nein, dies Zei_chen, es täuschet

Grand Dieu! quel malheur est le mien, tu las vu-e?
O Gott! ist es wahr? wie, du hast sie ge-sehen?

fir. de mes yeux j'ai vu la sta-tu-e, la Dame blan-che est re-ve-nu-e, de mes yeux je l'ai vu-e, oh!
nicht, was kann noch mein Glück er-höhen, die weisse Da-me hab' ich ge-sehen, ja, ich sah sie dort ste-hen, ja,

cres

ff fp

où donc?
und wo?

(Tempo) (Selbstbewusst, überlegend.)

Dans cette en-ceint-te res-pec-
Wohl hat der Graf in stil-ler

j'en avais bien cer-taine, dans la cha-pel-le souter-raine où j'ai-lais pri-er pour Ju-lien.
ja, ich sah sie stehen, dort in ver-borgener Ka-pelle hör-te Gott für Ju-lius mein Flehn.

ff pp

tée — où la nuit du dé-part le com-te, je le vois, l'au-ra lui mê-me trans-por-té-e, al-lons, tout est fi-
Nacht, — eh das Schloss er ver-liess, das Bildniss der weissen Da-me selbst da-hin ge-bracht, so ist mein Hof-fen

fp

ni, tout est fi - ni pour moi, ô souf - - fran - - - ce, ô souf - - fran - - ce cru - -
hin, ja, all mein Hof_fen hin, welch' ein Schmerz, ach, welch' Lei - - den, o

pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon_ne nou_vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon_ne nou -
Nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er_warten Freuden, nun flie_het je_der Schmerz, ja, uns er_war_ten

staccato.

elle, ô dou - - - leur, — ô dou - - leur é - - ter - - nelle, ah! dis -
Gott! welch' ein Schmerz, — ach, welch' Lei - - den, o Gott! wä - re

vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon_ne nou - vel - le, pour nous, ma - de - moi - sel - le, quel - le bon_ne nou - vel - le, j'en mour -
Freuden, nun fliehet jeder Schmerz, ja, uns er - war_ten Freuden, nun fliehet je - der Schmerz, ja, uns er - war_ten Freuden, ach! die

ff

dol

sé_je en mour_rir, — il faut par_tir, — il faut par_tir, al_lons, il faut par_tir.
Tod auch mein Loos — ver_lassen muss — ich diesen Ort, verlassen schnell die_sen Ort.

dol

rai de plai_sir, Julien va re_ve_nir, Julien va re_ve_nir, j'en mour_rai de plai_sir, et ce Ju_lien, la bon_té même va sur le
Lust ist zu gross, mein Julius kehrt zurück, das glaubt mir auf mein Wort, ja, ich geb' euch mein Wort, ist Julius nur erst hier be_kannt, dann legt er

ff ff

champ vous ma - ri - er à ce jeune et bel of - fi - cier, ce monsieur Georges qui vous ai - me, mais qu'avez vous? répondez moi,
sicher eu - re Hand in die des braven Georgs, des jungen Kriegers der euch lie - bet, doch, was ist das? ihr redet nicht,

A l'instant mê - me, Marguer - - ri - - te, pré - pa - re tout
Im Augen - blicke, Marga - - re - - the, lass schnell zur Flucht

vous pa - las - sez, oui, je le vois.
und Todes - bläs - se deckt das Ge - sicht.

FP

— pour no - tre fui - te, il faut que tou - tes deux tout à l'heu - re en se - cret nous partions de ces lieux; tais -
— uns vor - be - reiten. ja, ja. wir kehren nie, nie zu - rü - cke, ins Ge - heim lasst uns bei - de schnell fliehn. dies

Que dites vous?
Was saget ihr?

si pensez vous,
wo denkt ihr hin?

ff FP

cresc

toi, tais-toi, c'est pour Ju-lien.
heischt das Wohl von A-ve-nel.

(avec sentiment.)
(mit Gefühl.)

dolce

Ô souf-
Welch ein

y pensez vous, grand Dieu!
wo denkt ihr hin? o Gott!

pour Ju-lien? ah! j'y cours à l'ins-tant, j'y cours à l'ins-tant, pour nous, ma-de-moi-
was sagt ihr? ach! nun fol-ge ich gern, ja, gern und schnell, nun fliehet je-der

8va loco

f cresc. f ff fp.

fran-ce, ô souf-fran-ce cru-elle, ô dou-leur,
Schmerz, ach! welch Lei-den, o Gott! welch ein Schmerz,

sel-le, quel-le bon-ne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bonne nou-vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quel-le bonne nou-
Schmerz, ja, uns er-war-ten Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-war-ten

ô dou-leur é-ter-nelle, ah! dès-lors je mou-rir, — il faut par-tir, — il faut par-
ach! welch Lei-den, o Gott, wä-re Tod ach! mein Loos, — ver-las-sen muss — ich diesen

dol.

vel-le, pour nous, ma-de-moi-sel-le, quelle bon-ne nou-vel-le, j'en mour-rai de plai-sir. Julien va re-ve-nir, Julien va re-ve-
Freuden, nun fliehet je-der Schmerz, ja, uns er-warten Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Julius kehrt zurück, das glaubt mir auf mein

ff ff ff

tir, allons, il faut par_tir, vas donc, vas donc, vas donc, c'est pour Ju - lien, — c'est pour Ju_lien, vas, vas,
Ort, verlas_sen schnell die_sen Ort, so geh' nur schnell, so geh' und wi_re Tod — auch mein Loos, ja, ja,

air, j'en mou_rai de plai_sir. J'y vais, j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plaisir, j'en
Wort ja, ich geb' euch mein Wort, ich geh', ich geh', ich geh, ach! die Lust ist zu gross, die

poco f cres — f — p — smorz

il faut par_tir, vas donc, vas donc, vas donc, c'est pour Ju - lien, — c'est pour Ju_lien, vas, vas,
wir müssen fliehn, so geh' nur schnell, so geh', dies heischt das Wohl — von A_ve_nel, komm, komm,

(à part)

mourrai de plai_sir, j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai_sir, j'en
Lust ist zu gross, ich geh', ich geh', die Lust, ja die Lust ist zu gross, ich

poco f cres — f — p

il faut par_tir, vas, vas, vas, vas, vas donc, — il faut par_tir.
wir fliehen schnell, auf, schnell auf, schnell auf, fliehn, — ja, lass uns schnell.

mourrai de plai_sir, oui, oui, oui, oui, oui, j'y vais. — je vais par_tir.
fol_ge gern und schnell, ja, ja, ja, ja, ja, ich fol - ge gern und schnell.

ff

Finale. N° 14.

Allegro 80 = 𝅗𝅥

Gaveston. — Mac-Ipton. — Tenori. — Bassi.

(Gens de Justice. / Gerichtsleute.) CORO

Voi-ci mi-di! la somme est el-le prê-te? il faut pay-
Wie ist's mein Herr, schon naht die zwölf-te Stunde, bezahlt, be-

Allegro 80 = 𝅗𝅥

Piano o Harpo. ff

(Georges Calmet. / Georg Instig.)

er ou four-nir cau-tion, il faut payer ou marcher en pri-son. Adres-sez vous à Dik-
zahlt, o-der geht Bürgschaft uns, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich. Hier an Dikson wendet

er ou four-nir cau-tion, au nom du Roi, je vous ar-rê-te, il faut payer ou marcher en pri-son.
zahlt, o-der geht Bürgschaft uns, so hört im Nah-men un-sers Kö-nigs, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich.

er ou four-nir cau-tion, au nom du Roi, je vous ar-rê-te, il faut payer ou marcher en pri-son.
zahlt, o-der geht Bürgschaft uns, so hört im Nah-men un-sers Kö-nigs, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich.

er ou four-nir cau-tion, au nom du Roi, je vous ar-rê-te, il faut payer ou marcher en pri-son.
zahlt, o-der geht Bürgschaft uns, so hört im Nah-men un-sers Kö-nigs, die Zahlung her, o-der fol-get uns gleich.

p

non, euch. DIBSON. *tu ne veux plus prendre ma pla - - ce?*
nahmst du nicht mei - ne Stel - le ein.

quoi, moi, mes - sieurs, oh! ma foi non,
An mich ihr Herrn, nein wahrlich nein,

non, non, vraiment, non, non, vraiment, re - - pre - nez, re - pre - nez le
nein wahr - lich nein, nein wahrlich nein, eu - er Schloss, dass ihr mir ge -

GEORGE À MAC - ITON.

gra - - ce, le châ - teau que vous m'avez don - né mais qu'elle impa - ti - - en - - ce, mais qu'elle impa - ti - - en - - ce! l'heu - - re
schen - ket neh - met es, ich bit - te, schnell zu - rück. Doch wozu die - se Ei - - le, harrt ei - nen Au - gen - blick, denn die

À GAVESTON.

n'a pas en - cor don - - né, vous sa - vez que j'ai con - fi - - an - - - ce.
Stun - - de schlug noch nicht. Ihr wisst, ich he - ge gross Ver - - trau - - en.

La da - me
die weis - se

GAVES.

Et quelle est votre es - pe - - ran - - ce?
Und wo - rauf könnt ihr noch bau - - en.

Jenny.
Marg.

Marg.

Ciel! — —
Gott! — —

sotto voce

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Dusos

Dusos.

Ciel! — —
Gott! — —

sotto voce

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Georg

blan-che d'Al-ce-nel, te-nez, en-ten-dez-vous?
Da-me steht mir bei, hört ihr, sie bleibt mir treu.

O toi-que je ri-oé-
Ja dir werd'ich stets ge-hor-

Gavest
Mac-Ipton

Gavest et Mac-Ipton.

Ciel! — —
Gott! — —

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Sopr.
Alto.

Ciel! — —
Gott! — —

sotto

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Choeur général.
Allgemeiner CHOR.

Tenor

Ciel! — —
Gott! — —

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Bass

Ciel! — —
Gott! — —

quel est donc ce myst-
Welche Macht leiht ver-

Harpe dans la Coulisse

Jenny.
Mar.
Dixson.
Georg.
Gaves
Mau-
Ibton.
Coro.

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

re ô mes sau- -les amours! Dé-ri-té tu-té-lai- -re, Dei- -té tu-té lai- -re tu viens — tu viens
chen, leih der Lie- -be Schutz, dieses Herz schlägt dir ent-ge- -gen, ja es schlägt dir entge- gen, die du — mein Le-

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht ver-borgen diesem

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

tè-re, qui pro-tè-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son se-cours? quel est donc ce mys-tè-re, qui pro-
borgen diesem Fremdling heut Schutz? wer ist's wohl, der so freundlich sein Leben hier be-wacht? welche Macht leiht verborgen diesem

Anna vêtue en blanc et voilée paraît sur le piédestal de la statue élevée.

Anna weiss gekleidet und verschleyert erscheint auf dem Fussgestell.

Anna (du haut du piédestal / vom Fussgestell.)

Anna. — *Dans ce cas.* — In diesem

Jenny. — *Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours?* — *c'est el-le!* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — sie ist es.

Mar. — *Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours?* — *c'est el-le!* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — sie ist es.

Dies. — *Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours?* — *c'est el-le!* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — sie ist es.

Geor. — *— à mon secours, tu viens — à mon secours tu viens — à mon secours?* — *c'est el-le!* — ben gnä-dig bewacht mein Le-ben gnä-dig be-wacht, mein Le-ben gnädig bewacht? — sie ist es.

Gauts. Mac-Ivor. — *Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours?* — *que vous-je?* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — was seh ich

Coro. — *Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours?* — *c'est el-le!* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — sie ist es.

Aperçevant Anna et se prosternant devant elle. / Anna erblicken und niederknieend.

Ta-ge ses jours? quel pouvoir tu-té-lai-re lui prê-te son secours? — *c'est el-le!* — Fremdling heut Schutz, wer ist's wohl, der so freundlich sein Le-ben hier be-wacht? — sie ist es.

80 = ♪ Moderato

cres — ff

tel est le fils de vos maîtres! et ce no-ble guerrier, digne de ses an-cê-tres, ce dernier re-je-ton — des com-tes d'A-ve-

Schloss ist der Sohn eures Herrn, seiner Ahnen werth blieb stets der edle Krie-ger, und der lez-te vom Stam-me der Gra-fen A-ve-

Anna. — *nel... toi mê_me!* — nel du selbst. — *Je_ lien reprends au_ fin, — tes droits et ta puis_ san ce: ce châ_* — Ju_ lian nimm heut zu_rück, — dies Schloss und dei_ne Rechte, Herr bist

Jenny. Mar. — *ciel!* — Gott! — *dol* — *p* — *c'est le com_te d'A_ve_nel!* — wie, er wär' Graf A_ve_nel!

Pirs. — *ciel!* — Gott! — *dol* — *p* — *c'est le com_te d'A_ve_nel!* — wie, er wär' Graf A_ve_nel!

Georg. — *quel est il?* — Wer ist es — *ciel!* — Gott! — *je suis le com_te d'A_ve_nel!* — ich wär' der Graf von A_ve_nel!

Gaves. Mac_Ireton. — *ciel!* — Gott.

Coro. — *ciel!* — Gott! — *dol* — *p* — *c'est le com_te d'A_ve_nel!* — wie, er wär' Graf A_ve_nel!

ciel! — Gott! — *dol* — *p* — *c'est le com_te d'A_ve_nel!* — wie, er wär' Graf A_ve_nel!

ciel! — Gott! — *dol* — *p* — *c'est le com_te d'A_ve_nel!* — wie, er wär' Graf A_ve_nel!

ff — *p*

(Elle descend lentement et pose le coffret sur le piédestal.
Sie steigt langsam herab und setzt das Kästchen auf das Fusgestell.)

Mag.

tean *l'op-par-tient* *et cet or* *est à* *toi, c'est Julien!* *cocher fils,* *dont je le-vai l'en-fan-ce,* *oui, c'est moi,* *re-gardez-moi*
du hier al-lein, und dies Gold es ist dein! Julius ist's! theurer Sohn, den ich als Kind ge-lei-tet, sieh mich an, kennst du mich nicht

(Montrant le coffret caché sous son Voile.
Zeigt auf das Kästchen unter ihrem Schleyer verborgen.)

Allegro agitato 104 = ♩

p

se peut il *en effet,*
Was sagt ihr? ist es wahr?

Jenny.

quoi! c'est Ju-lien *que je vois!* *c'est Ju-lien,* *c'est Ju-lien!*
Wie! Julius ist's den ich seh', Julius ist's. Ju-lius ist's.

Anna. Recit. lento

Je parrais à tes
Ich erscheine dir

(Il se jette dans les bras de Marguerite.
Er wirfft sich in die Arme der Margarethe.)

bien, *regardez-moi bien, oui,* *oui,* *je-levai votre en-fan-ce.*
mehr? Marga-re-the ist's, ja, ja die die Ar-me aus-breitet.

Dissos.

f

je me souviens,
mein Herz schlägt laut.

quoi! c'est Ju-lien *que je vois!* *c'est Ju-lien,* *c'est Ju-lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's. Ju-lius ist's.

Coro.

f

quoi! c'est Ju-lien *que je vois!* *c'est Ju-lien,* *c'est Ju-lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's. Ju-lius ist's.

f

quoi c'est Ju-lien *que je vois* *c'est Ju-lien* *c'est Ju-lien!*
Wie, Julius ist's den ich seh', Julius ist's. Ju-lius ist's.

f

Recit. Largo.

Largo. Recit.

(Tout le monde s'incline et ouvre un passage à Anna, sans que personne ose la regarder
Alle verbeugen sich und machen Anna Platz vorbey zu gehen.)

yeux pour la der - niè - re fois, pour la der - niè - re fois, qu'en ces lieux nul té - mé - - rai - re n'ar - rête ou ne sui - ve mes
heu - te zum lez - ten - mal, ja, ja zum lez - ten - mal, sucht die Schrit - te nicht zu hem - men, zu fol - gen wag' kei - ner im

p

a tempo

All.o vivace.

ANNA. pas, que nul té - mé rai - re n'arrête ou ne sui - ve mes pas. GAVESTON.
Saal, zu folgen wag kei - ner im Saal, wag' es kei - ner im Saal.

(Georges veut aller près d'Anna, Dikson le retient.
Georg will zu Anna gehen, Dikson hält ihn zurück.)

JEN. MAR. gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas. Non, - sous mes pas doit s'entrouvrir la ter - re, qu'que tu sois, tu ne sor - ti - ras
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal. Nein — sollte sich die Er - de auch öffnen, wer du auch seyst, du gehest nicht von

DIKS. gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal.

CORO. gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas.
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal.

gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas.
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal.

gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas.
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal.

gardons nous, gardons nous, gardons nous bien de sui - vre ses pas
Hü tet euch, hü - tet euch, hemt ih - re Schritte nicht, nicht im Saal.

All.o vivace. 116

fp ff

Anna.

Jenny: *tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère*
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Et c'est même!
Ja sie ist es!

Marg.: *tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère*
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
An-na!

Diksi: *tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère*
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

Julie: *mais quel est donc, quel est donc ce mystère, quel est donc, quel est donc ce mystère?*
doch was mag dies, ja wohl für ein Geheimniss, seyn, wohl für ein Geheimniss seyn.
(Il arrache le Voile d'Anna. / Er reisst Anna den Schleyer ab.)
ciel!
Gott!

Gaves: *par nous, je découvrirai ce funeste mystère.*
mir, nein mu-thig seys ge-wagt, den Betrug zu ent-hül-len,
et l'ennemi secret qui s'est tache à mes pas Anna!
kennen will ich den Feind, wäre Tod auch mein Lo-os Anna!

Mac-Ireton: *tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.*
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

Coro.: *tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.*
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

tremblez, tremblez, redoutez sa colère, redoutez, redoutez sa colère.
Er-bebt, er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen, ja er-bebt, sie wird euch schnell bestrafen.
Anna!
Anna!

fp *cres* *ff* *ff*

JULIEN.

Toi qui sauvas mes jours et qui reçus ma foi.... Orpheline et sans bien, je ne puis être à toi. Le ciel
Du warst mein Schutz, nur du empfingst der treuen Schwur. Früh verwaisst, treu, doch arm, bleib' ich dir Freundin nur. Doch Gott

(Mac. Irton et Gaveston sortent.
(Mac. Irton und Gaveston gehen ab.)

a reçu ma promesse, je renonce aux trésors, au rang que je te dois, s'il faut les partager avec
hörte einst mein Versprechen, ich entsag jedem Glück, o nimm dein Geld zurück, was gelten Schätze mir, theil' ich

JENNY. MAR.

Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse. Vous le voulez....
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe. Ich folg' dem Herzen.

ANNA.

MARG.

quel bonheur! quel bonheur!
Welch ein Glück, welch ein

DRES.

Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.

JULIEN.

d'aux très que toi
sie nicht mit dir.

Quel bonheur! quelle ivresse....
Göttlich lohnest du die Triebe.

CORO.

Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.

Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.

Cédez à ses vœux, couronnez sa tendresse.
Erhört doch sein Flehn, lohnet heut Treu und Liebe.

JENNY.

Et nous nous aurons un bon mai - tre; nous aurons un bon maître.
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

MAR.

heur! je re - trouve en - fin ce cher en - fant que j'ai vu naître.
Glück, mei - ne Au - gen sehn ihn wieder, jeder Schmerz ist fern.

DIXSON

Et mon fils un bon par - rain, et mon fils un bon parrain Qu'il est gen - til, qu'il est gen - til, qu'il est gen - til, qu'il est gen - til, no - tre nouveau sei - gneur; qu'il est gen - til, qu'il est gen -
Pa - the ist er mei - nem Sohn, Pa - the ist er meinem Sohn Wie gnädig und wie lie - benswerth, wie gnädig und wie liebens - werth ist un - ser neuer Herr, wie gnä - dig und wie liebens -

CORO.

Et nous nous aurons un bon mai - tre; nous aurons un bon maître.
Und wir sehn in ihm unsern Herrn, — ja den gü - tigsten Herrn.

JENNY.

PP

CORO.

*til, — no_tre nouveau seigneur. Chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
werth ist unser gnäd'ger Herr. Auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

MARG.

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

DIXSON.

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

*Chan_tez, chan_tez jo_yeux mé_nestrel, chantez jo_yeux ménes_trel, refrain d'a_mour et de guer_re, refrain d'a_*
Stimmt an, auf, Sän_ger, stimmet nun an, ihr Sän_ger, stimmet nun an, lasst Muth und Lieb' euch bele_ben, lasst Muth und

ff

Moderato.

Anna. — pp dolcissimo. — staccato

Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht

Hess. — pp dolcissimo. — staccato

mour et de guer - - re. Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Lieb euch bele - - ben. Jubel - klang, Ju - belklang er - tö - - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb er - heben, seht

Mar. — staccato

mour et de guer - - re. *Voi -*
Lieb euch bele - - ben. Seht

Dis. — pp dolcissimo. — staccato

mour et de guer - - re. Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Lieb euch bele - - ben. Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, seht

Jul. — pp — staccato

Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb er - heben, seht

Coro. — pp — staccato

mour et de guer - - re. Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Lieb euch bele - - ben. Ju - belklang, Ju - belklang er - tö - - ne laut und hell, froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb er - heben, seht

dolcissimo — pp — staccato

mour et de guer - - re. Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Lieb euch bele - - ben. Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - - ger, stimmt an, seht

pp — staccato

mour et de guer - - re. Chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez joy - eux mé - nes - trel, voi -
Lieb euch bele - - ben. Stimmt an, stimmt an, ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an, ihr Sän - - ger, stimmt an, seht

Moderato.

pp

Anna.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

Jes.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

Mar.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

Dus.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

Jul.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

CORO.

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-valiers, des che-valiers, des che-valiers, d'A-ve-nel, des
hoch die Fah- -nen dort schweben, seht hoch die Fah-nen dort schweben, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A-ve-nel, der

All.o vivace.

ANNA. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

JEUN. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

MAR. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

DIR. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

JEL. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

CORO. che_valiers, des che_valiers, des che_valiers d'A_ve - - nel.
tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A_ve - - nel.

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè - - - re! Ve - ve Monsei-
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu - - de! hoch leb' unser

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè - - - re! Ve - ve Monsei-
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu - - de! hoch leb' unser

Ah! pour nous, pour nous quel jour pros_pè - - - re! Ve - ve Monsei-
Ach! für uns, für uns ein Tag der Freu - - de! hoch leb' unser

All.o vivace.

Anna. Pour nous quel jour prospère, pour

Jens. Für uns ein Tag der Freude, für

Man. Pour nous quel jour prospère, pour

Für uns ein Tag der Freude, für

Dir. Pour nous quel jour prospère, pour

Für uns ein Tag der Freude, für

Jul. Pour nous quel jour prospère, pour

Für uns ein Tag der Freude, für

Pour nous quel jour prospère, pour

Für uns ein Tag der Freude, für

Coro. gneur! vive Monsignor! de ses vas-saux il fera le bonheur, de ses vas-

Herr! hoch leb' unser Herr! hoch lebe stets ja unser gütiger Herr! hoch lebe

gneur! vive Monsignor! des montagnards, des montagnards, des montagnards il fera le bonheur, des montagnards, des montagnards,

Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vive Monsignor! des montagnards, des montagnards, des montagnards il fera le bonheur, des montagnards, des montagnards,

Herr! hoch leb' unser Herr! auf Berg und Thal, auf Berg und Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, auf Berg und Thal, auf Berg und

gneur! vive Monsignor! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour, il fait notre bonheur, quel beau jour pour nous, quel beau jour pour

Herr! hoch leb' unser Herr, welch ein schöner Tag bringt uns Glück und Heil, welch ein schöner Tag bringt Glück und Heil, welch ein schöner Tag bringt uns Heil und

p

Ann. — nous uns quel ein jour Tag pros-pè-re. der Freude.

Jes. — nous uns quel ein jour Tag pros-pè-re. der Freude.

Mar. — nous uns quel ein jour Tag pros-pè-re. der Freude.

Dir. — nous uns quel ein jour Tag pros-pè-re. der Freude.

Jul. — nous uns quel ein jour Tag pros-pè-re. der Freude.

CORO.

amour stets, il fe-ra le bon-heur! Vive à ja-mais, vive à ja- - - mais, vive à ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!
stets un-ser gnäd-ger Herr, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

gnards des mon-ta-gnards il fe-ra le bonheur! Vive à ja-mais, vive à ja- - - mais, vive à ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!
Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

gnards des mon-ta-gnards il fe-ra le bonheur! Vive à ja-mais, vive à ja- - - mais, vive à ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!
Thal, auf Berg und Thal um-giebt uns das Glück, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

nous quel beau jour, il fait no-tre bon-heur! Vive à ja-mais, vive à ja- - - mais, vive à ja-mais notre ai-ma-ble sei-gneur!
Glück, welch ein schöner Tag bringt Heil und Glück, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un-ser gü-ti-ger Herr.

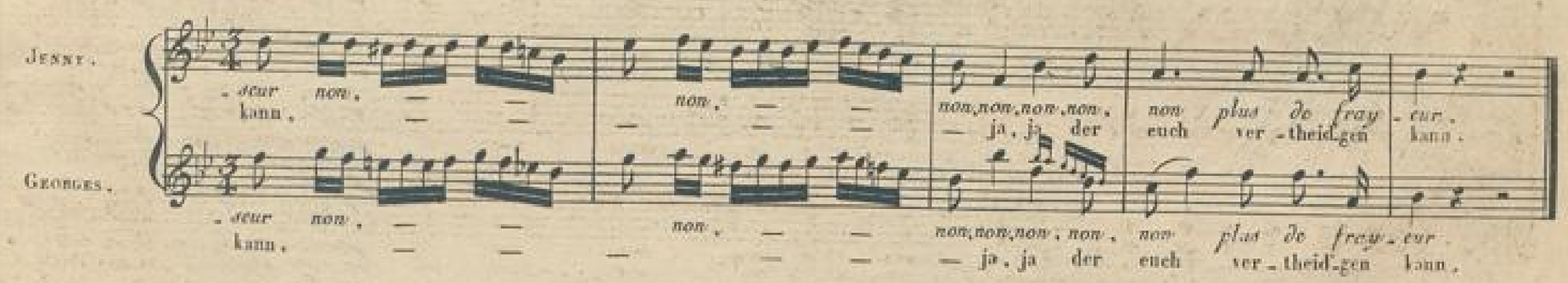
Ende der Oper.

VARIANTE pour la fin du Duo du 1.r Acte

dans le cas ou le trait qui existe aux pag. *53* & *56* serait trop difficile pour les chanteurs.

ABÄNDERUNG am Ende des Duo des 1.ten Akt's

in dem Fall dass die Sänger die Stelle pagina *53* und *56* zu schwer finden.



X/0 PGB
1125
2°